

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1968 Nr. 35

A. TITEL

Internationale Granenregeling 1967:

- I. Tarwehandelsverdrag, met bijlagen,*
- II. Voedselhulpverdrag;*
Washington, 15 oktober 1967

B. TEKST¹⁾**International Grains Arrangement 1967****Preamble**

The signatories to this Arrangement,

Considering that the International Wheat Agreement of 1949 was revised, renewed or extended in 1953, 1956, 1959, 1962, 1965, 1966 and 1967,

Considering that the substantive economic provisions of the International Wheat Agreement of 1962 expired on 31 July 1967, that the administrative provisions of the same Agreement expire on 31 July 1968 or on an earlier date to be decided by the International Wheat Council and that it is desirable to conclude an Arrangement for a new period,

Considering that the Governments of Argentina, Australia, Canada, Denmark, Finland, Japan, Norway, Sweden, Switzerland, the United Kingdom, the United States of America and the European Economic Community and its Member States agreed on 30 June 1967 to negotiate an Arrangement on Grains, on as wide a basis as possible, that would contain provisions on wheat trade and food aid, to work diligently for the early conclusion of the negotiation and upon completion of the negotiation to seek acceptance of the Arrangement in conformity with their constitutional and institutional procedures as rapidly as possible,

Considering that these Governments and the European Economic Community and its Member States, in accordance with these prior mutual commitments, shall sign both the Wheat Trade Convention and the Food Aid Convention and that other Governments should have the possibility of joining either one of the Conventions or of joining both Conventions,

Have agreed that this International Grains Arrangement 1967 shall consist of two legal instruments, on the one hand a Wheat Trade Convention, and on the other hand a Food Aid Convention, and that each of these two Conventions, or either of them as appropriate, shall be submitted for signature and ratification, acceptance or approval in conformity with their respective constitutional or institutional procedures, by the Governments concerned and the European Economic Community and its Member States.

¹⁾ De Russische en de Spaanse tekst zijn niet afgedrukt.

Arrangement international sur les céréales de 1967

Préambule

Les signataires au présent Arrangement,

Considérant que l'Accord international sur le blé de 1949 a été révisé, renouvelé ou reconduit en 1953, 1956, 1959, 1962, 1965, 1966 et 1967,

Considérant que les dispositions économiques substantielles de l'Accord international sur le blé de 1962 ont expiré le 31 juillet 1967, que les dispositions administratives de ce même Accord expirent le 31 juillet 1968 ou à une date antérieure qui serait décidée par le Conseil international du blé et qu'il est souhaitable de conclure un arrangement pour une nouvelle période,

Considérant que les Gouvernements de l'Argentine, de l'Australie, du Canada, du Danemark, des Etats-Unis d'Amérique, de la Finlande, du Japon, de la Norvège, du Royaume-Uni, de la Suède et de la Suisse ainsi que la Communauté économique européenne et ses Etats membres sont convenus le 30 juin 1967 de négocier sur une base aussi large que possible un arrangement sur les céréales qui contiendra des dispositions relatives au commerce du blé et à l'aide alimentaire, d'oeuvrer avec diligence pour une conclusion rapide de la négociation et, dès l'achèvement de la négociation, de s'efforcer d'obtenir l'acceptation de l'arrangement aussitôt que possible conformément à leurs procédures constitutionnelles et institutionnelles,

Considérant que ces Gouvernements ainsi que la Communauté économique européenne et ses Etats membres, conformément à ces engagements antérieurs réciproques, signeront la Convention relative au commerce du blé et la Convention relative à l'aide alimentaire et que les autres gouvernements devront avoir la possibilité d'adhérer soit à l'une des conventions, soit aux deux conventions,

Sont convenus que le présent Arrangement international sur les céréales de 1967 comprendra deux instruments juridiques, d'une part une Convention relative au commerce du blé, d'autre part une Convention relative à l'aide alimentaire, et que chacune de ces deux conventions, ou l'une des deux suivant qu'il conviendra, sera soumise, conformément à leurs procédures constitutionnelles ou institutionnelles, à la signature et à la ratification, l'acceptation ou l'approbation des gouvernements intéressés, ainsi que de la Communauté économique européenne et de ses Etats membres.

Wheat Trade Convention

PART I – GENERAL

Article 1

Objectives

The objectives of this Convention are:

- a. To assure supplies of wheat and wheat flour to importing countries and markets for wheat and wheat flour to exporting countries at equitable and stable prices;
- b. To promote the expansion of the international trade in wheat and wheat flour and to secure the freest possible flow of this trade in the interests of both exporting and importing countries, and thus contribute to the development of countries, the economies of which depend on commercial sales of wheat; and
- c. In general to further international co-operation in connection with world wheat problems, recognizing the relationship of the trade in wheat to the economic stability of markets for other agricultural products.

Article 2

Definitions

1. For the purposes of this Convention:
 - a. "Balance of commitment" means the amount of wheat which an exporting country is obliged to make available at not greater than the maximum price under Article 5, that is, the amount by which its datum quantity with respect to importing countries exceeds the actual commercial purchases from it by those countries in the crop year at the relevant time;
 - b. "Balance of entitlement" means the amount of wheat which an importing country is entitled to purchase at not greater than the maximum price under Article 5, that is, the amount by which its datum quantity with respect to the exporting country or countries concerned, as the context requires, exceeds its actual commercial purchases from those countries in the crop year at the relevant time;
 - c. "Bushel" means in the case of wheat sixty pounds avoirdupois or 27.2155 kilogrammes;
 - d. "Carrying charges" means the costs incurred for storage, interest and insurance in holding wheat;
 - e. "Certified seed wheat" means wheat which has been officially certified according to the custom of the country of origin and

Convention relative au commerce du blé
PREMIÈRE PARTIE – GÉNÉRALITÉS

Article 1

Objet

La présente Convention a pour objet:

- a) D'assurer des approvisionnements de blé et de farine de blé aux pays importateurs et des débouchés au blé et à la farine de blé des pays exportateurs à des prix équitables et stables;
- b) De favoriser le développement du commerce international du blé et de la farine de blé, d'assurer que ce commerce s'effectue le plus librement possible dans l'intérêt tant des pays exportateurs que des pays importateurs et de contribuer ainsi au développement des pays dont l'économie dépend de la vente commerciale du blé;
- c) De favoriser d'une manière générale la coopération internationale en ce qui concerne les problèmes que pose le blé dans le monde, eu égard aux relations qui existent entre le commerce du blé et la stabilité économique des marchés d'autres produits agricoles.

Article 2

Définitions

- 1) Aux fins de la présente Convention:
 - a) „Solde des obligations” désigne la quantité de blé qu'un pays exportateur est obligé, conformément à l'article 5, de rendre disponible aux fins d'achat à un prix ne dépassant pas le prix maximum, c'est-à-dire l'excédent de sa quantité de base vis-à-vis des pays importateurs sur les achats commerciaux effectués chez lui par ces pays dans l'année agricole à la date considérée;
 - b) „Solde des droits” désigne la quantité de blé qu'un pays importateur a le droit, conformément à l'article 5, d'acheter à un prix ne dépassant pas le prix maximum, c'est-à-dire l'excédent de sa quantité de base vis-à-vis du ou des pays exportateurs intéressés, selon le contexte, sur les achats commerciaux effectués dans ces pays au cours de l'année agricole à la date considérée;
 - c) „Boisseau” désigne, dans le cas du blé, 60 livres avoirdupois soit 27,2155 kilogrammes;
 - d) „Frais de détention” désigne les frais de magasinage, d'intérêt et d'assurance afférents à la détention du blé;
 - e) „Blé de semence certifié” désigne le blé qui a été officiellement certifié selon la pratique en vigueur dans le pays d'origine et

which conforms to recognized specification standards for seed wheat in that country;

- f. "c. & f." means cost and freight;
- g. "Council" means the International Wheat Council established by the International Wheat Agreement, 1949 and continued in being by Article 25;
- h. "Country" includes the European Economic Community;
- i. "Crop year" means the period from 1 July to 30 June;
- j. "Datum quantity" means
 - (i) In the case of an exporting country the average annual commercial purchases from that country by importing countries as established under Article 15;
 - (ii) In the case of an importing country the average annual commercial purchases from exporting countries or from a particular exporting country, as the context requires, as established under Article 15;and includes, where applicable, any adjustment made under paragraph 1 of Article 15;
- k. "Denatured wheat" means wheat which has been denatured so as to render it unfit for human consumption;
- l. "Executive Committee" means the Committee established under Article 30;
- m. "Exporting country" means, as the context requires, either:
 - (i) the Government of a country listed in Annex A which has ratified, accepted, approved or acceded to this Convention and has not withdrawn therefrom; or
 - (ii) that country itself and the territories in respect of which the rights and obligations of its Government under this Convention apply;
- n. "f.a.q." means fair average quality;
- o. "f.o.b." means free on board;
- p. "Grains" means wheat, rye, barley, oats, maize and sorghum;
- q. "Importing country" means, as the context requires, either:
 - (i) the Government of a country listed in Annex B which has ratified, accepted, approved or acceded to this Convention and has not withdrawn therefrom; or
 - (ii) that country itself and the territories in respect of which the rights and obligations of its Government under this Convention apply;

qui est conforme aux normes de spécification reconnues concernant le blé de semence dans ce pays;

- f) „c. et f.” signifie coût et fret;
- g) „Conseil” désigne le Conseil international du blé constitué par l'Accord international sur le blé de 1949 et maintenu en existence par l'article 25;
- h) „Pays” comprend la Communauté économique européenne;
- i) „Année agricole” désigne la période du 1er juillet au 30 juin;
- j) „Quantité de base” désigne:
 - i) dans le cas d'un pays exportateur, la moyenne des achats commerciaux annuels effectués dans ce pays par les pays importateurs en vertu des dispositions de l'article 15,
 - ii) dans le cas d'un pays importateur, la moyenne des achats commerciaux annuels effectués dans les pays exportateurs ou dans un pays exportateur donné, selon le contexte, en vertu des dispositions de l'article 15;
 et comprend, là où c'est applicable, tout ajustement effectué en vertu du paragraphe 1 de l'article 15;
- k) „Blé dénaturé” désigne du blé qui a été dénaturé de manière à le rendre impropre à la consommation humaine;
- l) „Comité exécutif” désigne le Comité constitué en vertu de l'article 30;
- m) „Pays exportateur” désigne, suivant le contexte, soit:
 - i) le gouvernement d'un pays nommé à l'annexe A qui a ratifié, accepté ou approuvé la présente Convention ou y a adhéré et ne s'en est pas retiré, soit
 - ii) ce pays lui-même et les territoires auxquels s'appliquent les droits et obligations que son gouvernement a assumés aux termes de la présente Convention;
- n) „f.a.q.” signifie qualité moyenne marchande;
- o) „f.o.b.” signifie franco à bord;
- p) „Céréales” comprend le blé, le seigle, l'orge, l'avoine, le maïs et le sorgho;
- q) „Pays importateur” désigne, suivant le contexte, soit
 - i) le gouvernement d'un pays nommé à l'annexe B qui a ratifié, accepté ou approuvé la présente Convention ou y a adhéré et ne s'en est pas retiré, soit
 - ii) ce pays lui-même et les territoires auxquels s'appliquent les droits et obligations que son gouvernement a assumés aux termes de la présente Convention;

- r. "Marketing costs" means all usual charges incurred in marketing, chartering and forwarding;
- s. "Maximum price" means the maximum prices specified in or determined under Article 6 or 7 or one of those prices, as the context requires;
- t. "Maximum price declaration" means a declaration made in accordance with Article 9;
- u. "Member country" means:
 - (i) the Government of a country which has ratified, accepted, approved or acceded to this Convention and has not withdrawn therefrom; or
 - (ii) that country itself and the territories in respect of which the rights and obligations of its Government under this Convention apply;
- v. "Metric ton", or 1,000 kilogrammes, means in the case of wheat 36.74371 bushels;
- w. "Minimum price" means the minimum prices specified in or determined under Article 6 or 7 or one of those prices, as the context requires;
- x. "Price range" means prices between the minimum and maximum prices specified in or determined under Article 6 or 7 including the minimum prices but excluding the maximum prices;
- y. "Prices Review Committee" means the Committee established under Article 31;
- z.
 - (i) "Purchase" means a purchase for import of wheat exported or to be exported from an exporting country or from other than an exporting country, as the case may be, or the quantity of such wheat so purchased, as the context requires;
 - (ii) "Sale" means a sale for export of wheat imported or to be imported by an importing country or by other than an importing country, as the case may be, or the quantity of such wheat so sold, as the context requires;
 - (iii) Where reference is made in this Convention to a purchase or sale, it shall be understood to refer not only to purchases or sales concluded between the Governments concerned but also to purchases or sales concluded between private traders and to purchases or sales concluded between a private trader and the Government concerned. In this definition "Government" shall be deemed to include the Government of any territory in respect of which

- r) „Frais de marché” désigne tous les frais usuels de marché et d'affrètement, ainsi que les frais du transitaire;
- s) „Prix maximum” désigne les prix maxima stipulés aux articles 6 ou 7 ou déterminés conformément aux dispositions desdits articles ou l'un de ces prix, selon le contexte;
- t) „Déclaration de prix maximum” désigne une déclaration faite conformément aux dispositions de l'article 9;
- u) „Pays membre” désigne:
 - i) le gouvernement d'un pays qui a ratifié, accepté ou approuvé la présente Convention ou qui y a adhéré et ne s'en est pas retiré, ou
 - ii) ce pays lui-même et les territoires auxquels s'appliquent les droits et obligations que son gouvernement a assumés aux termes de la présente Convention;
- v) „Tonne métrique” ou 1.000 kilogrammes désigne, dans le cas du blé, 36,74371 boisseaux;
- w) „Prix minimum” désigne les prix minima stipulés aux articles 6 ou 7 ou déterminés conformément aux dispositions desdits articles ou l'un de ces prix, selon le contexte;
- x) „Echelle de prix” désigne l'éventail des prix entre le prix minimum inclus et le prix maximum exclu stipulés aux articles 6 ou 7 ou déterminés conformément aux dispositions desdits articles;
- y) „Comité d'examen des prix” désigne le Comité constitué en vertu de l'article 31;
- z)
 - i) „Achat” désigne, suivant le contexte, l'achat, aux fins d'importation, de blé exporté ou destiné à être exporté par un pays exportateur ou par un pays autre qu'un pays exportateur, selon le cas, ou la quantité de ce blé ainsi acheté;
 - ii) „Vente” désigne, suivant le contexte, la vente, aux fins d'exportation, de blé importé ou destiné à être importé par un pays importateur ou par un pays autre qu'un pays importateur, selon le cas, ou la quantité de ce blé ainsi vendu;
 - iii) Lorsqu'il est question dans la présente Convention d'un achat ou d'une vente, il est entendu que ce terme désigne non seulement des achats ou des ventes conclus entre les gouvernements intéressés, mais aussi les achats ou les ventes conclus entre des négociants privés et des achats ou des ventes conclus entre un négociant privé et le gouvernement intéressé. Dans cette définition, le terme „gouvernement” désigne le gouvernement de tout territoire auquel s'appli-

the rights and obligations of any Government ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention apply under Article 42;

- aa. "Sub-Committee on Prices" means the Sub-Committee established under Article 31;
 - bb. "Territory" in relation to an exporting or importing country includes any territory in respect of which the rights and obligations under this Convention of the Government of that country apply under Article 42;
 - cc. "Wheat" includes wheat grain of any description, class, type, grade or quality and, except in Article 6 or where the context otherwise requires, wheat flour.
2. All calculations of the wheat equivalent of purchases of wheat flour shall be made on the basis of the rate of extraction indicated by the contract between the buyer and the seller. If no such rate is indicated, seventy-two units by weight of wheat flour shall, for the purpose of such calculations, be deemed to be equivalent to one hundred units by weight of wheat grain unless the Council decides otherwise.

Article 3

Commercial purchases and special transactions

1. A commercial purchase for the purposes of this Convention is a purchase as defined in Article 2 which conforms to the usual commercial practices in international trade and which does not include those transactions referred to in paragraph 2 of this Article.
2. A special transaction for the purposes of this Convention is one which, whether or not within the price range, includes features introduced by the Government of a country concerned which do not conform with usual commercial practices. Special transactions include the following:
 - a. Sales on credit in which, as a result of government intervention, the interest rate, period of payment, or other related terms do not conform with the commercial rates, periods or terms prevailing in the world market;
 - b. Sales in which the funds for the purchase of wheat are obtained under a loan from the Government of the exporting country tied to the purchase of wheat;

quent, en vertu de l'article 42, les droits et obligations que tout gouvernement assume en ratifiant, acceptant ou approuvant la présente Convention ou en y adhérant;

- aa) „Sous-Comité des prix” désigne le Sous-Comité constitué en vertu de l'article 31;
- bb) „Territoire”, lorsque cette expression se rapporte à un pays exportateur ou à un pays importateur, désigne tout territoire auquel s'appliquent en vertu de l'article 42 les droits et obligations que le gouvernement de ce pays a assumés aux termes de la présente Convention;
- cc) „Blé” désigne le blé en grains de quelque nature, catégorie, type, „grade” ou qualité que ce soit et, sauf à l'article 6 ou dans les cas où le contexte l'exige autrement, la farine de blé.

2) Le calcul de l'équivalent en blé des achats de farine de blé est effectué sur la base du taux d'extraction indiqué par le contrat entre l'acheteur et le vendeur. Si ce taux d'extraction n'est pas indiqué, 72 unités en poids de la farine de blé sont considérées, aux fins de ce calcul, comme équivalent à cent unités en poids de blé en grain, sauf décision contraire du Conseil.

Article 3

Achats commerciaux et transactions spéciales

1) „Achat commercial” désigne, aux fins de la présente Convention, tout achat conforme à la définition figurant à l'article 2 et conforme aux pratiques commerciales usuelles du commerce international, à l'exclusion des transactions visées au paragraphe 2 du présent article.

2) „Transaction spéciale” désigne, aux fins de la présente Convention, une transaction qui, qu'elle soit faite ou non à des prix qui entrent dans l'échelle de prix, contient des éléments qui ne sont pas conformes aux pratiques commerciales usuelles, introduits par le gouvernement d'un pays intéressé. Les transactions spéciales comprennent:

- a) les ventes à crédit dans lesquelles, par suite d'une intervention gouvernementale, le taux d'intérêt, le délai de paiement ou d'autres conditions connexes ne sont pas conformes aux taux, aux délais ou aux conditions habituellement pratiqués dans le commerce sur le marché mondial;
- b) les ventes dans lesquelles les fonds nécessaires à l'opération sont obtenus du gouvernement du pays exportateur sous la forme d'un prêt lié à l'achat du blé;

- c. Sales for currency of the importing country which is not transferable or convertible into currency or goods for use in the exporting country;
- d. Sales under trade agreements with special payments arrangements which include clearing accounts for settling credit balances bilaterally through the exchange of goods, except where the exporting country and the importing country concerned agree that the sale shall be regarded as commercial;
- e. Barter transactions
 - (i) which result from the intervention of governments where wheat is exchanged at other than prevailing world prices, or
 - (ii) which involve sponsorship under a government purchase programme, except where the purchase of wheat results from a barter transaction in which the country of final destination was not named in the original barter contract;
- f. A gift of wheat or a purchase of wheat out of a monetary grant by the exporting country made for that specific purpose;
- g. Any other categories of transactions that include features introduced by the Government of a country concerned which do not conform with usual commercial practices, as the Council may prescribe.

3. Any question raised by the Executive Secretary or by any exporting or importing country as to whether a transaction is a commercial purchase as defined in paragraph 1 of this Article or a special transaction as defined in paragraph 2 of this Article shall be decided by the Council.

PART II – COMMERCIAL

Article 4

Commercial purchases and supply commitments

1. Each member country when exporting wheat undertakes to do so at prices consistent with the price range.
2. Each member country importing wheat undertakes that the maximum possible share of its total commercial purchases of wheat in any crop year shall be purchased from member countries, except as provided in paragraph 4 below. This share shall be not less than a percentage established by the Council in agreement with the country concerned.
3. Exporting countries undertake, in association with one another, that wheat from their countries shall be made available for purchase by importing countries in any crop year at prices consistent with the

- c) les ventes en devises du pays importateur, ni transférables ni convertibles en devises ou en marchandises destinées à être utilisées dans le pays exportateur;
 - d) les ventes effectuées en vertu d'accords commerciaux avec arrangements spéciaux de paiement qui prévoient des comptes de compensation servant à régler bilatéralement les soldes créditeurs au moyen d'échange de marchandises, sauf si le pays exportateur et le pays importateur intéressés acceptent que la vente soit considérée comme ayant un caractère commercial;
 - e) les opérations de troc
 - i) qui résultent de l'intervention de gouvernements et dans lesquelles le blé est échangé à des prix autres que ceux qui sont pratiqués sur le marché mondial, ou
 - ii) qui s'effectuent au titre d'un programme gouvernemental d'achats, sauf si l'achat de blé résulte d'une opération de troc dans laquelle le pays de destination finale du blé n'est pas désigné dans le contrat initial de troc;
 - f) un don de blé ou un achat de blé au moyen d'une aide financière accordée spécialement à cet effet par le pays exportateur;
 - g) toutes autres catégories de transactions que le Conseil pourrait spécifier et qui contiennent des éléments qui ne sont pas conformes aux pratiques commerciales usuelles, introduits par le gouvernement d'un pays intéressé.
- 3) Toute question soulevée par le Secrétaire exécutif ou par un pays exportateur ou pays importateur en vue d'établir si une transaction donnée constitue un achat commercial au sens du paragraphe 1, ou une transaction spéciale au sens du paragraphe 2 du présent article, est tranchée par le Conseil.

DEUXIÈME PARTIE – DISPOSITIONS COMMERCIALES

Article 4

Achats commerciaux et engagements d'approvisionnement

- 1) Chacun des pays membres s'engage, lorsqu'il exportera du blé, à le faire à des prix compatibles avec l'échelle des prix.
- 2) Réserve faite des dispositions du paragraphe 4) du présent article, chacun des pays membres qui importe du blé s'engage à acheter, dans toute année agricole, une proportion aussi forte que possible du total de ses besoins commerciaux en blé à des pays membres. Cette proportion ne sera pas inférieure au pourcentage fixé par le Conseil en accord avec le pays intéressé.
- 3) Réserve faite des autres dispositions de la présente Convention, les pays exportateurs s'engagent solidairement à mettre à la disposition des pays importateurs, dans toute année agricole, à des prix compa-

price range in quantities sufficient to satisfy on a regular and continuous basis the commercial requirements of those countries subject to the other provisions of this Convention.

4. Under extraordinary circumstances a member country may be granted by the Council partial exemption from the commitment contained in paragraph 2 of this Article upon submission of satisfactory supporting evidence to the Council.

5. Each member country when importing wheat from non-member countries undertakes to do so at prices consistent with the price range.

6. Prices shall be regarded as consistent with the price range when wheat is being made available or when sales and purchases are taking place:

- a. at or above the maximum prices provided for in Article 6 when such actions are not in conflict with the provisions of Articles 5, 9 and 10, or
- b. at prices consistent with the minimum prices provided for in Article 6 or with the provisions concerning the role of minimum prices as set out in Article 8.

Article 5

Purchases at the maximum price

1. If the Council makes a maximum price declaration in respect of an exporting country, that country shall make available for purchase by importing countries at not greater than the maximum price its balance of commitment towards those countries to the extent that the balance of entitlement of any importing country with respect to all exporting countries is not exceeded.

2. If the Council makes a maximum price declaration in respect of all exporting countries, each importing country shall be entitled, while the declaration is in effect,

- a. to purchase from exporting countries at prices not greater than the maximum price its balance of entitlement with respect to all exporting countries; and
- b. to purchase wheat from any source without being regarded as committing any breach of paragraph 2 of Article 4.

3. If the Council makes a maximum price declaration in respect of one or more exporting countries, but not all of them, each importing country shall be entitled while the declaration is in effect,

- a. to make purchases under paragraph 1 of this Article from such one or more exporting countries and to purchase the balance of its commercial requirements within the price range from the other exporting countries, and

tibles avec l'échelle des prix, des quantités suffisantes de leur blé pour répondre de façon régulière et continue aux besoins commerciaux de ces pays.

4) Un pays membre pourra, au vu de circonstances extraordinaires avec preuves satisfaisantes à l'appui, être partiellement relevé par le Conseil de l'engagement énoncé au paragraphe 2) du présent article.

5) Chacun des pays membres s'engage, lorsqu'il importera du blé en provenance de pays non membres, à le faire à des prix compatibles avec l'échelle des prix.

6) On considère que les prix sont compatibles avec l'échelle des prix lorsque du blé est rendu disponible ou que des ventes et des achats ont lieu:

- a) à des prix égaux ou supérieurs aux prix maxima prévus à l'article 6 lorsque ces mesures ne sont pas en contradiction avec les dispositions des articles 5, 9 et 10, ou
- b) à des prix compatibles avec les prix minima prévus à l'article 6 ou conformes aux dispositions relatives au rôle des prix minima prévues à l'article 8.

Article 5

Achats au prix maximum

1) Si le Conseil fait une déclaration de prix maximum concernant un pays exportateur, ce pays doit mettre à la disposition des pays importateurs, à un prix qui ne soit pas supérieur au prix maximum, les quantités correspondant au solde de ses obligations vis-à-vis de ces pays, pour autant que le solde des droits de chaque pays importateur vis-à-vis de l'ensemble des pays exportateurs ne soit pas dépassé.

2) Si le Conseil fait une déclaration de prix maximum concernant tous les pays exportateurs, chaque pays importateur a le droit, tant que cette déclaration est en vigueur:

- a) d'acheter aux pays exportateurs, à des prix qui ne soient pas supérieurs au prix maximum, la quantité correspondant au solde de ses droits vis-à-vis de l'ensemble des pays exportateurs; et
- b) d'acheter du blé à tout pays sans être censé enfreindre les dispositions du paragraphe 2) de l'article 4.

3) Si le Conseil fait une déclaration de prix maximum concernant un ou plusieurs pays exportateurs mais non tous, chaque pays importateur a le droit, tant que cette déclaration est en vigueur:

- a) d'acheter du blé en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article à ce ou ces pays exportateurs et d'acheter le solde de ses besoins commerciaux, à des prix compris dans l'échelle de prix, aux autres pays exportateurs; et

- b.* to purchase wheat from any source without being regarded as committing any breach of paragraph 2 of Article 4 to the extent of its balance of entitlement with respect to such one or more exporting countries as at the effective date of the declaration, provided such balance is not larger than its balance of entitlement with respect to all exporting countries.

4. Purchases by any importing country from an exporting country in excess of the balance of entitlement of that importing country with respect to all exporting countries shall not reduce the obligation of that exporting country under this Article. Any wheat purchased from an importing country by a second importing country which originated during that crop year from an exporting country shall be deemed to have been purchased from that exporting country by the second importing country provided the balance of entitlement of the second importing country with respect to all exporting countries is not thereby exceeded. Subject to the provisions of Article 19, the preceding sentence shall apply to wheat flour only if the wheat flour originated from the exporting country concerned.

5. In determining whether it has fulfilled its required percentage under paragraph 2 of Article 4, purchases made by any importing country while a maximum price declaration is in effect, subject to the limitations in paragraphs 2 *b* and 3 *b* of this Article,

- a.* shall be taken into account if those purchases were made from any member country, including an exporting country in respect of which the declaration was made, and
- b.* shall be entirely disregarded if those purchases were made from a non-member country.

6. Wheat made available in accordance with the provisions of this Article shall so far as practicable be of types and qualities that would enable the trade in that crop year between the two countries to conform to the usual pattern. Arrangements to give effect to this should be agreed upon as necessary between the countries concerned.

Article 6

Prices of wheat

1. The Schedule of minimum and maximum prices, basis f.o.b. Gulf ports, is established for the duration of this Convention as follows:

b) d'acheter du blé à tout pays sans être censé enfreindre les dispositions du paragraphe 2) de l'article 4, jusqu'à concurrence du solde de ses droits vis-à-vis de ce ou ces pays exportateurs à la date effective de cette déclaration, pour autant que le solde de ses droits vis-à-vis de l'ensemble des pays exportateurs ne soit pas dépassé.

4) Les achats effectués par un pays importateur à un pays exportateur en sus du solde de ses droits vis-à-vis de l'ensemble des pays exportateurs ne réduisent pas les obligations dudit pays exportateur aux termes du présent article. Si un pays importateur achète du blé à un deuxième pays importateur qui s'est procuré du blé durant l'année agricole en cours auprès d'un pays exportateur, il est censé avoir acheté directement ce blé au pays exportateur, sous réserve que le solde des droits du second pays importateur vis-à-vis de l'ensemble des pays exportateurs ne soit pas dépassé. Sous réserve des dispositions de l'article 19, la phrase qui précède ne s'applique à la farine de blé que si elle provient du pays exportateur intéressé.

5) Sous réserve des dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 2) et de l'alinéa b) du paragraphe 3) du présent article, pour déterminer si un pays importateur a acheté son pourcentage obligatoire de blé conformément au paragraphe 2) de l'article 4, les achats effectués par ce pays au cours d'une période pendant laquelle une déclaration de prix maximum est en vigueur

a) sont pris en considération s'ils ont été effectués à des pays membres y compris le pays exportateur au sujet duquel a été faite la déclaration de prix maximum, et

b) n'entrent pas en ligne de compte s'ils ont été effectués à un pays non membre.

6) Le blé fourni conformément aux dispositions du présent article doit, dans toute la mesure du possible, correspondre aux types et qualités qui seraient normalement utilisés par les deux pays pour leurs échanges commerciaux pendant l'année agricole en cours. Les pays intéressés prendront entre eux les dispositions nécessaires à cet effet, le cas échéant.

Article 6

Prix du blé

1) Le barème des prix minima et des prix maxima, base f.o.b., ports du Golfe, est établi comme suit pour la durée de la présente Convention:

	Minimum Price (US dollars per bushel)	Maximum Price
<i>Canada</i>		
Manitoba No. 1	1.95½	2.35½
Manitoba No. 3	1.90	2.30
<i>United States of America</i>		
Dark Northern Spring No. 1, 14 %	1.83	2.23
Hard Red Winter No. 2 (ordinary)	1.73	2.13
Western White No. 1	1.68	2.08
Soft Red Winter No. 1	1.60	2.00
<i>Argentina</i>		
Plate	1.73	2.13
<i>Australia</i>		
F.a.q.	1.68	2.08
<i>European Economic Community</i>		
Standard	1.50	1.90
<i>Sweden</i>	1.50	1.90
<i>Greece</i>	1.50	1.90
<i>Spain</i>		
Fine wheat	1.60	2.00
Common wheat	1.50	1.90

2. The minimum prices and maximum prices for the specified Canadian and US wheats, f.o.b. Pacific north-west ports shall be 6 cents less than the prices in paragraph 1 of this Article.

3. The minimum and maximum prices for Mexican wheat on sample or description f.o.b. Mexican Pacific ports or at the Mexican border, whichever is applicable, shall be US dollars 1.55 and 1.95 per bushel respectively.

4. The minimum prices under this Article may be adjusted in accordance with the provisions of Articles 8 and 31.

5. The minimum price and maximum price for f.a.q. Australian wheat f.o.b. Australian ports shall be 5 cents below the price equivalent to the c. and f. price in United Kingdom ports of the minimum price and maximum price for US Hard Red Winter No. 2 (ordinary) wheat f.o.b. Gulf ports, specified in paragraph 1 of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs.

	Prix minimum (dollars des E.U. par boisseau)	Prix maximum
<i>Canada</i>		
Manitoba no 1	1,95½	2,35½
Manitoba no 3	1,90	2,30
<i>Etats-Unis d'Amérique</i>		
Dark Northern Spring no 1, 14 %	1,83	2,23
Hard Red Winter no 2 (ordinaire)	1,73	2,13
Western White no 1	1,68	2,08
Soft Red Winter no 1	1,60	2,00
<i>Argentine</i>		
Plata	1,73	2,13
<i>Australie</i>		
F.a.q.	1,68	2,08
<i>Communauté économique européenne</i>		
Standard	1,50	1,90
<i>Suède</i>	1,50	1,90
<i>Grèce</i>	1,50	1,90
<i>Espagne</i>		
Blé fin	1,60	2,00
Blé courant	1,50	1,90

2) Les prix minima et les prix maxima pour les blés spécifiés du Canada et des Etats-Unis, f.o.b. ports du nord-ouest de la côte du Pacifique, seront inférieurs de 6 cents aux prix indiqués au paragraphe 1 du présent article.

3) Les prix minima et maxima pour le blé du Mexique, sur échantillon ou sur description, f.o.b. ports mexicains du Pacifique ou frontière mexicaine, selon le cas, seront de 1,55 et de 1,95 dollar des E.U. par boisseau.

4) Les prix minima figurant au présent article peuvent être ajustés conformément aux dispositions des articles 8 et 31.

5) Le prix minimum et le prix maximum pour le blé d'Australie f.a.q., f.o.b. ports australiens, seront inférieurs de 5 cents aux équivalents c. et f., ports du Royaume-Uni, du prix minimum et du prix maximum du blé des Etats-Unis Hard Red Winter no 2 (ordinaire), f.o.b. ports du Golfe, tels qu'ils sont spécifiés au paragraphe 1) du présent article, le calcul s'effectuant en utilisant les tarifs de transport pratiqués au moment considéré.

6. The minimum prices and maximum prices for Argentine wheat f.o.b. Argentine ports, for destinations bordering the Pacific and Indian Oceans shall be the prices equivalent to the c. and f. prices in Yokohama of the minimum prices and maximum prices for US Hard Red Winter No. 2 (ordinary) wheat f.o.b. Pacific north-west-ports specified in paragraph 2 of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs.

7. The minimum prices and maximum prices for
- the specified US wheats, f.o.b. US Atlantic, Great Lakes and Canadian St. Lawrence ports,
 - the specified Canadian wheats, f.o.b. Fort William/Port Arthur, St. Lawrence ports, Atlantic ports and Port Churchill,
 - Argentine wheat, f.o.b. Argentine ports, for destinations other than those specified in paragraph 6 of this Article,

shall be the prices equivalent to the c. and f. prices in Antwerp/Rotterdam of the minimum prices and maximum prices specified in paragraph 1 of this Article computed by using currently prevailing transportation costs.

8. The minimum prices and maximum prices for the European Economic Community standard wheat shall be the prices equivalent to the c. and f. price in the country of destination, or the c. and f. price at an appropriate port for delivery to the country of destination, of the minimum prices and maximum prices for US Hard Red Winter No. 2 (ordinary) wheat f.o.b. United States, specified in paragraphs 1 and 2 of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and by applying the price adjustments corresponding to the agreed quality differences set forth in the scale of equivalents.

9. The minimum prices and maximum prices for Swedish wheat shall be the prices equivalent to the c. and f. price in the country of destination, or the c. and f. price at an appropriate port for delivery to the country of destination, of the minimum prices and maximum prices for US Hard Red Winter No. 2 (ordinary) wheat f.o.b. United States, specified in paragraphs 1 and 2 of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and by applying the price adjustments corresponding to the agreed quality differences set forth in the scale of equivalents.

10. The minimum prices and maximum prices for Greek wheat shall be the prices equivalent to the c. and f. price in the country of destination, or the c. and f. price at an appropriate port for delivery to the country of destination, of the minimum prices and maximum prices for US Hard Red Winter No. 2 (ordinary) wheat f.o.b. United

6) Les prix minima et les prix maxima pour le blé d'Argentine, f.o.b. ports argentins, pour les destinations en bordure de l'océan Pacifique ou de l'océan Indien, seront les équivalents c. et f. Yokohama des prix minima et des prix maxima, f.o.b. ports du nord-ouest de la côte du Pacifique, du blé des Etats-Unis Hard Red Winter no 2 (ordinaire), tels qu'ils sont spécifiés au paragraphe 2) du présent article, le calcul s'effectuant en utilisant les tarifs de transport pratiqués au moment considéré.

- 7) Les prix minima et les prix maxima pour
- les blés spécifiés des Etats-Unis, f.o.b. ports de la côte atlantique des Etats-Unis et des Grands Lacs, et ports canadiens du Saint-Laurent,
 - les blés spécifiés du Canada, f.o.b. Fort William/Port Arthur, ports du Saint-Laurent, ports atlantiques et Port Churchill,
 - le blé d'Argentine, f.o.b. ports argentins, pour les destinations autres que celles qui sont spécifiées au paragraphe 6) du présent article,

seront les équivalents c. et f. Anvers/Rotterdam des prix minima et des prix maxima spécifiés au paragraphe 1) du présent article, le calcul s'effectuant en utilisant les tarifs de transport pratiqués au moment considéré.

8) Les prix minima et les prix maxima pour la qualité standard du blé de la Communauté économique européenne seront les équivalents c. et f. pays de destination, ou c. et f. port approprié pour livraison au pays de destination, des prix minima et des prix maxima du blé des Etats-Unis Hard Red Winter no 2 (ordinaire), f.o.b. Etats-Unis, tels qu'ils sont spécifiés aux paragraphes 1) et 2) du présent article, le calcul s'effectuant en utilisant les tarifs de transport pratiqués au moment considéré et en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont il est convenu dans le barème d'équivalence.

9) Les prix minima et les prix maxima pour le blé de Suède seront les équivalents c. et f. pays de destination, ou c. et f. port approprié pour livraison au pays de destination, des prix minima et des prix maxima du blé des Etats-Unis Hard Red Winter no 2 (ordinaire), f.o.b. Etats-Unis, tels qu'ils sont spécifiés aux paragraphes 1) et 2) du présent article, le calcul s'effectuant en utilisant les tarifs de transport pratiqués au moment considéré et en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont il est convenu dans le barème d'équivalence.

10) Les prix minima et maxima pour le blé de Grèce seront les équivalents c. et f. pays de destination, ou c. et f. port approprié pour livraison au pays de destination, des prix minima et des prix maxima du blé des Etats-Unis Hard Red Winter no 2 (ordinaire), f.o.b. Etats-Unis, tels qu'ils sont spécifiés aux paragraphes 1) et 2) du

States, specified in paragraphs 1 and 2 of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and by applying the price adjustments corresponding to the agreed quality differences set forth in the scale of equivalents.

11. The minimum prices and maximum prices for Spanish wheat shall be the prices equivalent to the c. and f. price in the country of destination, or the c. and f. price at an appropriate port for delivery to the country of destination of the minimum prices and maximum prices for US Hard Red Winter No. 2 (ordinary) wheat f.o.b. United States, specified in paragraphs (1) and (2) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and by applying the price adjustments corresponding to the agreed quality differences set forth in the scale of equivalents.

12. In relation to other wheats of countries referred to in paragraph 1 of this Article, the ways of computing minimum and maximum prices set out in paragraph 2 or the equivalents thereof set out in paragraphs 5 to 11 of this Article shall apply in the same way as they apply to the wheats referred to in those paragraphs.

13. The Prices Review Committee may in consultation with the Sub-Committee on Prices:

- a. determine the equivalent minimum and maximum prices for wheats at points other than those referred to in paragraphs 1, 2 and 3 and paragraphs 5 to 11 of this Article, and
- b. specify, basis f.o.b. United States Gulf ports, minimum and maximum prices for any description, class, type, grade or quality of wheat other than those specified in paragraphs 1 and 3 of this Article, provided that the difference between the minimum and maximum prices so specified shall be 40 cents per bushel, and in the case of wheat of a country not mentioned in those paragraphs the Committee shall act in accordance with the preceding sub-paragraph if it has not already done so in respect of that wheat.

14. In the case of any wheat for which minimum and maximum prices have not been specified, the minimum and maximum prices for the time being, basis f.o.b. United States Gulf ports, shall be derived from the minimum and maximum prices of the description, class, type, grade or quality of wheat specified in paragraphs 1 and 3 or under paragraph 13 *b* of this Article, which is most closely comparable to such wheat by the addition of an appropriate premium or by the deduction of an appropriate discount. Such premiums or discounts may be fixed and adjusted as necessary by the Prices Review Committee. The Prices Review Committee shall act in accordance with this paragraph at any meeting called under paragraphs 1, 3 or 6 of Article 9.

présent article, le calcul s'effectuant en utilisant les tarifs de transport pratiqués au moment considéré et en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont il est convenu dans le barème d'équivalence.

11) Les prix minima et maxima pour le blé d'Espagne seront les équivalents c. et f. pays de destination, ou c. et f. port approprié pour livraison au pays de destination, des prix minima et des prix maxima du blé des Etats-Unis Hard Red Winter no 2 (ordinaire), f.o.b. Etats-Unis, tels qu'ils sont spécifiés aux paragraphes 1) et 2) du présent article, le calcul s'effectuant en utilisant les tarifs de transport pratiqués au moment considéré et en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont il est convenu dans le barème d'équivalence.

12) Quant aux autres blés provenant des pays cités au paragraphe 1) du présent article, les modes de calcul des prix minima et des prix maxima équivalents exposés au paragraphe 2) ou les équivalents de ces prix précisés aux paragraphes 5) à 11) du présent article s'appliqueront de la même façon qu'en ce qui concerne les blés spécifiés dans les paragraphes en question.

13) Le Comité d'examen des prix peut, en consultation avec le Sous-Comité des prix:

- a) déterminer les prix minima et maxima équivalents du blé en des points autres que ceux qui sont spécifiés aux paragraphes 1), 2) et 3) et aux paragraphes 5) à 11) du présent article, et
- b) spécifier, sur la base f.o.b. ports du Golfe aux Etats-Unis, les prix minima et maxima de blés d'autre nature, catégorie, type, „grade” ou qualité que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1) et 3) du présent article, étant entendu que la différence entre les prix minima et maxima ainsi spécifiés sera de 40 cents par boisseau et, dans le cas d'un blé provenant d'un pays non mentionné aux paragraphes en question, le Comité agira conformément à l'alinéa ci-dessus s'il n'a pas déjà pris de décision concernant le blé en question.

14) Pour tout blé dont les prix minima et maxima n'ont pas été spécifiés, les prix minima et maxima sur la base f.o.b. ports du Golfe aux Etats-Unis seront provisoirement déterminés d'après les prix minima et maxima du blé de la nature, de la catégorie, du type, du „grade” ou de la qualité spécifiés aux paragraphes 1) et 3) ou à l'alinéa b) du paragraphe 13) du présent article, selon qu'il se rapproche le plus du blé en question, par addition d'une prime ou par déduction d'un rabais appropriés. Ces primes ou ces rabais sont fixés et ajustés en tant que de besoin par le Comité d'examen des prix. Ce Comité agira conformément aux dispositions du présent paragraphe à l'occasion de toute réunion convoquée en vertu des paragraphes 1), 3) ou 6) de l'article 9.

15. No minimum or maximum price, basis f.o.b. United States Gulf ports, specified under the provisions of paragraph 13 *b* of this Article, shall respectively be higher than the minimum or maximum price for Manitoba Northern No. 1 wheat specified in paragraph 1 of this Article.

16. The equivalent minimum and maximum prices referred to in paragraphs 5 to 11 of this Article shall be computed at regular intervals by the Secretariat of the Council with the assistance of the Sub-Committee on Prices, having regard to the costs of ocean transportation which reflect the current method of movement generally employed and on the most comparable basis between the ports concerned.

17. For the purposes of comparing the price of any wheat quoted in other than United States currency with the minimum and maximum prices or the equivalents thereof computed in accordance with the provisions of this Article, that price shall be converted into United States currency at the prevailing rate of exchange. Any dispute as to the conversion of prices shall be decided by the Prices Review Committee.

18. The minimum and maximum prices and the equivalents thereof shall exclude such carrying charges and marketing costs as may be agreed between the buyer and the seller, provided that carrying charges shall accrue for the buyer's account only after an agreed date specified in the contract under which the wheat is sold.

19. Durum wheat and certified seed wheat shall be excluded from the provisions relating to maximum prices and denatured wheat from the provisions relating to minimum prices.

20. Without prejudice to the operation of Article 8 if any member country represents to the Prices Review Committee that any computation of an equivalent minimum or maximum price under the provisions of paragraphs 5 to 11 or paragraph 13 of this Article is, in the light of current transportation costs, no longer fair, that Committee shall consider the matter and may in consultation with the Sub-Committee on Prices make such adjustments as it considers desirable.

21. All decisions of the Prices Review Committee under paragraphs 13, 14, 17 or 20 of this Article shall be binding on all member countries, provided that any member country which considers any such decision is disadvantageous to it may ask the Council to review that decision.

22. Each country which has one or more wheats listed in this Article shall provide to the Council each crop year a copy of the current official specifications, standards or descriptions for those wheats where they exist. Upon request by the Secretariat, countries

15) Aucun prix minimum ou maximum, base f.o.b. ports du Golfe aux Etats-Unis, qui a été déterminé conformément aux dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 13) du présent article, ne devra être supérieur respectivement au prix minimum ou au prix maximum du blé Manitoba Northern no 1 spécifié au paragraphe 1) du présent article.

16) Les prix minima et maxima équivalents mentionnés aux paragraphes 5) à 11) du présent article seront calculés à intervalles réguliers par le Secrétariat du Conseil avec l'aide du Sous-Comité des prix, compte tenu des frais les plus représentatifs des moyens de transport maritime couramment utilisés et selon la meilleure base de comparaison possible entre les ports en cause.

17) Aux fins de comparaison du prix des blés établi dans une monnaie autre que celle des Etats-Unis avec les prix minima et maxima ou leurs équivalents calculés conformément aux dispositions du présent article, ce prix sera converti en monnaie des Etats-Unis au taux de change pratiqué au moment considéré. Tout différend quant à la conversion des prix sera tranché par le Comité d'examen des prix.

18) Les prix minima et maxima et leurs équivalents ne comprendront pas les frais de détention et de marché qui pourront être convenus entre l'acheteur et le vendeur, les frais de détention n'étant imputables à l'acheteur qu'après une date fixée d'un commun accord et stipulée dans le contrat aux termes duquel le blé est vendu.

19) Les dispositions relatives aux prix maxima ne s'appliqueront ni au blé durum ni au blé de semence certifié et les dispositions relatives aux prix minima ne s'appliqueront pas au blé dénaturé.

20) Sans préjudice de l'application des dispositions de l'article 8, si un pays membre fait valoir au Comité d'examen des prix qu'un calcul d'un prix minimum ou maximum équivalent, déterminé conformément aux dispositions des paragraphes 5) à 11) ou du paragraphe 13) du présent article, n'est plus équitable, compte tenu des frais de transport pratiqués au moment considéré, ledit Comité examinera la question et pourra, en consultation avec le Sous-Comité des prix, procéder aux ajustements qu'il jugera souhaitables.

21) Toutes les décisions du Comité d'examen des prix prises en vertu des paragraphes 13), 14), 17) ou 20) du présent article auront force obligatoire pour tous les pays membres, étant entendu que tout pays membre qui s'estimerait désavantagé par l'une quelconque de ces décisions pourra demander au Conseil de la reconsidérer.

22) Tout pays dont un ou plusieurs des blés sont mentionnés au présent article fournira au Conseil, pour chaque année agricole, un exemplaire des spécifications, normes ou descriptions officiellement en vigueur pour ceux des blés pour lesquels elles existent. Sur de-

which export wheat shall provide to the Council the current official specifications, standards or descriptions of wheats, where they exist, not listed in this Article.

Article 7

Prices of wheat flour

1. Commercial purchases of wheat flour will be deemed to be at prices consistent with the prices for wheat specified in or determined under Article 6, unless a statement to the contrary, with supporting information, is received by the Council from any member country, in which case the Council shall, with the assistance of any countries concerned, consider the matter and decide whether the price is so consistent.

2. If one or more member countries deem that certain practices in the field of international trade have in certain cases distorted the consistency which must exist between the prices for flour and the prices of wheat, and consider that their interests have been seriously hurt by these practices, they may ask for consultations with the member country or member countries concerned.

3. The Council may in co-operation with member countries carry out studies of the prices of wheat flour in relation to the prices of wheat.

Article 8

Role of minimum prices

The purpose of the schedule of minimum prices is to contribute to market stability by making it possible to determine when the level of market prices for any wheat is at or approaching the minimum of the range. Since price relationships between types and qualities of wheat fluctuate with competitive circumstances, provision is made for review of and adjustments in minimum prices.

1. If the Secretariat of the Council in the course of its continuous review of market conditions is of the opinion that a situation has arisen, or threatens imminently to arise, which appears to jeopardize the objectives of this Convention with regard to the minimum price provisions, or if such a situation is called to the attention of the Secretariat of the Council by any member country, the Executive Secretary shall convene a meeting of the Prices Review Committee within two days and concurrently notify all member countries.

2. The Prices Review Committee shall review the price situation with the view to reaching agreement on action required by member participants to restore price stability and to maintain prices at or above minimum levels and shall notify the Executive Secretary when

mande du Secrétariat, les pays exportateurs de blé fourniront au Conseil, lorsqu'elles existent, les spécifications, normes ou descriptions officiellement en vigueur des blés qui ne sont pas mentionnés au présent article.

Article 7

Prix de la farine de blé

1) Les achats commerciaux de farine de blé sont considérés comme étant effectués à des prix en harmonie avec les prix du blé, tels qu'ils sont spécifiés ou établis en conformité avec l'article 6, à moins que le Conseil ne reçoive d'un pays membre une déclaration à l'effet du contraire, avec renseignements à l'appui, auquel cas, avec le concours des pays intéressés, il examine la question et se prononce sur la conformité des prix.

2) Si un ou plusieurs pays membres estiment que certaines pratiques en matière de commerce international ont, dans certains cas, introduit des distorsions dans l'harmonie devant exister entre les prix de la farine et les prix du blé et considèrent que leurs intérêts ont été gravement lésés par ces pratiques, ils peuvent demander à entrer en consultation avec le ou les pays membres intéressés.

3) Le Conseil peut, en collaboration avec les pays membres, entreprendre des études sur les rapports entre les prix de la farine et les prix du blé.

Article 8

Rôle des prix minima

Le but du barème des prix minima est de contribuer à la stabilité du marché en permettant de déterminer le moment où le niveau des prix du marché d'un blé atteint le minimum de l'échelle ou s'en approche. Comme les rapports de prix entre les divers types et qualités de blé fluctuent suivant les conditions de la concurrence, il pourra être procédé à l'examen et à l'ajustement des prix minima.

1) Si le Secrétariat du Conseil, au cours de son examen permanent de la situation du marché, estime qu'il s'est produit ou qu'il risque de se produire de façon imminente une situation qui paraît de nature à compromettre la réalisation des objectifs de la présente Convention en ce qui concerne les dispositions relatives aux prix minima, ou si une telle situation est signalée à l'attention du Secrétariat du Conseil par un pays membre, le Secrétaire exécutif convoque le Comité d'examen des prix dans les deux jours et adresse en même temps une notification à tous les pays membres.

2) Le Comité d'examen des prix examine la situation des prix en vue d'arriver à un accord sur les mesures à prendre par les participants pour rétablir la stabilité des prix et pour maintenir les prix aux niveaux minima ou au-dessus de ces niveaux; il notifie au Secré-

agreement has been reached and of the action taken to restore market stability.

3. If after three market days the Prices Review Committee is unable to reach agreement on the action to be taken to restore market stability, the Chairman of the Council shall convene a meeting of the Council within two days to consider what further measures might be taken. If after not more than three days of review by the Council any member country is exporting or offering wheat below the minimum prices as determined by the Council, the Council shall decide whether provisions of this Convention shall be suspended and if so to what extent.

4. When any minimum price has been adjusted in accordance with the foregoing, such adjustments shall terminate when the Prices Review Committee or the Council finds that the conditions requiring the adjustments no longer prevail.

Article 9

Maximum price declarations

1. The Executive Secretary, who shall keep the prices of wheat under continual review, shall immediately convene a meeting of the Prices Review Committee if he is of the opinion, or the Sub-Committee on Prices or any member country informs him that it is of the opinion that a situation has arisen in which an exporting country is making any wheat available for purchase by importing countries at a price near the maximum price. If the Prices Review Committee decides that such a situation has arisen, the Executive Secretary shall immediately inform all member countries.

2. As soon as any of its wheat is made available for purchase by importing countries at prices not less than the maximum price, an exporting country shall notify the Council to that effect. On receipt of such notification the Executive Secretary acting on behalf of the Council shall, except as otherwise provided in paragraph 6 of this Article and paragraph 6 of Article 16 make a declaration accordingly, referred to in this Convention as a maximum price declaration. The Executive Secretary shall communicate that maximum price declaration to all member countries as soon as possible after it has been made.

3. In making a notification under paragraph 2 of this Article, the exporting country shall

- a. if any of the wheats in respect of which the notification is made is not one for which a maximum price is specified in, or has been specified under the provisions of, Article 6, state what it considers the maximum price for the time being, basis f.o.b. United States Gulf ports, for any such wheats to be, and

taire exécutif la date à laquelle l'accord est intervenu et les mesures prises pour rétablir la stabilité du marché.

3) Si, au bout de trois jours de place, le Comité d'examen des prix n'a pu arriver à un accord sur les mesures à prendre pour rétablir la stabilité du marché, le Président du Conseil convoque le Conseil dans les deux jours pour examiner quelles autres mesures pourraient être prises. Si, avant que le Conseil ait consacré plus de trois jours à l'examen de la question, un pays membre exporte ou offre du blé à un prix inférieur aux prix minima fixés par le Conseil, celui-ci décide si les dispositions de la présente Convention doivent être suspendues et, dans l'affirmative, dans quelle mesure.

4) Lorsqu'un prix minimum a été ajusté conformément aux dispositions précédentes, l'ajustement cesse d'être appliqué lorsque le Comité d'examen des prix ou le Conseil constate que les circonstances qui l'avaient nécessité n'existent plus.

Article 9

Déclarations de prix maxima

1) Le Secrétaire exécutif, qui procède à un examen permanent des prix du blé, convoque immédiatement une réunion du Comité d'examen des prix s'il estime ou si le Sous-Comité des prix ou un pays membre l'informent qu'ils estiment qu'on se trouve en présence d'une situation où un pays exportateur offre du blé à la vente aux pays importateurs à un prix voisin du prix maximum. Si le Comité d'examen des prix décide qu'on se trouve en présence d'une situation de cet ordre, le Secrétaire exécutif en informe immédiatement tous les pays membres.

2) Dès qu'un pays exportateur offre du blé à la vente aux pays importateurs à des prix qui ne sont pas inférieurs au prix maximum, il en donne notification au Conseil. Au reçu de cette notification, le Secrétaire exécutif, agissant au nom du Conseil, fait une déclaration en conséquence, dénommée dans la présente Convention „déclaration de prix maximum”, sauf dans les cas prévus au paragraphe 6) du présent article et au paragraphe 6) de l'article 16. Après avoir fait cette déclaration de prix maximum, le Secrétaire exécutif la communique aussitôt que possible à tous les pays membres.

3) Lorsqu'il fait une notification au titre du paragraphe 2) du présent article, le pays exportateur précise

- a) si l'un des blés sur lesquels la notification porte n'est pas l'un de ceux pour lesquels un prix maximum est fixé ou a été déterminé conformément aux dispositions de l'article 6, ce qu'il considère comme étant le prix maximum de ce blé pour le moment, sur la base f.o.b. ports du golfe du Mexique aux Etats-Unis, et

- b. in the case of all wheats in respect of which the notification is made, state what it computes the maximum prices to be on the date of notification at the points from which those wheats are commonly exported,

and the Executive Secretary shall inform all other member countries accordingly. If any member country represents to the Executive Secretary that any of the prices referred to above are not the maximum prices of the wheats concerned, he shall immediately convene a meeting of the Prices Review Committee which shall decide the maximum prices in respect of which representations have been made in consultation with the Sub-Committee on Prices.

4. As soon as all of its wheat which has been made available at not less than the maximum price, is again made available for purchase by importing countries at prices less than the maximum price, an exporting country shall notify the Council to that effect. Thereupon, the Executive Secretary, acting on behalf of the Council, shall terminate the maximum price declaration in respect of that country by making a further declaration accordingly. He shall communicate such further declaration to all exporting and importing countries as soon as possible after it has been made.

5. The Council shall in its rules of procedure prescribe regulations to give effect to paragraphs 2 and 4 of this Article, including regulations determining the effective date of any declaration made under this Article.

6. If at any time in the opinion of the Executive Secretary an exporting country has failed to make a notification under paragraph 2 or 4 of this Article, or has made an incorrect notification, he shall without prejudice in the latter case to the provisions of paragraph 2 or 4, immediately convene a meeting of the Sub-Committee on Prices. If at any time in the opinion of the Executive Secretary an exporting country has made a notification under paragraph 2 but the facts relating thereto do not warrant a maximum price declaration, he shall not make such a declaration but shall refer the matter to the Sub-Committee at a meeting immediately convened for this purpose. If the Sub-Committee advises either under this paragraph or in accordance with Article 31 that a declaration under paragraph 2 or 4 should be or should not be made or is incorrect, as the case may be, the Prices Review Committee may make or refrain from making a declaration accordingly, or cancel any declaration then in effect, whichever is appropriate without delay. The Executive Secretary shall communicate any such declaration or cancellation to all member countries as soon as possible.

7. Any declaration made under this Article shall specify the crop year or crop years to which it relates, and this Convention shall apply accordingly.

- b) dans le cas de tous les blés sur lesquels porte la notification, à combien il évalue les prix maxima à la date de la notification dans les endroits à partir desquels ces blés sont normalement exportés,

et le Secrétaire exécutif en informe tous les autres pays membres. Si un pays membre représente au Secrétaire exécutif que les prix mentionnés ci-dessus ne sont pas les prix maxima des blés considérés, le Secrétaire exécutif convoque immédiatement une réunion du Comité d'examen des prix qui, en consultation avec le Sous-Comité des prix, décide des prix maxima au sujet desquels des représentations ont été formulées.

4) Dès que le pays exportateur met à nouveau à la disposition des pays importateurs à des prix inférieurs au prix maximum la totalité du blé qui avait été offert à des prix qui n'étaient pas inférieurs au prix maximum, ce pays le notifie au Conseil. Au reçu de cette notification, le Secrétaire exécutif, agissant au nom du Conseil, fait une nouvelle déclaration qui met fin à la déclaration de prix maximum faite au sujet de ce pays. Il communique aussitôt que possible cette nouvelle déclaration à tous les pays membres.

5) Le Conseil fixe dans son règlement intérieur les règles destinées à donner effet aux paragraphes 2) et 4) du présent article et, notamment, celles qui déterminent la date à laquelle prend effet une déclaration faite au titre du présent article.

6) Si le Secrétaire exécutif estime, à un moment quelconque, qu'un pays exportateur a omis d'adresser au Conseil la notification prévue au paragraphe 2) ou au paragraphe 4) du présent article, ou a adressé au Conseil une notification inexacte, il convoque immédiatement, sans préjudice dans ce dernier cas des dispositions des paragraphes 2) ou 4), une réunion du Sous-Comité des prix. Si le Secrétaire exécutif estime, à un moment quelconque, qu'un pays exportateur a adressé une notification en vertu du paragraphe 2) mais que les faits invoqués ne justifient pas une déclaration de prix maximum, il ne fait pas cette déclaration mais soumet le cas au Sous-Comité des prix au cours d'une réunion immédiatement convoquée à cet effet. Si le Sous-Comité des prix, se fondant sur le présent paragraphe ou sur l'article 31, émet l'avis qu'une déclaration devrait ou ne devrait pas être faite conformément aux paragraphes 2) ou 4) du présent article, ou qu'elle est inexacte, le Comité d'examen des prix peut, sans délai, selon le cas, faire ladite déclaration, s'abstenir de la faire ou annuler une déclaration qui a été faite. Le Secrétaire exécutif communique aussitôt que possible cette déclaration ou cette annulation à tous les pays membres.

7) Toute déclaration faite en vertu du présent article précise l'année ou les années agricoles auxquelles elle se rapporte et la présente Convention s'applique en conséquence.

8. If any exporting or importing country considers that a declaration under this Article should be or should not have been made, as the case may be, it may refer the matter to the Council. If the Council finds that the representations of the country concerned are well founded, it shall make or cancel a declaration accordingly.

9. Any declaration made under paragraphs 2, 4 or 6 of this Article which is cancelled in accordance with this Article shall be regarded as having full force and effect until the date of its cancellation, and such cancellation shall not affect the validity of anything done under the declaration prior to its cancellation.

10. For the purpose of this Article "wheat" excludes durum wheat and certified seed wheat.

Article 10

Status of European Economic Community

1. The European Economic Community which regularly and continuously engages in import and export operations on the international market is listed simultaneously in Annex A and in Annex B of this Convention as an exporting country and as an importing country with all the rights and obligations deriving therefrom.

2. In regard however to the obligations of the European Economic Community as an exporting country in a situation of a maximum price declaration concerning the wheat of the European Economic Community, the European Economic Community shall make wheat available to importing countries which are members of this Convention at a price which shall not be greater than the maximum price. Moreover, it shall take all useful measures in conformity with the regulations resulting from its common agricultural policy to channel its quantities available for export in an equitable way to importing countries which are members of this Convention.

Article 11

Adjustment in case of short crop

1. Any exporting country which fears that it may be prevented by a short crop from carrying out its obligations under this Convention in respect of a particular crop year shall report the matter to the Council at the earliest possible date and apply to the Council to be relieved of a part or the whole of its obligations for that crop year. An application made to the Council pursuant to this paragraph shall be heard without delay.

2. The Council shall, in dealing with a request for relief under this Article, review the exporting country's supply situation and the

8) Si un pays exportateur ou importateur estime qu'une déclaration en vertu du présent article devrait être faite ou qu'elle n'aurait pas dû l'être, selon le cas, il peut en référer au Conseil. Si le Conseil constate que les représentations du pays intéressé sont fondées, il fait ladite déclaration ou annule une déclaration qui a été faite.

9) Toute déclaration faite en vertu des paragraphes 2), 4) ou 6) du présent article qui est annulée conformément au présent article est censée avoir plein effet jusqu'à la date de son annulation; cette annulation n'affecte pas la validité des mesures prises en vertu de cette déclaration avant son annulation.

10) Aux fins du présent article, le mot „blé" ne désigne ni le blé durum ni le blé de semence certifié.

Article 10

Statut de la Communauté économique européenne

1) La Communauté économique européenne, qui effectue d'une façon régulière et continue des opérations d'importation et d'exportation sur le marché international, figure simultanément à l'annexe A et à l'annexe B de la présente Convention comme pays exportateur et comme pays importateur, avec tous les droits et obligations qui en découlent.

2) Toutefois, pour ce qui est des obligations de la Communauté économique européenne en tant que pays exportateur dans une situation de déclaration de prix maximum concernant le blé de la Communauté économique européenne, la Communauté économique européenne doit mettre à la disposition des pays importateurs membres de la présente Convention du blé à un prix qui ne soit pas supérieur au prix maximum. Par ailleurs, elle doit prendre toutes dispositions utiles, conformément à la réglementation résultant de sa politique agricole commune, pour orienter ses quantités disponibles à l'exportation d'une manière équitable vers les pays importateurs membres de la présente Convention.

Article 11

Ajustements en cas de récolte insuffisante

1) Tout pays exportateur qui craint qu'une récolte insuffisante ne l'empêche d'exécuter, au cours d'une année agricole donnée, ses obligations en vertu de la présente Convention en réfère au plus tôt au Conseil et lui demande d'être relevé en partie ou en totalité de ses obligations au cours de ladite année agricole. Toute demande présentée au Conseil conformément au présent paragraphe est examinée sans délai.

2) Pour se prononcer sur une demande d'exemption présentée en vertu du présent article, le Conseil étudie la situation des approvi-

extent to which the exporting country has observed the principle that it should, to the maximum extent feasible, make wheat available for purchase to meet its obligations under this Convention.

3. The Council shall also, in dealing with a request for relief under this Article, have regard to the importance of the exporting country's maintaining the principle stated in paragraph 2 of this Article.

4. If the Council finds that the country's representations are well founded, it shall decide to what extent and on what conditions that country shall be relieved of its obligations for the crop year concerned. The Council shall inform the exporting country of its decision.

5. If the Council decides that the exporting country shall be relieved of the whole or part of its obligations under Article 5 for the crop year concerned, the Council shall increase the commitments as represented by the datum quantities of the other exporting countries to the extent agreed by each of them. If such increases do not offset the relief granted under paragraph 4 of this Article, it shall reduce by the amount necessary the entitlements, as represented by the datum quantities of the importing countries to the extent agreed by each of them.

6. If the relief granted under paragraph 4 of this Article cannot be entirely offset by measures taken under paragraph 5, the Council shall reduce pro rata the entitlement as represented by the datum quantities of the importing countries, account being taken of any reductions under paragraph 5.

7. If the commitment as represented by the datum quantity of an exporting country is reduced under paragraph 4 of this Article, the amount of such reduction shall be regarded for the purpose of establishing its datum quantity and that of all other exporting countries in subsequent crop years as having been purchased from that exporting country in the crop year concerned. In the light of the circumstances, the Council shall determine whether any adjustment shall be made, and if so in what manner, for the purpose of establishing the datum quantities of importing countries in such subsequent crop years as a result of the operation of this paragraph.

8. If the entitlement as represented by the datum quantity of an importing country is reduced under paragraph 5 or 6 of this Article to offset the relief granted to an exporting country under paragraph 4, the amount of such reduction shall be regarded as having been purchased in the crop year concerned from that exporting country for the purposes of establishing the datum quantity of that importing country in subsequent crop years.

sionnements du pays exportateur et examine dans quelle mesure ce pays a respecté le principe selon lequel il doit, dans toute la mesure de ses moyens, mettre du blé à la disposition des pays importateurs pour faire face à ses obligations en vertu de la présente Convention.

3) Pour se prononcer sur une demande d'exemption présentée en vertu du présent article, le Conseil tient également compte de l'importance qui s'attache à ce que le pays exportateur respecte le principe énoncé au paragraphe 2) du présent article.

4) Si le Conseil constate que la demande du pays exportateur est fondée, il décide dans quelle mesure et à quelles conditions ce pays est relevé de ses obligations pour l'année agricole en question. Le Conseil informe le pays exportateur de sa décision.

5) Si le Conseil décide de relever, en totalité ou en partie, le pays exportateur de ses obligations aux termes de l'article 5 pour l'année agricole considérée, il augmente les obligations des autres pays exportateurs telles qu'elles se traduisent par les quantités de base, dans la mesure acceptée par chacun d'eux. Si ces augmentations ne suffisent pas à compenser l'exemption accordée en vertu du paragraphe 4) du présent article, le Conseil réduit du montant nécessaire les droits des pays importateurs tels qu'ils se traduisent par les quantités de base, dans la mesure acceptée par chacun d'eux.

6) Si l'exemption accordée en vertu du paragraphe 4) du présent article ne peut être entièrement compensée par les mesures prévues au paragraphe 5), le Conseil réduit au prorata les droits des pays importateurs tels qu'ils se traduisent par les quantités de base, en tenant compte des réductions opérées en vertu du paragraphe 5).

7) Si l'obligation d'un pays exportateur telle qu'elle se traduit par sa quantité de base est réduite en vertu du paragraphe 4) du présent article, la quantité qui correspond à cette réduction est censée, aux fins de la détermination de la quantité de base de ce pays et des quantités de base de tous les autres pays exportateurs au cours des années agricoles suivantes, avoir été achetée audit pays exportateur pendant l'année agricole en question. Le Conseil détermine, en fonction de la situation, le montant et les modalités des ajustements qu'il y a lieu, le cas échéant, d'opérer pour déterminer, à la suite des compensations effectuées en vertu du présent paragraphe, les quantités de base des pays importateurs pendant les années agricoles suivantes.

8) Si le droit d'un pays importateur tel qu'il se traduit par sa quantité de base est réduit durant une année agricole en vertu des paragraphes 5) ou 6) du présent article afin de compenser l'exemption accordée à un pays exportateur en vertu du paragraphe 4), la quantité qui correspond à cette réduction est censée, aux fins de la détermination de la quantité de base de ce pays importateur au cours des années agricoles suivantes, avoir été achetée audit pays exportateur pendant l'année agricole en question.

Article 12

Adjustment in case of necessity to safeguard balance of payments or monetary reserves

1. Any importing country which fears that it may be prevented by the necessity to safeguard its balance of payments or monetary reserves from carrying out its obligations under this Convention in respect of a particular crop year shall report the matter to the Council at the earliest possible date and apply to the Council to be relieved of a part or the whole of its obligations for that crop year. An application made to the Council pursuant to this paragraph shall be heard without delay.

2. If an application is made under paragraph 1 of this Article, the Council shall seek and take into account, together with all facts which it considers relevant, the opinion of the International Monetary Fund, as far as the matter concerns a country which is a member of the Fund, on the existence and extent of the necessity referred to in paragraph 1.

3. The Council shall, in dealing with a request for relief under this Article, have regard to the importance of the importing country's maintaining the principle that it should to the maximum extent feasible make purchases to meet its obligations under this Convention.

4. If the Council finds that the representations of the importing country concerned are well founded, it shall decide to what extent and on what conditions that country shall be relieved of its obligations for the crop year concerned. The Council shall inform the importing country of its decision.

Article 13

Adjustments and additional purchases in case of critical need

1. If a critical need has arisen or threatens to arise in its territory, an importing country may appeal to the Council for assistance in obtaining supplies of wheat. With a view to relieving the emergency created by the critical need, the Council shall give urgent consideration to the appeal and shall make appropriate recommendations to exporting and importing countries regarding the action to be taken by them.

2. In deciding what recommendation should be made in respect of an appeal by an importing country under the preceding paragraph, the Council shall have regard to its actual commercial purchases from member countries or to the extent of its obligations under Article 4, as may appear appropriate in the circumstances.

Article 12

Ajustements en cas de nécessité de sauvegarder la balance des paiements ou les réserves monétaires

1) Tout pays importateur qui craint que la nécessité de sauvegarder sa balance des paiements ou ses réserves monétaires ne l'empêche d'exécuter au cours d'une année agricole donnée ses obligations en vertu de la présente Convention en réfère au plus tôt au Conseil et lui demande d'être relevé en partie ou en totalité de ses obligations au cours de ladite année agricole. Toute demande présentée au Conseil conformément au présent paragraphe est examinée sans délai.

2) Si une demande est présentée conformément au paragraphe 1) du présent article, le Conseil sollicite et examine, en même temps que tous les éléments qu'il juge appropriés, dans la mesure où la question intéresse un pays membre du Fonds monétaire international, l'avis du Fonds concernant l'existence et l'étendue de la nécessité dont il est fait état au paragraphe 1).

3) Pour se prononcer sur une demande d'exemption présentée en vertu du présent article, le Conseil tient compte de l'importance qui s'attache à ce que le pays importateur respecte le principe selon lequel il devrait, dans toute la mesure de ses moyens, procéder à des achats pour faire face à ses obligations en vertu de la présente Convention.

4) Si le Conseil constate que la demande du pays importateur est fondée, il décide dans quelle mesure et à quelles conditions ledit pays peut être relevé de ses obligations pour l'année agricole en question. Le Conseil informe le pays importateur de sa décision.

Article 13

Ajustements et achats supplémentaires en cas de besoin critique

1) Si un besoin critique s'est manifesté ou risque de se manifester sur son territoire, tout pays importateur peut faire appel au Conseil pour qu'il l'aide à se procurer des approvisionnements en blé. En vue de remédier à la situation critique ainsi créée, le Conseil examine l'appel dans le plus bref délai et adresse aux pays exportateurs et aux pays importateurs des recommandations sur les mesures à prendre par eux.

2) Lorsqu'il se prononce sur les recommandations à formuler pour donner suite à un appel que lui a adressé un pays importateur en vertu du paragraphe précédent, le Conseil, eu égard à la situation, tient compte des achats commerciaux effectifs faits par ce pays dans les pays membres ou de l'étendue de ses obligations aux termes de l'article 4.

3. No action taken by an exporting or importing country pursuant to a recommendation made under paragraph 1 of this Article shall affect the datum quantity of any exporting or importing country in subsequent crop years.

Article 14

Other adjustments

1. An exporting country may transfer part of its balance of commitment to another exporting country, and an importing country may transfer part of its balance of entitlement to another importing country for a crop year, subject to approval by the Council.

2. Any importing country may at any time, by written notification to the Council, increase its percentage undertaking referred to in paragraph 2 of Article 4 and such increase shall become effective from the date of receipt of the notification.

3. Any importing country which considers that its interests in respect of its percentage undertaking under paragraph 2 of Article 4 are seriously prejudiced by the withdrawal from this Convention of any exporting country holding not less than 50 votes may, by written notification to the Council, apply for a reduction in its percentage undertaking. In such a case, the Council shall reduce that importing country's percentage undertaking by the proportion that its maximum annual commercial purchases during the years determined under Article 15 with respect to the withdrawing country bears to its datum quantity with respect to all countries listed in Annex A and shall then further reduce such revised percentage undertaking by subtracting two and one half.

4. The datum quantity of any country acceding under paragraph 2 of Article 38 shall be offset, if necessary, by appropriate adjustments by way of increase or decrease in the datum quantities of one or more exporting or importing countries, as the case may be. Such adjustments shall not be approved unless each exporting or importing country whose datum quantity is thereby changed has consented.

5. The Council may at the request of any country delete that country from either Annex to this Convention and transfer it to the other.

Article 15

Establishment of datum quantities

1. Datum quantities as defined in Article 2 shall be established for each crop year on the basis of average annual commercial purchases during the first four of the immediately preceding five crop

3) Aucune mesure prise par un pays exportateur ou par un pays importateur conformément à une recommandation faite en vertu du paragraphe 1) du présent article ne saurait modifier la quantité de base d'un pays exportateur ou d'un pays importateur au cours des années agricoles suivantes.

Article 14

Autres ajustements

1) Un pays exportateur peut transférer une partie du solde de ses obligations à un autre pays exportateur et un pays importateur peut transférer une partie du solde de ses droits à un autre pays importateur pour la durée d'une année agricole, sous réserve de l'approbation du Conseil.

2) Un pays importateur peut à tout moment, par notification écrite au Conseil, accroître le pourcentage des achats qu'il s'engage à effectuer conformément au paragraphe 2) de l'article 4. Cet accroissement prend effet à la date de réception de la notification.

3) Tout pays importateur qui estime que ses intérêts, en ce qui concerne les obligations en pourcentage qu'il assume en vertu des dispositions du paragraphe 2) de l'article 4, sont gravement lésés par le retrait de la présente Convention d'un pays exportateur détenant au moins 50 voix peut, par notification écrite au Conseil, demander une réduction de ses obligations en pourcentage. En ce cas, le Conseil réduit les obligations de ce pays importateur d'un pourcentage équivalent au rapport qui existe entre le maximum des achats commerciaux annuels qu'il a effectués, pendant les années déterminées selon les dispositions de l'article 15, dans le pays qui se retire, et sa quantité de base à l'égard de tous les pays énumérés à l'annexe A; en outre, il réduit le pourcentage ainsi révisé de $2\frac{1}{2}$.

4) La quantité de base de tout pays qui adhère à la présente Convention conformément au paragraphe 2) de l'article 38 est compensée, au besoin, par des ajustements appropriés, en plus ou en moins, des quantités de base d'un ou de plusieurs pays exportateurs ou importateurs, selon le cas. Ces ajustements ne sont pas approuvés tant que chacun des pays exportateurs ou des pays importateurs dont la quantité de base se trouve de ce fait modifiée n'a pas signifié son assentiment.

5) Le Conseil peut, à la demande de tout pays, rayer ce pays de l'une des deux annexes de la présente Convention et l'inscrire à l'autre.

Article 15

Détermination des quantités de base

1) Les quantités de base définies à l'article 2 sont déterminées, pour chacune des années agricoles, en fonction de la moyenne des achats commerciaux annuels des quatre premières des cinq années

years. In the case of steadily expanding markets where, taking the same period, the average annual commercial purchases are in excess of the average datum quantity figures calculated by the above method, the datum quantities shall be adjusted by the addition of the difference of the two averages. For the purpose of this paragraph a steadily expanding market is a market in which the commercial imports were higher than the datum quantity figures calculated under the first sentence of this paragraph in at least 3 out of the 4 years used in such calculation and the percentage undertaking of such a country is not less than eighty per cent.

2. Before the beginning of each crop year, the Council shall establish for that crop year the datum quantity of each exporting country with respect to all importing countries and the datum quantity of each importing country with respect to all exporting countries and to each such country, except that in calculating datum quantities exports by or imports from the European Economic Community shall be disregarded.

3. The datum quantities established in accordance with the preceding paragraph shall be re-established whenever a change in the membership of this Convention occurs, regard being had where appropriate to any conditions of accession prescribed by the Council under Article 38.

Article 16

Recording and reporting

1. The Council shall keep separate records for each crop year
 - a. for the purposes of the operation of this Convention and in particular of Articles 4 and 5, of all commercial purchases by member countries from other member and non-member countries and of all imports by member countries from other member and non-member countries on terms which render them special transactions, and
 - b. of all commercial sales by member countries to non-member countries and of all exports by member countries to non-member countries on terms which render them special transactions.
2. The records referred to in the preceding paragraph shall be kept so that
 - a. records of special transactions are separate from records of commercial transactions and
 - b. at all times during a crop year a statement of the balance of commitment of each exporting country with respect to all importing countries and of the balance of entitlement of each importing country with respect to all exporting countries and to

agricoles immédiatement précédentes. Dans le cas des marchés en expansion régulière où, pendant la même période, la moyenne annuelle des achats commerciaux dépasse les chiffres moyens des quantités de base calculés selon la méthode ci-dessus, les quantités de base sont ajustées en faisant la somme de la différence des deux moyennes. Aux fins du présent paragraphe, un marché en expansion régulière est un marché sur lequel le volume des importations commerciales a été supérieur aux chiffres des quantités de base calculés selon la méthode exposée dans la première phrase du présent paragraphe pendant au moins 3 ans sur les 4 ans utilisés pour un tel calcul, et où l'engagement en pourcentage d'un tel pays n'est pas inférieur à 80 %.

2) Avant le début de chaque année agricole, le Conseil détermine pour ladite année la quantité de base de chaque pays exportateur vis-à-vis de l'ensemble des pays importateurs et la quantité de base de chaque pays importateur vis-à-vis de l'ensemble des pays exportateurs et de chacun d'eux en particulier, sauf qu'en calculant les quantités de base il n'est pas tenu compte des exportations effectuées par la Communauté économique européenne ou des importations en provenance de celle-ci.

3) Les quantités de base déterminées conformément au paragraphe précédent sont ajustées chaque fois que le nombre des pays parties à la présente Convention se trouve modifié, compte tenu le cas échéant des conditions d'adhésion prescrites par le Conseil en vertu de l'article 38.

Article 16

Enregistrement et notification

- 1) Le Conseil enregistre séparément pour chaque année agricole:
 - a) aux fins de l'application de la présente Convention et, en particulier, des articles 4 et 5, tous les achats commerciaux effectués par des pays membres auprès d'autres pays membres et non membres et toutes les importations des pays membres en provenance d'autres pays membres et non membres à des conditions qui en font des transactions spéciales, et
 - b) toutes les ventes commerciales effectuées par des pays membres à des pays non membres et toutes les exportations de pays membres à destination de pays non membres à des conditions qui en font des transactions spéciales.
- 2) Les registres visés au paragraphe précédent sont tenus de façon à ce que:
 - a) l'enregistrement des transactions spéciales soit distinct de l'enregistrement des transactions commerciales;
 - b) le relevé du solde des obligations de chaque pays exportateur à l'égard de l'ensemble des pays importateurs et le relevé du solde des droits de chaque pays importateur à l'égard de l'ensemble des pays exportateur et de chacun d'eux en particulier

each such country is maintained. Statements of such balances shall, at intervals prescribed by the Council, be circulated to all exporting and importing countries.

3. In order to facilitate the operation of the Prices Review Committee under Article 31 the Council shall keep records of international market prices for wheat and wheat flour and of transportation costs.

4. In the case of any wheat which reaches the country of final destination after re-sale in, passage through, or transshipment from the ports of a country other than that in which the wheat originated, member countries shall to the maximum extent possible make available such information as will enable the purchase or transaction to be entered in the records referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article as a purchase or transaction between the country of origin and the country of final destination. In the case of a re-sale, the provision of this paragraph shall only apply if the wheat originated in the country of origin during the same crop year.

5. For the purposes of paragraph 2 of this Article and of paragraph 2 of Article 4, commercial purchases by a member country from another member country entered in the Council's records shall also be entered as against the obligations of each of the two member countries under Articles 4 and 5 respectively, or those obligations as adjusted under other Articles of this Convention, provided that the loading period falls within the crop year and, in relation to obligations under Article 5, that the purchases are by an importing country from an exporting country at prices not in excess of the maximum price. Commercial purchases of wheat flour entered in the Council's records shall also be entered as against the obligations of member countries under the same conditions.

6. Where a customs union, or a special association status with a customs union, exists between any member country and one or more other countries which permits or obliges wheat to be purchased at prices above the maximum price, any such purchases shall not be regarded as a breach of Article 4 or 5, and shall be entered against the obligations, if any, of the member country or countries concerned. No maximum price declaration shall be made in respect of such purchases from an exporting country, nor shall they in any way affect the obligations of the exporting country concerned to other importing countries under Article 4.

7. In the case of durum wheat and certified seed wheat, a purchase entered in the Council's records shall also be entered as against the obligations of member countries under the same conditions whether or not the price is above the maximum price.

soient constamment tenus à jour au cours de l'année agricole. Les relevés de ces soldes sont communiqués à tous les pays exportateurs et à tous les pays importateurs selon la périodicité fixée par le Conseil.

3) Pour faciliter le travail du Comité d'examen des prix prévu à l'article 31, le Conseil enregistre les prix du marché international du blé et de la farine de blé et les frais de transport.

4) Si une quelconque qualité de blé arrive au pays de destination finale après revente, passage ou transbordement portuaire dans un pays autre que celui dont le blé est originaire, les pays membres fournissent dans toute la mesure du possible des renseignements permettant d'enregistrer l'achat ou la transaction mentionnés aux paragraphes 1) et 2) du présent article en tant qu'achat ou transaction entre le pays d'origine et le pays de destination finale. Dans le cas d'une revente, les dispositions du présent paragraphe ne sont applicables que si le blé est parti du pays d'origine pendant l'année agricole en cause.

5) Aux fins du paragraphe 2) du présent article et du paragraphe 2) de l'article 4, les achats commerciaux effectués par un pays membre auprès d'un autre pays membre et inscrits dans les registres du Conseil sont aussi enregistrés en regard des obligations de chacun des deux pays membres, en vertu des articles 4 et 5 respectivement, ou en regard de ces obligations telles qu'elles sont ajustées conformément à d'autres articles de la présente Convention, sous réserve que la période de chargement soit comprise dans l'année agricole et qu'en liaison avec les obligations prévues à l'article 5 les achats soient effectués par un pays importateur à un pays exportateur à un prix qui ne soit pas supérieur au prix maximum. Les achats commerciaux de farine de blé inscrits dans les registres du Conseil sont également enregistrés en regard des obligations des pays membres dans les mêmes conditions.

6) S'il existe une union douanière ou un statut spécial d'association avec une union douanière entre un pays membre et un ou plusieurs autres pays, qui autorise ou qui oblige à acheter du blé à des prix supérieurs au prix maximum, tout achat de ce genre n'est pas considéré comme une infraction aux articles 4 ou 5 et est enregistré en regard des obligations, le cas échéant, du ou des pays membres intéressés. Aucune déclaration de prix maximum n'est faite à propos de tels achats dans un pays exportateur et lesdits achats n'affectent en rien les obligations que le pays exportateur intéressé assume envers les autres pays importateurs en vertu de l'article 4.

7) Dans le cas du blé durum et du blé de semence certifié, un achat inscrit dans les registres du Conseil est également enregistré en regard des obligations des pays membres et dans les mêmes conditions, que son prix soit ou non supérieur au prix maximum.

8. Provided that the conditions prescribed in paragraph 5 of this Article are satisfied, the Council may authorise purchases to be recorded for a crop year if

- a. the loading period involved is within a reasonable time up to one month, to be decided by the Council before the beginning or after the end of that crop year, and
- b. the two member countries concerned so agree.

9. For the purpose of this Article

a. member countries shall send to the Executive Secretary such information concerning the quantities of wheat involved in commercial sales and purchases and special transactions as within its competence the Council may require, including,

(i) in relation to special transactions, such detail of the transactions as will enable them to be classified in accordance with Article 3;

(ii) in respect of wheat, such information as may be available as to the type, class, grade and quality, and the quantities relating thereto;

(iii) in respect of flour, such information as may be available to identify the quality of the flour and the quantities relating to each separate quality;

b. member countries when exporting on a regular basis, and such other member countries as the Council shall decide, shall send to the Executive Secretary such information relating to prices of commercial and, where available, special transactions in such descriptions, classes, types, grades and qualities of wheat and wheat flour as the Council may require;

c. the Council shall obtain regular information on currently prevailing transportation costs and member countries shall to the extent practicable report such supplementary information as the Council may require.

10. The Council shall make rules of procedure for the reports and records referred to in this Article. Those rules shall prescribe the frequency and the manner in which those reports shall be made and shall prescribe the duties of member countries with regard thereto. The Council shall also make provision for the amendment of any records or statements kept by it, including provision for the settlement of any dispute arising in connection therewith. If any member country repeatedly and unreasonably fails to make reports

8) Sous réserve que les conditions prescrites au paragraphe 5) du présent article soient remplies, le Conseil peut autoriser l'enregistrement d'achats pour une année agricole si

- a) la période de chargement prévue est comprise dans un délai raisonnable, ne dépassant pas un mois, à fixer par le Conseil avant le début ou après la fin de l'année agricole;
- b) les deux pays membres intéressés sont d'accord.

9) Aux fins du présent article,

a) les pays membres adressent au Secrétaire exécutif tous les renseignements relatifs aux quantités de blé ayant fait l'objet de ventes et d'achats commerciaux ainsi que de transactions spéciales et dont le Conseil en fonction de ses compétences pourrait avoir besoin:

i) en ce qui concerne les transactions spéciales, ces renseignements comprennent des détails concernant lesdites transactions, permettant de les classer selon les catégories définies à l'article 3;

ii) en ce qui concerne le blé, ces renseignements portent sur tous les détails disponibles concernant le type, la catégorie, le „grade” et la qualité, ainsi que sur les quantités en cause;

iii) en ce qui concerne la farine, ils comprennent toutes les indications disponibles permettant d'identifier la qualité de la farine et les quantités de chaque qualité;

b) les pays membres, lorsqu'ils exportent sur une base régulière, et les autres pays membres pour lesquels le Conseil en aura ainsi décidé, sont tenus d'envoyer au Secrétaire exécutif tous renseignements relatifs aux prix des transactions commerciales et, lorsqu'ils sont disponibles, des transactions spéciales, concernant quelque nature, catégorie, type, „grade” ou qualité de blé et de farine de blé, dont le Conseil pourrait avoir besoin;

c) le Conseil reçoit régulièrement des renseignements sur les frais de transport en vigueur et les pays membres sont tenus, dans toute la mesure du possible, de communiquer au Conseil tous renseignements complémentaires dont il pourrait avoir besoin.

10) Le Conseil établit un règlement pour la notification et l'enregistrement dont il est question dans le présent article. Ce règlement fixe la fréquence et les modalités suivant lesquelles ces notifications doivent être faites et définit les obligations des pays membres à cet égard. Le Conseil arrête également la procédure de modification des inscriptions et relevés dont il assure la tenue ainsi que les modes de règlement de tout différend pouvant surgir à cet égard. Si un pays membre quelconque manque de façon répétée et sans justification aux

as required by this Article, the Executive Committee shall arrange consultations with that country to remedy the situation.

Article 17

Estimates of requirements and availability of wheat

1. By 1 October in the case of Northern Hemisphere countries and 1 February in the case of Southern Hemisphere countries, each importing country shall notify the Council if its estimate of its commercial requirements of wheat from exporting countries in that crop year. Any importing country may thereafter notify the Council of any changes it may desire to make in its estimate.

2. By 1 October in the case of Northern Hemisphere countries and 1 February in the case of Southern Hemisphere countries, each exporting country shall notify the Council of its estimate of the wheat it will have available for export in that crop year. Any exporting country may thereafter notify the Council of any changes it may desire to make in its estimate.

3. All estimates notified to the Council shall be used for the purpose of the administration of this Convention and may only be made available to exporting and importing countries on such conditions as the Council may prescribe. Estimates submitted in accordance with this Article shall in no way be binding.

4. Exporting and importing countries shall be free to fulfill their obligations under this Convention through private trade channels or otherwise. Nothing in this Convention shall be construed to exempt any private trader from any laws or regulations to which he is otherwise subject.

5. The Council may, at its discretion, require exporting and importing countries to co-operate together to ensure that an amount of wheat equal to not less than ten per cent of the datum quantities of exporting countries for any crop year shall be available for purchase by importing countries under this Convention after 31 January of that crop year.

Article 18

Consultations

1. In order to assist an exporting country in assessing the extent of its commitments if a maximum price declaration should be made and without prejudice to the rights enjoyed by any importing country, an exporting country may consult with an importing country regarding the extent to which the rights of that importing country under Articles 4 and 5 will be taken up in any crop year.

engagements de notification contractés en vertu du présent article, le Comité exécutif engage des consultations avec le pays en cause, afin de remédier à la situation.

Article 17

Evaluation des besoins et des disponibilités en blé

1) Au 1er octobre, dans le cas des pays de l'hémisphère nord, et au 1er février, dans le cas des pays de l'hémisphère sud, chaque pays importateur notifie au Conseil les évaluations de ses besoins commerciaux de blé que les pays exportateurs devront satisfaire pendant l'année agricole. Tout pays importateur peut notifier par la suite au Conseil toutes modifications qu'il désire apporter à ses évaluations.

2) Au 1er octobre, dans le cas des pays de l'hémisphère nord, et au 1er février, dans le cas des pays de l'hémisphère sud, chaque pays exportateur notifie au Conseil ses évaluations des quantités de blé qu'il pourra exporter pendant l'année agricole. Tout pays exportateur peut notifier par la suite au Conseil toutes modifications qu'il désire apporter à ses évaluations.

3) Toutes les évaluations notifiées au Conseil sont utilisées pour les besoins de l'administration de la présente Convention et ne peuvent être communiquées aux pays exportateurs et aux pays importateurs que dans les conditions fixées par le Conseil. Les évaluations présentées en vertu du présent article ne constituent en aucune façon des engagements.

4) Les pays exportateurs et les pays importateurs s'acquittent à leur gré de leurs obligations en vertu de la présente Convention par les voies du commerce privé ou autrement. Aucune disposition de la présente Convention ne sera interprétée comme dispensant un négociant privé de se conformer aux lois ou aux règlements auxquels il est soumis par ailleurs.

5) Le Conseil peut, s'il le juge opportun, exiger que les pays exportateurs et les pays importateurs coopèrent pour mettre à la disposition des pays importateurs, dans le cadre de la présente Convention, après le 31 janvier de chaque année agricole, au moins dix pour cent des quantités de base assignées pour cette année agricole auxdits pays exportateurs.

Article 18

Consultations

1) Si un pays exportateur désire savoir quelle serait l'étendue de ses engagements en cas de déclaration de prix maximum, il peut, sans préjudice des droits dont jouit tout pays importateur, consulter un pays importateur pour lui demander dans quelle mesure celui-ci a l'intention de se prévaloir, au cours d'une année agricole donnée, de ses droits en vertu des articles 4 et 5.

2. Any exporting or importing country experiencing difficulty in making sales or purchases of wheat under Article 4 may refer the matter to the Council. In such a case the Council, with a view to the satisfactory settlement of the matter, shall consult with any exporting or importing country concerned and may make such recommendations as it considers appropriate.

3. If an importing country should find difficulty in obtaining its balance of entitlement in a crop year at prices not greater than the maximum price while a maximum price declaration is in effect, it may refer the matter to the Council. In such a case the Council shall investigate the situation and shall consult with exporting countries regarding the manner in which their obligations shall be carried out.

Article 19

Performance under Articles 4 and 5

1. The Council shall as soon as practicable after the end of each crop year review the performance of exporting and importing countries in relation to their obligations under Articles 4 and 5 during that crop year.

2. For the purpose of this review each member country may be permitted in the fulfilment of its obligations a degree of tolerance to be prescribed by the Council for that country on the basis of the extent of those obligations and other relevant factors.

3. In considering the performance of any importing country in relation to its obligations in the crop year:

- a. the Council shall disregard any exceptional importation of wheat from non-member countries provided that it can be shown to the satisfaction of the Council that such wheat has been or will be used only as feed and that such importation was not at the expense of quantities normally purchased by that importing country from member countries ;
- b. the Council shall disregard any importation of denatured wheat from non-member countries.

Article 20

Defaults under Article 4 or 5

1. If, on the basis of the review made under Article 19, any country appears to be in default of its obligations under Article 4 or 5, the Council shall decide what action should be taken.

2) Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui éprouve des difficultés à vendre ou à acheter du blé aux termes de l'article 4 peut s'adresser au Conseil. Afin de régler ces difficultés d'une manière satisfaisante, le Conseil consulte tout pays exportateur ou tout pays importateur intéressé et peut formuler les recommandations qu'il juge appropriées.

3) Si, pendant qu'une déclaration de prix maximum est en vigueur, un pays importateur éprouve des difficultés à se procurer le solde de ses droits au cours d'une année agricole donnée à des prix qui n'excèdent pas le prix maximum, il peut s'adresser au Conseil. Celui-ci procède à une enquête sur la situation et consulte les pays exportateurs pour s'assurer de la manière dont ils s'acquittent de leurs obligations.

Article 19

Exécution des engagements contractés en vertu des articles 4 et 5

1) Le Conseil examine, aussitôt que possible après la fin de chaque année agricole, la façon dont les pays exportateurs et les pays importateurs se sont acquittés, au cours de cette année agricole, des obligations qu'ils ont contractées en vertu des articles 4 et 5.

2) Aux fins de cet examen, tout pays membre peut bénéficier, dans l'exécution de ses obligations, d'une marge de tolérance que le Conseil détermine pour ce pays en prenant pour base l'étendue de ces obligations et les autres facteurs pertinents.

3) En examinant la façon dont un pays importateur s'est acquitté de ses obligations au cours de l'année agricole:

- a) le Conseil ne tient pas compte des importations exceptionnelles de blé en provenance de pays non membres, pourvu qu'il soit démontré à la satisfaction du Conseil que ce blé a été ou sera utilisé exclusivement pour l'alimentation du bétail et que la quantité importée ne l'a pas été aux dépens des quantités normalement achetées par ce pays importateur aux pays membres;
- b) le Conseil ne tient pas compte des importations de blé dénaturé en provenance de pays non membres.

Article 20

Manquements aux engagements contractés en vertu des articles 4 et 5

1) S'il ressort de l'examen effectué en vertu de l'article 19 qu'un pays a manqué aux obligations qu'il a contractées en vertu des articles 4 et 5, le Conseil décide des mesures à prendre.

2. Before reaching a decision under this Article, the Council shall give any exporting or importing country concerned the opportunity to present any facts which it considers relevant.

3. If the Council finds that an exporting country or an importing country is in default under Article 4 or 5, it may deprive the country concerned of its voting rights for such period as the Council may determine, reduce the other rights of that country to the extent which it considers commensurate with the default, or expel that country from participation in this Convention.

4. No action taken by the Council under this Article shall in any way reduce the obligation of the country concerned in respect of its financial contributions to the Council unless that country is expelled from participation in this Convention.

Article 21

Action in cases of serious prejudice

1. Any exporting or importing country which considers that its interests as a party to this Convention have been seriously prejudiced by actions of any one or more exporting or importing countries affecting the operation of this Convention may bring the matter before the Council. In such a case, the Council shall immediately consult with the countries concerned in order to resolve the matter.

2. If the matter is not resolved through such consultations, the Council may refer the matter to the Executive Committee or the Prices Review Committee for urgent investigation and report. On receipt of any such report, the Council shall consider the matter further and may make recommendations to the countries concerned.

3. If, after action has or has not been taken, as the case may be, under paragraph 2 of this Article, the country concerned is not satisfied that the matter has been satisfactorily dealt with, it may apply to the Council for relief. The Council may, if it deems appropriate, relieve that country of part of its obligations for the crop year in question. Two-thirds of the votes cast by the exporting countries and two-thirds of the votes cast by the importing countries shall be required for a decision granting relief.

4. If no relief is granted by the Council under paragraph 3 of this Article and the country concerned still considers that its interests as a party to this Convention have suffered serious prejudice, it may withdraw from this Convention at the end of the crop year by giving written notice to the Government of the United States of America. If the matter was brought before the Council in one crop year and the Council's consideration of the application for relief was concluded

2) Avant de prendre une décision en vertu du présent article, le Conseil donne à tout pays exportateur ou tout pays importateur intéressé la possibilité de présenter tous les faits qui lui paraissent pertinents.

3) Si le Conseil constate qu'un pays exportateur ou un pays importateur a manqué aux obligations qu'il a contractées en vertu des articles 4 et 5, il peut priver le pays en question de son droit de vote pendant une période qu'il détermine, réduire les autres droits de ce pays dans la mesure qu'il juge en rapport avec le manquement ou l'exclure de la participation à la présente Convention.

4) Aucune mesure prise par le Conseil en vertu du présent article ne réduit de quelque façon la contribution financière dont le pays intéressé est redevable au Conseil, à moins que ce pays ne soit exclu de la participation à la présente Convention.

Article 21

Mesures à prendre en cas de préjudice grave

1) Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui estime que ses intérêts en tant que partie à la présente Convention sont sérieusement lésés du fait qu'un ou plusieurs pays exportateurs ou pays importateurs ont pris des mesures de nature à compromettre le fonctionnement de la présente Convention peut saisir le Conseil. Le Conseil consulte immédiatement les pays intéressés afin de régler la question.

2) Si la question n'est pas réglée par ces consultations, le Conseil peut saisir le Comité exécutif ou le Comité d'examen des prix aux fins d'enquête et de rapport dans le plus bref délai. Au reçu d'un tel rapport, le Conseil examine plus avant la question et il peut faire des recommandations aux pays intéressés.

3) Si, selon le cas, des mesures ont été ou n'ont pas été prises, en vertu du paragraphe 2) du présent article, et que le pays intéressé estime qu'il n'a pas été pourvu à la situation de façon satisfaisante, il peut demander une exemption au Conseil. Le Conseil peut, s'il le juge opportun, relever en partie ce pays de ses obligations pour l'année agricole en question. La décision à cet effet doit être prise à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs.

4) Si le Conseil n'accorde pas d'exemption en vertu du paragraphe 3) du présent article et que le pays intéressé continue à estimer que ses intérêts en tant que pays partie à la présente Convention sont sérieusement lésés, il peut se retirer de la présente Convention à la fin de l'année agricole en donnant par écrit un avis de retrait au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Si le Conseil a été saisi de la question au cours d'une année agricole et qu'il achève l'examen

in the subsequent crop year the withdrawal of the country concerned may be effected within thirty days of such conclusion by giving similar notice.

Article 22

Disputes and complaints

1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Convention other than a dispute under Articles 19 and 20 which is not settled by negotiation shall, at the request of any country party to the dispute, be referred to the Council for decision.

2. In any case where a dispute has been referred to the Council under paragraph 1 of this Article, a majority of countries, or any countries holding not less than one-third of the total votes, may require the Council, after full discussion, to seek the opinion of the advisory panel referred to in paragraph 3 on the issues in dispute before giving its decision.

3. *a.* Unless the Council unanimously agrees otherwise, the panel shall consist of:

- (i) two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the exporting countries;
- (ii) two such persons nominated by the importing countries; and
- (iii) a chairman selected unanimously by the four persons nominated under (i) and (ii) or, if they fail to agree, by the Chairman of the Council.

b. Persons from countries whose Governments are parties to this Convention shall be eligible to serve on the advisory panel. Persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any Government.

c. The expenses of the advisory panel shall be paid by the Council.

4. The opinion of the advisory panel and the reasons therefore shall be submitted to the Council which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute.

5. Any complaint that any exporting or importing country has failed to fulfill its obligations under this Convention shall, at the request of the country making the complaint, be referred to the Council, which shall make a decision on the matter.

de la demande d'exemption au cours de l'année agricole suivante, le retrait du pays considéré peut prendre effet dans les trente jours qui suivent la fin de cet examen, moyennant le même avis de retrait.

Article 22

Différends et réclamations

1) Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention, autre qu'un différend ayant trait aux articles 19 et 20, qui n'est pas réglé par voie de négociation est, à la demande de tout pays partie au différend, déféré au Conseil pour décision.

2) Toutes les fois qu'un différend est déféré au Conseil en vertu du paragraphe 1) du présent article, la majorité des pays ou un groupe de pays détenant au moins le tiers du total des voix peut demander que le Conseil, après discussion complète de l'affaire, sollicite sur les questions en litige l'opinion de la Commission consultative mentionnée au paragraphe 3) avant de faire connaître sa décision.

3) a) Sauf décision contraire du Conseil, prise à l'unanimité, cette commission est composée de:

i) deux personnes désignées par les pays exportateurs, dont l'une possède une grande expérience des questions du genre de celle en litige et l'autre a de l'autorité et de l'expérience en matière juridique,

ii) deux personnes, de qualification analogue, désignées par les pays importateurs, et

iii) un président choisi à l'unanimité par les quatre personnes nommées selon les dispositions des alinéas i) et ii) ci-dessus ou, en cas de désaccord, par le Président du Conseil.

b) Les ressortissants de pays dont les gouvernements sont parties à la présente Convention sont habilités à siéger à la commission consultative. Les membres de la commission consultative agissent à titre personnel et sans recevoir d'instructions d'aucun gouvernement.

c) Les dépenses de la commission consultative sont à la charge du Conseil.

4) L'opinion motivée de la commission consultative est soumise au Conseil qui tranche le différend après avoir examiné tous les éléments d'information utiles.

5) Une plainte selon laquelle un pays exportateur ou un pays importateur n'aurait pas rempli les obligations imposées par la présente Convention est, sur la demande du pays auteur de la plainte, déférée au Conseil qui prend une décision à ce sujet.

6. Any finding that an exporting or importing country is in breach of this Convention shall specify the nature of the breach and if the breach involves default by that country in its obligations under Article 4 or 5, the extent of such default.

7. Subject to the provisions of Article 20, if the Council finds that an exporting country or an importing country has committed a breach of this Convention it may deprive the country concerned of its voting rights until it fulfills its obligations or expel that country from participation in this Convention.

Article 23

Annual review of the world grains situation

1.
 - a. In the furtherance of the objectives of this Convention as set forth in Article 1, the Council shall annually review the world grains situation and shall inform member countries of the effects upon the international trade in grains of the facts which emerge from the review, in order that these effects be kept in mind by these countries in determining and administering their internal agricultural and price policies.
 - b. The review shall be carried out in the light of information obtainable in relation to national production, stocks, consumption, prices and trade, including both commercial and special transactions, of grains.
 - c. Each member country may submit to the Council information which is relevant to the annual review of the world grains situation and is not already available to the Council either directly or through the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

2. In carrying out the annual review, the Council shall consider the means through which the consumption of grains may be increased, and may undertake, in co-operation with member countries, studies of such matters as:
 - a. factors affecting the consumption of grains in various countries; and
 - b. means of achieving increased consumption, particularly in countries where the possibility of increased consumption is found to exist.

3. For the purposes of this Article, the Council shall pay due regard to work done by the Food and Agriculture Organization of the United Nations and other intergovernmental organizations, in order in particular to avoid duplication of work, and may, without

6) Toute constatation d'une infraction à la présente Convention, commise par un pays exportateur ou un pays importateur, précise la nature de l'infraction et, si cette infraction est due au fait que ce pays a manqué aux obligations qu'il a contractées en vertu des articles 4 ou 5 de la présente Convention, l'étendue de ce manquement.

7) Sous réserve des dispositions de l'article 20, si le Conseil constate qu'un pays exportateur ou un pays importateur a commis une infraction à la présente Convention, il peut priver le pays en question de son droit de vote jusqu'à ce que celui-ci se soit acquitté de ses obligations, ou bien l'exclure de la participation à la présente Convention.

Article 23

Examen annuel de la situation des céréales dans le monde

- 1) a) Poursuivant les objectifs de la présente Convention tels qu'ils sont définis à l'article 1, le Conseil étudie chaque année la situation des céréales dans le monde et informe les pays membres des répercussions que les faits qui se dégagent de cet examen exercent sur le commerce mondial des céréales, afin que les gouvernements de ces pays les aient à l'esprit lorsqu'ils déterminent et appliquent leur politique intérieure en matière d'agriculture et de prix.
 - b) L'examen s'effectue en fonction des renseignements dont on dispose au sujet de la production nationale, des stocks, de la consommation, des prix et du commerce, y compris les transactions tant commerciales que spéciales, de céréales.
 - c) Tout pays membre peut communiquer au Conseil des renseignements en rapport avec l'examen annuel de la situation des céréales dans le monde qui ne sont pas déjà parvenus au Conseil soit directement soit par l'intermédiaire de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.
- 2) En procédant à l'examen annuel, le Conseil recherche les moyens permettant de stimuler la consommation de céréales et peut entreprendre, en coopération avec les pays membres, des études portant notamment:
- a) sur les facteurs qui influencent la consommation des céréales dans divers pays, et
 - b) sur les moyens permettant de stimuler la consommation, notamment dans les pays où l'on constate qu'il est possible de l'accroître.
- 3) Aux fins du présent article, le Conseil prend dûment en considération les travaux de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et ceux des autres organisations intergouvernementales, notamment pour éviter tout double emploi; il peut,

prejudice to the generality of paragraph 1 of Article 35, make such arrangements regarding co-operation in any of its activities as it considers desirable with such intergovernmental organizations and also with any Governments of Members of the United Nations or the specialized agencies not parties to this Convention which have a substantial interest in the international trade in grains.

4. Nothing in this Article shall prejudice the complete liberty of action of any member country in the determination and administration of its internal agricultural and price policies.

Article 24

Guidelines relating to concessional transactions

1. Member countries undertake to conduct any concessional transactions in grains in such a way as to avoid harmful interference with normal patterns of production and international commercial trade.

2. To this end member countries shall undertake appropriate measures to ensure that concessional transactions are additional to commercial sales which could reasonably be anticipated in the absence of such transactions. Such measures shall be consistent with the Principles of Surplus Disposal and Guiding Lines recommended by the Food and Agriculture Organization of the United Nations and may provide that a specified level of commercial imports of wheat, agreed with the recipient country, be maintained on a global basis by that country. In establishing or adjusting this level full regard shall be had to the commercial import levels in a representative period and to the economic circumstances of the recipient country, including in particular, its balance of payments situation.

3. Member countries when engaging in concessional export transactions shall consult with exporting member countries whose commercial sales might be affected by such transactions, to the maximum possible extent before such arrangements are concluded with recipient countries.

4. The Executive Committee shall furnish an annual report to the Council on developments in concessional transactions in wheat.

PART III – ADMINISTRATION

Article 25

Constitution of the Council

1. The International Wheat Council, established by the International Wheat Agreement 1949, shall continue in being for the

sans préjudice de la portée du paragraphe 1) de l'article 35, conclure les arrangements qu'il juge souhaitables en vue d'une collaboration en l'une quelconque de ses activités avec ces organisations intergouvernementales, ainsi qu'avec les gouvernements d'Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ou des institutions spécialisées, non parties à la présente Convention mais ayant un intérêt substantiel dans le commerce international des céréales.

4) Le présent article ne porte atteinte en aucune façon à la complète liberté d'action dont jouit tout pays membre dans l'élaboration et l'application de sa politique intérieure en matière d'agriculture et de prix.

Article 24

Directives concernant les transactions à des conditions de faveur

1) Les pays membres s'engagent à effectuer toutes transactions à des conditions de faveur portant sur des céréales de manière à éviter tout préjudice à la structure normale de la production et du commerce international.

2) A cette fin, les pays membres prendront les mesures qui s'imposent pour faire en sorte que les transactions à des conditions de faveur s'ajoutent aux ventes commerciales raisonnablement prévisibles en l'absence de telles transactions. De telles mesures devront être conformes aux Principes et directives recommandés en matière d'écoulement des excédents par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et pourront prévoir qu'un niveau déterminé d'importations commerciales de blé, convenu avec le pays bénéficiaire, soit maintenu sur une base globale par ce pays. En formulant ou en mettant au point ce niveau, il conviendra de tenir pleinement compte du volume des importations commerciales au cours d'une période représentative, ainsi que de la situation économique du pays bénéficiaire, notamment de la situation de sa balance des paiements.

3) Les pays membres, lorsqu'ils effectuent des opérations d'exportation à des conditions de faveur, doivent entrer en consultation avec les pays membres exportateurs dont les exportations commerciales pourraient être affectées par de telles transactions, dans toute la mesure du possible avant la réalisation de telles opérations.

4) Le Comité exécutif saisira le Conseil d'un rapport annuel sur les faits nouveaux en matière de transactions de blé à des conditions de faveur.

TROISIÈME PARTIE – DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

Article 25

Constitution du Conseil

1) Le Conseil international du blé, constitué en vertu de l'Accord international sur le blé de 1949, continue à exister aux fins de l'appli-

purpose of administering this Convention, with the membership, powers and functions provided in this Convention.

2. Each member country shall be a voting member of the Council and may be represented at its meeting by one delegate, alternates, and advisers.

3. Such intergovernmental organizations as the Council may decide to invite to any of its meetings may each have one non-voting representative in attendance at those meetings.

4. The Council shall elect a Chairman and Vice-Chairman who shall hold office for one crop year. The Chairman shall have no vote and the Vice-Chairman shall have no vote while acting as Chairman.

Article 26

Powers and functions of the Council

1. The Council shall establish its rules of procedure.

2. The Council shall keep such records as are required by the terms of this Convention and may keep such other records as it considers desirable.

3. The Council shall publish an annual report and may also publish any other information (including, in particular, its annual review or any part or summary thereof) concerning matters within the scope of this Convention.

4. In addition to the powers and functions specified in this Convention the Council shall have such other powers and perform such other functions as are necessary to carry out the terms of this Convention.

5. The Council may, by two-thirds of the votes cast by the exporting countries and two-thirds of the votes cast by the importing countries, delegate the exercise of any of its powers or functions. The Council may at any time revoke such delegation by a majority of the votes cast. Subject to the provisions of Article 9, any decision made under any powers or functions delegated by the Council in accordance with this paragraph shall be subject to review by the Council at the request of any exporting or importing country made within a period which the Council shall prescribe. Any decision, in respect of which no request for review has been made within the prescribed period, shall be binding on all member countries.

6. In order to enable the Council to discharge its functions under this Convention, member countries undertake to make available and supply such statistics and information as are necessary for this purpose.

cation de la présente Convention, avec la composition, les pouvoirs et les fonctions prévus par la présente Convention.

2) Tout pays membre est membre votant du Conseil et peut être représenté aux réunions par un délégué, des suppléants et des conseillers.

3) Toute organisation intergouvernementale que le Conseil aura décidé d'inviter à une ou plusieurs de ses réunions pourra déléguer un représentant qui assistera à ces réunions sans droit de vote.

4) Le Conseil élit un président et un vice-président qui restent en fonctions pendant une année agricole. Le Président ne jouit pas du droit de vote et le Vice-Président ne jouit pas du droit de vote lorsqu'il fait fonction de président.

Article 26

Pouvoirs et fonctions du Conseil

1) Le Conseil établit son règlement intérieur.

2) Le Conseil tient les registres prévus par les dispositions de la présente Convention et peut tenir tous autres registres qu'il juge souhaitables.

3) Le Conseil publie un rapport annuel. Il peut aussi publier toute autre information (et notamment, en totalité ou en partie, son étude annuelle ou un résumé de cette étude) sur des questions relevant de la présente Convention.

4) Outre les pouvoirs et fonctions spécifiés dans la présente Convention, le Conseil jouit des autres pouvoirs et exerce les autres fonctions nécessaires pour assurer l'application de la présente Convention.

5) Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs, déléguer l'exercice de n'importe lesquels de ses pouvoirs ou fonctions. Le Conseil peut à tout moment rappeler cette délégation de pouvoirs à la majorité des voix exprimées. Sous réserve des dispositions de l'article 9, toute décision prise en vertu de tous pouvoirs ou fonctions délégués par le Conseil, conformément aux dispositions du présent paragraphe, est sujette à révision de la part du Conseil, à la demande de tout pays exportateur ou de tout pays importateur, dans les délais que le Conseil prescrit. Toute décision au sujet de laquelle il n'est pas présenté de demande de réexamen dans les délais prescrits lie tous les pays membres.

6) Afin de permettre au Conseil de s'acquitter de ses fonctions en vertu de la présente Convention, les pays membres s'engagent à mettre à sa disposition et à lui fournir les statistiques et les renseignements dont il a besoin.

Article 27

Votes

1. The exporting countries shall together hold 1000 votes and the importing countries shall together hold 1000 votes.

2. At the beginning of the first session of the Council held under this Convention, the exporting countries which have by that date deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession or declarations of provisional application shall divide the votes of the exporting countries among them as they shall decide and the importing countries fulfilling the same condition shall similarly divide their votes.

3. Any exporting country may authorize any other exporting country, and any importing country may authorize any other importing country, to represent its interests and to exercise its votes at any meeting or meetings of the Council. Satisfactory evidence of such authorization shall be submitted to the Council.

4. If at any meeting of the Council an importing country or an exporting country is not represented by an accredited delegate and has not authorized another country to exercise its votes in accordance with paragraph 3 of this Article, and if at the date of any meeting any country has forfeited, has been deprived of, or has recovered its votes under any provisions of this Convention, the total votes to be exercised by the exporting countries shall be adjusted to a figure equal to the total of votes to be exercised at that meeting by the importing countries and redistributed among exporting countries in proportion to their votes.

5. Whenever any country becomes or ceases to be a party to this Convention subsequent to the date of the Council session referred to in paragraph 2 of this Article, the Council shall redistribute the votes of the other exporting or importing countries, as the case may be, proportionally to the number of votes held by each such country or, with respect to exporting countries, as otherwise agreed.

6. No member country shall have less than one vote and there shall be no fractional votes.

Article 28

Seat, sessions and quorum

1. The seat of the Council shall be London unless the Council decides otherwise.

2. The Council shall meet at least once during each half of each crop year and at such other times as the Chairman may decide, or as otherwise required by this Convention.

Article 27

Voix

1) Les pays exportateurs détiennent ensemble 1.000 voix et les pays importateurs détiennent ensemble 1.000 voix.

2) Au début de la première session du Conseil réunie en vertu de la présente Convention, les pays exportateurs qui ont déposé, à la date de cette session, des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou des déclarations d'application provisoire divisent entre eux les voix des pays exportateurs de la manière dont ils décident et les pays importateurs remplissant la même condition divisent leurs voix de la même façon.

3) Tout pays exportateur peut autoriser un autre pays exportateur, et tout pays importateur peut autoriser un autre pays importateur, à représenter ses intérêts et à exercer son droit de vote à une ou à plusieurs réunions du Conseil. Une preuve suffisante de cette autorisation est présentée au Conseil.

4) Si, à la date d'une réunion du Conseil, un pays importateur ou un pays exportateur n'est pas représenté par un délégué accrédité et n'a pas habilité un autre pays à exercer son droit de vote conformément au paragraphe 3) du présent article, ou si, à la date d'une réunion, un pays, en vertu d'une disposition de la présente Convention, est déchu de son droit de vote, a perdu son droit de vote ou l'a recouvré, le total des voix que peuvent exprimer les pays exportateurs est ajusté à un chiffre égal à celui du total des voix que peuvent exprimer les pays importateurs à cette réunion et est redistribué entre les pays exportateurs en proportion des voix qu'ils détiennent.

5) Toutes les fois qu'un pays devient partie à la présente Convention ou cesse de l'être après la date de la session du Conseil dont il est question au paragraphe 2) du présent article, le Conseil redistribue les voix des autres pays exportateurs ou importateurs, selon le cas, proportionnellement au nombre de voix détenues par chacun de ces pays ou, en ce qui concerne les pays exportateurs, de toute autre manière dont il est décidé.

6) Tout pays membre dispose d'au moins une voix; il n'y a pas de fraction de voix.

Article 28

Siège, sessions et quorum

1) Le siège du Conseil est Londres, sauf décision contraire du Conseil.

2) Le Conseil se réunit au cours de chaque année agricole au moins une fois par semestre et à tous autres moments sur décision du Président, ou comme l'exigent les dispositions de la présente Convention.

3. The Chairman shall convene a Session of the Council if so requested by *a)* five countries or *b)* one or more countries holding a total of not less than ten per cent of the total votes or *c)* the Executive Committee.

4. The presence of delegates with a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries prior to any adjustment of votes under Article 27 shall be necessary to constitute a quorum at any meeting of the Council.

Article 29

Decisions

1. Except where otherwise specified in this Convention, decisions of the Council shall be by a majority of the votes cast by the exporting countries and a majority of the votes cast by the importing countries, counted separately.

2. Each member country undertakes to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of this Convention.

Article 30

Executive Committee

1. The Council shall establish an Executive Committee. The members of the Executive Committee shall be not more than four exporting countries elected annually by the exporting countries and not more than eight importing countries elected annually by the importing countries. The Council shall appoint the Chairman of the Executive Committee and may appoint a Vice-Chairman.

2. The Executive Committee shall be responsible to and work under the general direction of the Council. It shall have such powers and functions as are expressly assigned to it under this Convention and such other powers and functions as the Council may delegate to it under paragraph 5 of Article 26.

3. The exporting countries on the Executive Committee shall have the same total number of votes as the importing countries. The votes of the exporting countries on the Executive Committee shall be divided among them as they shall decide, provided that no such exporting country shall have more than forty per cent of the total votes of those exporting countries. The votes of the importing countries on the Executive Committee shall be divided among them as they shall decide, provided that no such importing country shall have more than forty per cent of the total votes of those importing countries.

4. The Council shall prescribe rules of procedure regarding voting in the Executive Committee and may make such other provision

3) Le Président convoque une session du Conseil si la demande lui en est faite: a) par cinq pays, ou b) par un ou plusieurs pays détenant au total au moins dix pour cent de l'ensemble des voix, ou c) par le Comité exécutif.

4) A toute réunion du Conseil, la présence de délégués possédant, avant tout ajustement du nombre des voix en vertu de l'article 27, la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et la majorité des voix détenues par les pays importateurs est nécessaire pour constituer le quorum.

Article 29

Décisions

1) Sauf disposition contraire de la présente Convention, les décisions du Conseil seront prises à la majorité des voix exprimées par les pays exportateurs et à la majorité des voix exprimées par les pays importateurs, comptées séparément.

2) Tout pays membre s'engage à considérer comme ayant force obligatoire toutes les décisions prises par le Conseil en vertu des dispositions de la présente Convention.

Article 30

Comité exécutif

1) Le Conseil établit un Comité exécutif. Ce Comité exécutif est composé de quatre pays exportateurs au plus, élus tous les ans par les pays exportateurs, et de huit pays importateurs au plus, élus tous les ans par les pays importateurs. Le Conseil nomme le président du Comité exécutif et peut nommer un vice-président.

2) Le Comité exécutif est responsable devant le Conseil et fonctionne sous la direction générale du Conseil. Il a les pouvoirs et fonctions qui lui sont expressément assignés par la présente Convention et tels autres pouvoirs et fonctions que le Conseil peut lui déléguer en vertu du paragraphe 5) de l'article 26.

3) Les pays exportateurs siégeant au Comité exécutif ont le même nombre total de voix que les pays importateurs. Les voix des pays exportateurs siégeant au Comité exécutif sont réparties entre eux de la façon qu'ils décident, à condition qu'aucun de ces pays exportateurs ne détienne plus de quarante pour cent du total des voix de ces pays exportateurs. Les voix des pays importateurs siégeant au Comité exécutif sont réparties entre eux de la façon qu'ils décident, à condition qu'aucun de ces pays importateurs ne détienne plus de quarante pour cent du total des voix de ces pays importateurs.

4) Le Conseil fixe les règles de procédure de vote au sein du Comité exécutif et adopte les autres clauses qu'il juge utile d'insérer

regarding rules of procedure in the Executive Committee as it thinks fit. A decision of the Executive Committee shall require the same majority of votes as this Convention prescribes for the Council when making a decision on a similar matter.

5. Any exporting or importing country which is not a member of the Executive Committee may participate, without voting, in the discussion of any question before the Executive Committee whenever the latter considers that the interests of that country are affected.

Article 31

Prices Review Committee

1. The Council shall establish a Prices Review Committee consisting of a maximum of 13 members. The members of the Committee shall include the European Economic Community and at least five other importing countries and five other exporting countries chosen annually by the importing and exporting countries respectively. Any additional importing and exporting countries shall be similarly chosen. The Council shall appoint the Chairman of the Committee and may appoint a Vice-Chairman.

2. Any member country which is not a member of the Committee may participate in the discussion of any question before the Committee whenever the latter considers that the interests of that country are directly affected.

3. The Prices Review Committee shall have such powers and functions as are expressly assigned to it under this Convention and such other powers and functions as the Council may delegate to it under paragraph 5 of Article 26.

4. The Committee shall reach its conclusions by agreement. Agreement on a matter under discussion by the Committee shall be understood to have been reached if the conclusion is not disputed by any member of the Committee having a direct interest in the matter. A conclusion shall be regarded as disputed if the country challenging the conclusion declares its intention to refer the matter to the Council.

5. The Committee's conclusions shall be communicated to all member countries.

6. If the Committee fails to reach agreement, a meeting of the Council shall be convened. All decisions of the Council on issues arising out of the Prices Review Committee shall be by a two-thirds majority of the votes cast by the exporting countries and a two-thirds majority of the votes cast by the importing countries, counted separately.

dans le règlement intérieur du Comité exécutif. Une décision du Comité exécutif doit être prise à la même majorité des voix que celle que la présente Convention prévoit pour le Conseil lorsque celui-ci prend une décision sur une question semblable.

5) Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui n'est pas membre du Comité exécutif peut participer, sans droit de vote, à la discussion de toute question dont est saisi le Comité exécutif, chaque fois que celui-ci considère que les intérêts de ce pays sont en cause.

Article 31

Comité d'examen des prix

1) Le Conseil établit un Comité d'examen des prix composé de 13 membres au maximum. Les membres de ce Comité comprennent la Communauté économique européenne et au moins cinq autres pays importateurs et cinq autres pays exportateurs, choisis respectivement chaque année par les pays importateurs et par les pays exportateurs. De la même manière s'effectue le choix des deux autres pays, un importateur et un exportateur. Le Conseil nomme le président du Comité et peut nommer un vice-président.

2) Tout pays membre qui ne fait pas partie du Comité peut participer à la discussion de toute question dont est saisi le Comité chaque fois que ce dernier considère que les intérêts du pays en question sont directement en jeu.

3) Le Comité d'examen des prix exerce les pouvoirs et les fonctions qui lui sont expressément dévolus en vertu de la présente Convention, ainsi que les pouvoirs et les fonctions dont le Conseil peut lui déléguer l'exercice en vertu du paragraphe 5) de l'article 26.

4) Le Comité formule ses conclusions par voie d'accord. On considère que le Comité s'est mis d'accord sur une question soumise à son examen si aucun membre du Comité directement intéressé à cette question ne conteste ses conclusions. On considère qu'une conclusion est contestée si le pays qui ne la juge pas recevable annonce son intention de porter la question devant le Conseil.

5) Les conclusions du Comité sont communiquées à tous les pays membres.

6) Si le Comité n'arrive pas à se mettre d'accord, le Conseil est convoqué. Toutes les décisions du Conseil ayant trait à des questions soulevées par le Comité d'examen des prix sont prises à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs, comptées séparément.

7. The Prices Review Committee shall establish a Sub-Committee on Prices, which shall consist of representatives of not more than four exporting countries and not more than four importing countries. Member countries shall have particular regard to the technical qualifications of representatives nominated by them. The Chairman of the Sub-Committee shall be appointed by the Council.

8. The Sub-Committee on Prices shall assist the Secretariat in keeping market prices for wheat under continuous review and in computing minimum and maximum prices as provided for under this Convention. The Sub-Committee shall give technical advice to the Prices Review Committee and the Council in accordance with the relevant Articles of this Convention, and on such other matters as that Committee or the Council may refer to it. The Sub-Committee shall in particular immediately inform the Executive Secretary whenever in its opinion an exporting country is making any wheat available for purchase by importing countries at a price near the maximum price. The Sub-Committee shall, in the exercise of its functions under this paragraph, take into account any representations made by any member country.

Article 32

The Secretariat

1. The Council shall have a Secretariat consisting of an Executive Secretary, who shall be its chief administrative officer, and such staff as may be required for the work of the Council and its Committees.

2. The Council shall appoint the Executive Secretary who shall be responsible for the performance of the duties devolving upon the Secretariat in the administration of this Convention and for the performance of such other duties as are assigned to him by the Council and its Committees.

3. The staff shall be appointed by the Executive Secretary in accordance with regulations established by the Council.

4. It shall be a condition of employment of the Executive Secretary and of the staff that they do not hold or shall cease to hold financial interest in the trade in wheat and that they shall not seek or receive instructions regarding their duties under this Convention from any Government or from any other authority external to the Council.

Article 33

Privileges and Immunities

1. The Council shall have in the territory of each member country, to the extent consistent with its laws, such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions under this Convention.

7) Le Comité d'examen des prix établit un Sous-Comité des prix composé de représentants de quatre pays exportateurs au plus et de quatre pays importateurs au plus. Les pays membres tiennent particulièrement compte des qualifications techniques des représentants qu'ils désignent. Le Président du Sous-Comité est désigné par le Conseil.

8) Le Sous-Comité des prix apporte son concours au Secrétariat pour procéder à un examen permanent des prix du marché du blé et pour calculer les prix minima et maxima, conformément aux dispositions de la présente Convention. Le Sous-Comité donne un avis technique au Comité d'examen des prix et au Conseil, conformément aux articles pertinents de la présente Convention, ainsi que sur d'autres questions qui pourraient lui être soumises par le Comité ou par le Conseil. Le Sous-Comité doit notamment informer immédiatement le Secrétaire exécutif toutes les fois qu'à son avis un pays exportateur offre de vendre du blé à des pays importateurs à un prix se rapprochant du prix maximum. Dans l'exercice des fonctions qui lui sont dévolues en vertu du présent paragraphe, le Sous-Comité tient compte des représentations faites par tout pays membre.

Article 32

Secrétariat

1) Le Conseil dispose d'un Secrétariat composé d'un Secrétaire exécutif, qui est son plus haut fonctionnaire, et du personnel nécessaire aux travaux du Conseil et de ses comités.

2) Le Conseil nomme le Secrétaire exécutif qui est responsable de l'accomplissement des tâches dévolues au Secrétariat pour l'administration de la présente Convention et de telles autres tâches qui lui sont assignées par le Conseil et ses comités.

3) Le personnel est nommé par le Secrétaire exécutif conformément aux règles établies par le Conseil.

4) Il est imposé comme condition d'emploi au Secrétaire exécutif et au personnel de ne pas détenir d'intérêt financier ou de renoncer à tout intérêt financier dans le commerce du blé, et de ne solliciter ni recevoir d'un gouvernement ou d'une autorité extérieure au Conseil des instructions relatives aux fonctions qu'ils exercent aux termes de la présente Convention.

Article 33

Privilèges et immunités

1) Le Conseil jouit sur le territoire de chacun des pays membres, dans la mesure compatible avec les lois du pays, de la capacité juridique nécessaire à l'exercice des fonctions que lui confère la présente Convention.

2. The Government of the territory in which the seat of the Council is situated (hereinafter referred to as "the host Government") shall conclude with the Council an international agreement relating to the status, privileges and immunities of the Council, its Executive Secretary and its staff and of representatives of member countries at meetings convened by the Council.

3. The agreement envisaged in paragraph 2 of this Article shall be independent of the present Convention. It shall however terminate:

- a. by agreement between the host Government and the Council, or
- b. in the event of the seat of the Council being moved from the territory of the host Government, or
- c. in the event of the Council ceasing to exist.

4. Pending the entry into force of the Agreement envisaged in paragraph 2 of this Article, the host Government shall grant exemption from taxation on the assets, income and other property of the Council and on remuneration paid by the Council to its employees other than nationals of the member country in whose territory the seat of the Council is situated.

Article 34

Finance

1. The expenses of delegations to the Council and of representatives on its Committees and Sub-Committees shall be met by their respective Governments. The other expenses necessary for the administration of this Convention shall be met by annual contributions from the exporting and importing countries. The contribution of each such country for each crop year shall be in the proportion which the number of its votes bears to the total of the votes of the exporting and importing countries at the beginning of that crop year.

2. At its first Session after this Convention comes into force, the Council shall approve its budget for the period ending 30 June 1969 and assess the contribution to be paid by each exporting and importing country.

3. The Council shall, at a Session during the second half of each crop year, approve its budget for the following crop year and assess the contribution to be paid by each exporting and importing country for that crop year.

4. The initial contribution of any exporting or importing country acceding to this Convention under paragraph 2 of Article 38 shall be assessed by the Council on the basis of the votes to be distributed to it and the period remaining in the current crop year, but the assess-

2) Le gouvernement du territoire où est situé le siège du Conseil (ci-après désigné sous le nom de „gouvernement hôte”) conclut avec le Conseil un accord international relatif au statut, aux privilèges et aux immunités du Conseil, de son Secrétaire exécutif, de son personnel et des représentants des pays membres qui participeront aux réunions convoquées par le Conseil.

3) L'accord envisagé au paragraphe 2) du présent article sera indépendant de la présente Convention. Il prendra cependant fin:

- a) si un accord est conclu entre le gouvernement hôte et le Conseil;
- b) dans le cas où le siège du Conseil n'est plus situé sur le territoire du gouvernement en question, ou
- c) dans le cas où le Conseil cesse d'exister.

4) En attendant l'entrée en vigueur de l'accord envisagé au paragraphe 2) du présent article, le gouvernement hôte continue à accorder une exemption d'impôts sur les avoirs, le revenu et les autres biens du Conseil et sur les appointements payés par le Conseil à son personnel autre que les ressortissants du pays membre sur le territoire duquel se trouve le siège du Conseil.

Article 34

Dispositions financières

1) Les dépenses des délégations au Conseil et des représentants à ses comités et sous-comités sont à la charge des gouvernements représentés. Les autres dépenses qu'entraîne l'application de la présente Convention sont couvertes par voie de cotisations annuelles des pays exportateurs et des pays importateurs. La cotisation de chacun de ces pays pour chaque année agricole est fixée en proportion du nombre de voix qu'il détient par rapport au total des voix détenues par les pays exportateurs et les pays importateurs au début de ladite année agricole.

2) Au cours de la première session qui suit l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Conseil vote son budget pour la période se terminant le 30 juin 1969 et fixe la cotisation de chaque pays exportateur et de chaque pays importateur.

3) Le Conseil, lors d'une des sessions qu'il tient au cours du second trimestre de chaque année agricole, vote son budget pour l'année agricole suivante et fixe la cotisation de chaque pays exportateur et de chaque pays importateur pour ladite année agricole.

4) La cotisation initiale de tout pays exportateur et de tout pays importateur qui adhère à la présente Convention conformément aux dispositions du paragraphe 2) de l'article 38 est fixée par le Conseil sur la base du nombre de voix qui lui seront attribuées et de la période

ments made upon other exporting and importing countries for the current crop year shall not be altered.

5. Contributions shall be payable immediately upon assessment. Any exporting or importing country failing to pay its contribution within one year of its assessment shall forfeit its voting rights until its contribution is paid, but shall not be relieved of its obligations under this Convention, nor shall it be deprived of any of its rights under this Convention unless the Council so decides.

6. The Council shall, each crop year, publish an audited statement of its receipts and expenditures in the previous crop year.

7. The Council shall, prior to its dissolution, provide for the settlement of its liabilities and the disposal of its records and assets.

Article 35

Co-operation with other intergovernmental organizations

1. The Council may make whatever arrangements are desirable for consultation and co-operation with the appropriate organs of the United Nations and its specialized agencies and with other inter-governmental organizations.

2. If the Council finds that any terms of this Convention are materially inconsistent with such requirements as may be laid down by the United Nations or through its appropriate organs and specialized agencies regarding intergovernmental commodity agreements, the inconsistency shall be deemed to be a circumstance affecting adversely the operation of this Convention and the procedure prescribed in paragraphs 3, 4 and 5 of Article 41 shall be applied.

PART IV – FINAL PROVISIONS

Article 36

Signature

This Convention shall be open for signature in Washington from 15 October 1967 until and including 30 November 1967

- a. by the Governments of Argentina, Australia, Canada, Denmark, Finland, Japan, Norway, Sweden, Switzerland, the United Kingdom, the United States and by the European Economic Community and its Member States provided they sign both this Convention and the Food Aid Convention, and

restant à courir dans l'année agricole; toutefois, les cotisations fixées pour les autres pays exportateurs et pour les autres pays importateurs au titre de l'année agricole en cours ne sont pas modifiées.

5) Les cotisations sont exigibles dès leur fixation. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui omet de régler le montant de sa cotisation dans l'année qui en suit la fixation perd son droit de vote jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de ladite cotisation, mais il n'est pas relevé des obligations que lui impose la présente Convention ni privé des autres droits que cette dernière lui confère, à moins que le Conseil n'en décide ainsi.

6) Le Conseil publie, au cours de chaque année agricole, un état vérifié des recettes encaissées et des dépenses engagées au cours de l'année agricole précédente.

7) Le Conseil prend, avant sa dissolution, toutes dispositions en vue du règlement de son passif et de l'affectation de son actif et de ses archives.

Article 35

Coopération avec les autres organisations intergouvernementales

1) Le Conseil peut prendre toutes dispositions utiles pour assurer l'échange d'informations et la coopération nécessaires avec les organes compétents et les institutions spécialisées des Nations Unies, ainsi qu'avec d'autres organisations intergouvernementales.

2) Si le Conseil constate qu'une disposition quelconque de la présente Convention présente une incompatibilité de fond avec telles obligations que l'Organisation des Nations Unies, ses organes compétents et ses institutions spécialisées peuvent établir en matière d'accords intergouvernementaux sur les produits de base, cette incompatibilité est censée nuire au bon fonctionnement de la présente Convention et la procédure prescrite aux paragraphes 3), 4) et 5) de l'article 41 est appliquée.

QUATRIÈME PARTIE – DISPOSITIONS FINALES

Article 36

Signature

La présente Convention est ouverte à Washington, du 15 octobre 1967 au 30 novembre 1967 inclusivement, à la signature:

- a) des Gouvernements de l'Argentine, de l'Australie, du Canada, du Danemark, des Etats-Unis d'Amérique, de la Finlande, du Japon, de la Norvège, du Royaume-Uni, de la Suède, de la Suisse, ainsi qu'à celle de la Communauté économique européenne et de ses Etats membres, sous réserve qu'ils signent aussi bien la présente Convention que la Convention relative à l'aide alimentaire;

- b) des autres gouvernements nommés aux annexes A et B s'ils le désirent.

Article 37

Ratification, acceptation ou approbation

La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation de chacune des parties signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles ou institutionnelles, sous réserve que tout gouvernement invité à signer la Convention relative à l'aide alimentaire, condition pour la signature de la présente Convention, ratifie, accepte ou approuve également la Convention relative à l'aide alimentaire. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au plus tard le 17 juin 1968, étant entendu que le Conseil peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout signataire qui n'aura pas déposé son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation à cette date.

Article 38

Adhésion

- 1) La présente Convention est ouverte à l'adhésion:

a) de la Communauté économique européenne et de ses Etats membres et de tout autre gouvernement nommé à l'alinéa a) de l'article 36, sous réserve que ce gouvernement adhère également à la Convention relative à l'aide alimentaire;

b) des autres gouvernements nommés aux annexes A et B.

Les instruments d'adhésion prévus au présent paragraphe seront déposés au plus tard le 17 juin 1968, étant entendu que le Conseil peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement qui n'aura pas déposé son instrument d'adhésion à cette date.

2) Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs, approuver l'adhésion à la présente Convention du gouvernement de tout Membre de l'Organisation des Nations Unies ou des institutions spécialisées dans les conditions que le Conseil jugera appropriées.

3) Si un gouvernement qui n'est pas nommé aux annexes A ou B sollicite son adhésion à la présente Convention avant son entrée en vigueur, et que le Conseil décide de recevoir cette demande d'adhésion et de lui donner suite conformément aux dispositions du présent article, l'approbation et les conditions dont le Conseil sera convenu auront la même valeur, en vertu de la présente Convention, que si ces décisions avaient été prises par le Conseil en vertu de ladite Convention après son entrée en vigueur.

4) L'adhésion a lieu par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

5. Where, for the purposes of the operation of this Convention, reference is made to countries listed in Annexes A or B, any country the Government of which has acceded to this Convention on conditions prescribed by the Council in accordance with this Article, shall be deemed to be listed in the appropriate Annex.

Article 39

Provisional Application

The European Economic Community and its Member States and any other Government listed in Article 36a may deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application of this Convention provided it also deposits a declaration of provisional application of the Food Aid Convention. Any other Government eligible to sign this Convention or whose application for accession is approved by the Council may also deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application. Any Government depositing such a declaration shall provisionally apply this Convention and be provisionally regarded as a party thereto provided that any Government listed in Article 36a shall only be regarded as a provisional party to this Convention as long as it provisionally applies the Food Aid Convention.

Article 40

Entry into force

1. This Convention shall enter into force among those Governments that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession as follows:

- a. on 18 June 1968 with respect to all provisions other than Article 4 to 10 and
- b. on 1 July 1968 with respect to Articles 4 to 10 provided that the European Economic Community and its Member States and all other Governments listed in Article 36a have deposited such instruments or a declaration of provisional application by 17 June 1968 and that the Food Aid Convention will enter into force on 1 July, 1968.

2. This Convention shall enter into force for any Government that deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession after 17 June 1968 on the date of such deposit except that no part of it shall enter into force for such a Government until

5) Lorsqu'il est fait mention, aux fins de l'application de la présente Convention, des pays nommés aux annexes A ou B, tout pays dont le gouvernement a adhéré à la présente Convention dans les conditions prescrites par le Conseil conformément au paragraphe 2) du présent article sera considéré comme figurant dans l'annexe appropriée.

Article 39

Application provisoire

La Communauté économique européenne et ses Etats membres, ainsi que tout autre gouvernement d'un pays nommé à l'alinéa a) de l'article 36, peuvent déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une déclaration d'application provisoire de la présente Convention, à condition qu'ils déposent aussi une déclaration d'application provisoire de la Convention relative à l'aide alimentaire. Tout autre gouvernement remplissant les conditions nécessaires pour signer la présente Convention ou dont la demande d'adhésion est approuvée par le Conseil peut aussi déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une déclaration d'application provisoire. Tout gouvernement déposant une telle déclaration applique provisoirement la présente Convention et il est considéré provisoirement comme partie à ladite Convention; toutefois, tout gouvernement nommé à l'alinéa a) de l'article 36 n'est considéré provisoirement comme partie à la présente Convention que tant qu'il applique provisoirement la Convention relative à l'aide alimentaire.

Article 40

Entrée en vigueur

1) La présente Convention entre en vigueur, pour les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, dans les conditions suivantes:

- a) le 18 juin 1968 pour toutes les dispositions autres que les articles 4 à 10;
- b) le 1er juillet 1968 pour les articles 4 à 10, sous réserve que la Communauté économique européenne et ses Etats membres, ainsi que tous les autres gouvernements nommés à l'alinéa a) de l'article 36, aient déposé le 17 juin 1968 au plus tard de tels instruments ou une déclaration d'application provisoire et que la Convention relative à l'aide alimentaire entre en vigueur le 1er juillet 1968.

2) La présente Convention entre en vigueur pour tout gouvernement qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion après le 17 juin 1968 à la date dudit dépôt, étant entendu qu'aucune des parties de la Convention n'entrera en

that part enters into force for other Governments under paragraph 1 or 3 of this Article.

3. If this Convention does not enter into force in accordance with paragraph 1 of this Article the Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession or declarations of provisional application may decide by mutual consent that it shall enter into force among those Governments that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, provided the Food Aid Convention enters into force on the first date that all the provisions of this Convention are in force, or they may take whatever other action they consider the situation requires.

4. The Council may before this Convention enters into force establish for any country, in agreement with that country, the percentage referred to in paragraph 2 of Article 4 in accordance with that paragraph, and shall at its first session after any part of this Convention comes into force so establish the percentage for any member country for which a percentage has not been established.

Article 41

Duration, amendment and withdrawal

1. This Convention shall remain in force until and including 30 June 1971.

2. The Council shall, at such time as it considers appropriate, communicate to the member countries its recommendations regarding renewal or replacement of this Convention. The Council may invite any Government of a Member of the United Nations or the specialized agencies not party to this Convention which has a substantial interest in the international trade in wheat to participate in any of its discussions under this paragraph.

3. The Council may recommend an amendment of this Convention to the member countries.

4. The Council may fix a time within which each member country shall notify the Government of the United States of America whether or not it accepts the amendment. The amendment shall become effective upon its acceptance by exporting countries which hold two-thirds of the votes of the exporting countries and by importing countries which hold two-thirds of the votes of the importing countries.

vigueur pour ce gouvernement avant que cette partie n'entre en vigueur pour d'autres gouvernements en vertu des paragraphes 1) ou 3) du présent article.

3) Si la présente Convention n'entre pas en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1) du présent article, les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou des déclarations d'application provisoire pourront décider d'un commun accord qu'elle entrera en vigueur entre les gouvernements qui ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, a condition que la Convention relative à l'aide alimentaire entre en vigueur à la date à laquelle toutes les dispositions de la présente Convention entreront en vigueur pour la première fois, ou bien pourront prendre toutes autres mesures que la situation leur paraîtra exiger.

4) Avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Conseil peut déterminer pour tout pays, en accord avec ce dernier, le pourcentage visé au paragraphe 2) de l'article 4 conformément aux dispositions de ce paragraphe et, lors de la première session qu'il tiendra après l'entrée en vigueur d'une partie, quelle qu'elle soit, de la présente Convention, il déterminera de la même façon le pourcentage correspondant pour tout pays membre pour lequel un pourcentage n'aura pas encore été déterminé.

Article 41

Durée, amendement et retrait

1) La présente Convention reste en vigueur jusqu'au 30 juin 1971 inclusivement.

2) Le Conseil adresse aux pays membres, au moment qu'il juge opportun, ses recommandations concernant le renouvellement ou le remplacement de la présente Convention. Le Conseil peut inviter tout gouvernement d'un Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies ou des institutions spécialisées, non partie à la présente Convention mais ayant un intérêt substantiel dans le commerce international du blé, à participer à toute discussion qu'il engage en vertu du présent paragraphe.

3) Le Conseil peut recommander aux pays membres un amendement à la présente Convention.

4) Le Conseil peut fixer le délai dans lequel tout pays membre notifie au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique son acceptation ou son rejet de l'amendement. L'amendement prend effet dès son acceptation par les pays exportateurs détenant les deux tiers des voix des pays exportateurs et par les pays importateurs détenant les deux tiers des voix des pays importateurs.

5. Any member country which has not notified the Government of the United States of America of its acceptance of an amendment by the date on which such amendment becomes effective may, after giving such written notice of withdrawal to the Government of the United States of America as the Council may require in each case, withdraw from this Convention at the end of the current crop year, but shall not thereby be released from any obligations under this Convention which have not been discharged by the end of that crop year. Any such withdrawing country shall not be bound by the provisions of the amendment occasioning its withdrawal.

6. Any member country which considers its interests to be seriously prejudiced by the non-participation in this Convention of any Government listed in Article 36 (a) may withdraw from this Convention by giving written notice of withdrawal to the Government of the United States of America before 1 July 1968. If an extension of time has been granted by the Council under Articles 37 or 38, notice of withdrawal in accordance with this paragraph may be given before the expiry of 14 days after the extension granted.

7. Any member country which considers its national security to be endangered by the outbreak of hostilities may withdraw from this Convention by giving thirty days' written notice of withdrawal to the Government of the United States of America or may apply in the first instance to the Council for the suspension of any or all of its obligations under this Convention.

8. Any exporting country which considers its interests to be seriously prejudiced by the withdrawal from this Convention of any importing country holding not less than 50 votes or any importing country which considers its interests to be seriously prejudiced by the withdrawal from this Convention of any exporting country holding not less than 50 votes may withdraw from this Convention by giving written notice of withdrawal to the Government of the United States of America before the expiry of 14 days from the withdrawal of the country which is considered to cause such serious prejudice.

Article 42

Territorial Application

1. Any Government may, at the time of signature or ratification, acceptance, approval, provisional application of or accession to this Convention, declare that its rights and obligations under this Convention shall not apply in respect of all or any of the non-metropolitan territories for the international relations of which it is responsible.

2. With the exception of territories in respect of which a declaration has been made in accordance with paragraph 1 of this Article,

5) Tout pays membre qui n'a pas notifié au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique son acceptation d'un amendement à la date à laquelle celui-ci prend effet peut, après avoir donné par écrit au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique l'avis de retrait que le Conseil peut exiger dans chaque cas, se retirer de la présente Convention à la fin de l'année agricole en cours, mais il n'est de ce fait relevé d'aucune des obligations résultant de la présente Convention et non exécutées avant la fin de ladite année agricole. Tout pays qui se retire ainsi n'est pas lié par les dispositions de l'amendement qui a provoqué son retrait.

6) Tout pays membre qui considère que ses intérêts sont gravement lésés par la non-participation à la présente Convention d'un gouvernement nommé à l'alinéa a) de l'article 36 peut se retirer de la présente Convention en donnant par écrit un avis de retrait au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique avant le 1er juillet 1968. Si une prolongation de délai a été accordée par le Conseil en vertu de l'article 37 ou 38, l'avis de retrait conformément au présent paragraphe peut être donné dans les quatorze jours qui suivent l'expiration de la prolongation.

7) Tout pays membre qui considère que sa sécurité nationale est mise en danger par l'ouverture d'hostilités peut se retirer de la présente Convention en donnant par écrit un préavis de retrait de trente jours au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, ou peut s'adresser d'abord au Conseil pour lui demander d'être relevé de tout ou partie des obligations qu'il assume en vertu de la présente Convention.

8) Tout pays exportateur qui considère que ses intérêts sont gravement lésés par le retrait de la présente Convention d'un pays importateur détenant au moins 50 voix, ou tout pays importateur qui considère que ses intérêts sont gravement lésés par le retrait de la présente Convention d'un pays exportateur détenant au moins 50 voix, peut se retirer de la présente Convention en donnant par écrit un avis de retrait au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans les quatorze jours qui suivent le retrait du pays dont le départ est considéré comme étant la cause de ce grave préjudice.

Article 42

Application territoriale

1) Tout gouvernement peut, au moment où il signe ou ratifie, accepte, approuve, applique provisoirement la présente Convention ou y adhère, déclarer que ses droits et obligations en vertu de la présente Convention ne s'appliquent pas à l'un quelconque ou à l'ensemble des territoires non métropolitains dont il assure la représentation internationale.

2) A l'exception des territoires au sujet desquels une déclaration a été faite conformément aux dispositions du paragraphe 1) du pré-

the rights and obligations of any Government under this Convention shall apply in respect of all non-metropolitan territories for the international relations of which that Government is responsible.

3. Any Government may, at any time after its ratification, acceptance, approval, provisional application of or accession to this Convention, by notification to the Government of the United States of America, declare that its rights and obligations under this Convention shall apply in respect of all or any of the non-metropolitan territories regarding which it has made a declaration in accordance with paragraph 1 of this Article.

4. Any Government may, by giving notification of withdrawal to the Government of the United States of America, withdraw from this Convention separately in respect of all or any of the non-metropolitan territories for whose international relations it is responsible.

5. For the purpose of the establishment of datum quantities under Article 15 and the redistribution of votes under Article 27, any change in the application of this Convention in accordance with this Article shall be regarded as a change in participation in this Convention in such manner as may be appropriate to the circumstances.

Article 43

Notification by depositary authority

The Government of the United States of America as the depositary authority will notify all signatory and acceding Governments of each signature, ratification, acceptance, approval, provisional application of, and accession to, this Convention, as well as each notification and notice received under Article 41 and each declaration and notification received under Article 42.

Article 44

Relationship of Preamble to Convention

This Convention includes the Preamble to the International Grains Arrangement 1967.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Convention on the dates appearing opposite their signature.

The texts of this Convention in the English, French, Russian and Spanish languages shall all be equally authentic. The originals shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

sent article, les droits et obligations que tout gouvernement assume en vertu de la présente Convention s'appliquent à tous les territoires non métropolitains dont ce gouvernement assure la représentation internationale.

3) Tout gouvernement peut, à tout moment après sa ratification, son acceptation, son approbation ou son application provisoire de la présente Convention, ou son adhésion à ladite Convention déclarer par notification au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique que les droits et obligations qu'il a assumés aux termes de la présente Convention s'appliquent à l'un quelconque ou à l'ensemble des territoires non métropolitains au sujet desquels il a fait une déclaration conformément aux dispositions du paragraphe 1) du présent article.

4) Tout gouvernement peut, par notification adressée au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, retirer de la présente Convention l'un quelconque ou l'ensemble des territoires non métropolitains dont il assure la représentation internationale.

5) Aux fins de la détermination des quantités de base, conformément à l'article 15, et de la redistribution des voix, conformément à l'article 27, toute modification apportée à l'application de la présente Convention en vertu du présent article est considérée comme une modification apportée à la participation à la présente Convention, pour autant que les circonstances le requièrent.

Article 43

Notification par l'autorité dépositaire

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en sa qualité d'autorité dépositaire, notifiera à tous les gouvernements signataires et adhérents toute signature, toute ratification, toute acceptation, toute approbation, toute application provisoire de la présente Convention et toute adhésion à ladite Convention, ainsi que toute notification et tout préavis reçus conformément aux dispositions des articles 41 et 42.

Article 44

Rapports entre le Préambule et la Convention

La présente Convention comprend le Préambule de l'Arrangement international sur les céréales de 1967.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention aux dates figurant en regard de leur signature.

Les textes de la présente Convention en langues anglaise, espagnole, française et russe font également foi. Les originaux seront déposés dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les gouvernements signataires et adhérents.

For Afghanistan:
Pour l'Afghanistan:

For Algeria:
Pour l'Algérie:

For Argentina:
Pour l'Argentine:

(sd.) A. C. ALSOGARAY 29/XI/1967

For Australia:
Pour l'Australie:

(sd.) KEITH WALLER 27-X-67

For Austria:
Pour l'Autriche:

For Barbados:
Pour la Barbade:

For Bolivia:
Pour la Bolivie:

For Brazil:
Pour le Brésil:

For Bulgaria:
Pour la Bulgarie:

For Canada:
Pour le Canada:

(sd.) A. EDGAR RITCHIE November 2, 1967

For Ceylon:
Pour Ceylan:

For Chile:
Pour le Chili:

For Colombia:
Pour la Colombie:

For Costa Rica:
Pour Costa-Rica:

For Cuba:
Pour Cuba:

For Czechoslovakia:
Pour la Tchécoslovaquie:

For Denmark:
Pour le Danemark:

(sd.) FLEMMING AGERUP
Subject to ratification

24 November 1967

For the Dominican Republic:
Pour la République Dominicaine:

For Ecuador:
Pour l'Equateur:

For El Salvador:
Pour le Salvador:

For the European Economic Community:
Pour la Communauté Economique Européenne:

(sd.) L. G. RABOT

November 28, 1967

Belgium:

La Belgique:

(sd.) BARON SCHEYVEN

November 17, 1967

France:

La France:

(sd.) CHARLES LUCET

November 27th 1967

Federal Republic of Germany:

La République Fédérale d'Allemagne:

(sd.) K. H. KNAPPSTEIN

17 November 1967

Italy:

l'Italie:

(sd.) EGIDIO ORTONA

20 November 1967

Luxembourg:

Le Luxembourg:

(sd.) M. STEINMETZ

16 November 1967

Kingdom of the Netherlands:

Le Royaume des Pays-Bas:

Subject to ratification

(sd.) C. SCHURMANN

16 November 1967

For Finland:

Pour la Finlande:

Finland reserves full freedom to continue the imports of grain in accordance with her traditional trade pattern. Consequently, Finland makes a reservation as to the obligation put forward under paragraphs 2 and 4 of Article 4 of the Wheat Trade Convention.

(sd.) PEKKA MALINEN

November 27, 1967

For Ghana:

Pour le Ghana:

For Greece:
Pour la Grèce:

(sd.) CHRISTIAN XANTHOPOULOS-PALMAS

November 29, 1967

Subject to ratification

For Guatemala:
Pour le Guatemala:

For Haiti:
Pour Haiti:

For Iceland:
Pour l'Islande:

For India:
Pour l'Inde:

(sd.) BRAJ KUMAR NEHRU 30.11.1967.

[*Romanization*]

For Indonesia:
Pour l'Indonésie:

For Iran:
Pour l'Iran:

For Ireland:
Pour l'Irlande:

(sd.) WILLIAM P. FAY

November 29, 1967

Subject to ratification

For Israel:
Pour l'Israël:

(sd.) S. SITTON

Nov. 29, 1967

Subject to ratification

For Japan:
Pour le Japon:

(sd.) T. SHIMODA

November 9, 1967

For the Republic of Korea:
Pour la République de Corée:

(sd.) DONG JO KIM
[Romanization]

Nov. 30, 1967

For Lebanon:
Pour le Liban:

Sous réserve de ratification

(sd.) I. AHDAB

30 November 1967

For Libya:
Pour la Libye:

For Malaysia:
Pour la Malaisie:

For Mexico:
Pour le Mexique:

(sd.) HUGO B. MARGÁIN

29th November 1967

For the Kingdom of the Netherlands:

*(with respect to the interests of the
Netherlands Antilles and Surinam):*

Pour le Royaume des Pays-Bas:

*(en ce qui concerne les intérêts des
Antilles néerlandaises et de Surinam):*

For New Zealand:
Pour la Nouvelle-Zélande:

For Nigeria:
Pour la Nigéria:

For the Kingdom of Norway:
Pour le Royaume de Norvège:

(sd.) ARNE GUNNENG

Subject to ratification

November 29, 1967

For Pakistan:
Pour le Pakistan:

(sd.) AFTAB AHMAD KHAN

28th November, 1967

For Panama:
Pour le Panama:

For Peru:
Pour le Pérou:

For the Republic of the Philippines:
Pour la République des Philippines:

For Poland:
Pour la Pologne:

For Portugal:
Pour le Portugal:

(sd.) VASCO VIEIRA GARIN

Subject to ratification

27th November 1967

For Romania:
Pour la Roumanie:

For the Republic of San Marino:
Pour la République de Saint-Marin:

For Saudi Arabia:
Pour l'Arabie Saoudite:

(sd.) IBRAHIM AL-SOWAYEL

[Romanization]

Nov 30th 1967

For Sierra Leone:
Pour le Sierra Leone:

For the Republic of South Africa:
Pour la République Sud-Africaine:

(sd.) H. L. T. TASWELL

28 Nov. 1967

For Southern Rhodesia:
Pour la Rhodésie du Sud:

For Spain:
Pour l'Espagne:

(sd.) MERRY DEL VAL

Nov. 28, 1967

For Sweden:
Pour la Suède:

(sd.) HUBERT DEBESCHE

Nov. 22, 1967

Subject to ratification of the Riksdag

For Switzerland:
Pour la Suisse:

(sd.) F. SCHNYDER

28 November 1967

Sous réserve de ratification

For the Syrian Arab Republic:
Pour la République Arabe Syrienne:

For Trinidad and Tobago:
Pour la Trinité et Tobago:

For Tunisia:
Pour la Tunisie:

(sd.) S. ABDELLAH

24th October 1967

For Turkey:
Pour la Turquie:

For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques:

For the United Arab Republic:
Pour la République Arabe Unie:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:
(sd.) PATRICK DEAN 28 November 1967

At the time of signing the present Agreement I declare in accordance with paragraph (1) of Article 42 thereof, that my signature is in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland only, and that the rights and obligations of the Government of the United Kingdom under the Agreement shall not apply in respect of any of the non-metropolitan territories for the international relations of which they are responsible.

For the United States of America:
Pour les Etats-Unis d'Amérique:
(sd.) JOHN A. SCHNITTKER Nov 8, 1967

For Uruguay:
Pour l'Uruguay:

For the Vatican City State:
Pour l'Etat de la Cité du Vatican:
(sd.) LUIGI RAIMONDI Nov. 13, 1967

For Venezuela:
Pour le Venezuela:

For the Republic of Viet-Nam:
Pour la République du Viet-Nam:

For Western Samoa:
Pour les Samoa Occidentales:

For Yugoslavia:
Pour la Yougoslavie:

ANNEX A

Argentina
Australia
Canada
European Economic Community
Greece
Mexico
Spain
Sweden
Union of Soviet Socialist Republics
United States of America

ANNEX B

Afghanistan
Algeria
Austria
Barbados
Bolivia
Brazil
Bulgaria
Ceylon
Chile
Colombia
Costa Rica
Cuba
Czechoslovakia
Denmark
Dominican Republic
Ecuador
El Salvador
European Economic Community
Finland
Ghana
Guatemala
Haiti
Iceland
India
Indonesia
Iran
Ireland
Israel
Japan
Kingdom of the Netherlands
(with respect to the interests of Netherlands Antillen and Surinam)

ANNEXE A

Argentine
 Australie
 Canada
 Communauté économique européenne
 Espagne
 Etats-Unis d'Amérique
 Grèce
 Mexique
 Suède
 Union des Républiques socialistes soviétiques

ANNEXE B

Afghanistan
 Afrique du Sud
 Algérie
 Arabie Saoudite
 Autriche
 Barbade
 Bolivie
 Brésil
 Bulgarie
 Ceylan
 Chili
 Colombie
 Communauté économique européenne
 Costa Rica
 Cuba
 Danemark
 El Salvador
 Equateur
 Finlande
 Ghana
 Guatemala
 Haïti
 Inde
 Indonésie
 Iran
 Irlande
 Islande
 Israël
 Japon
 Liban
 Libye

Korea, Republic of
Lebanon
Libya
Malaysia
New Zealand
Nigeria
Norway
Pakistan
Panama
Peru
Philippines
Poland
Portugal
Romania
San Marino, Republic of
Saudi Arabia
Sierra Leone
South Africa
Southern Rhodesia
Switzerland
Syrian Arab Republic
Trinidad & Tobago
Tunisia
Turkey
United Arab Republic
United Kingdom
Uruguay
Vatican City
Venezuela
Viet-nam, Republic of
Western Samoa
Yugoslavia

Malaisie
Nigéria
Norvège
Nouvelle-Zélande
Pakistan
Panama
Pérou
Philippines
Pologne
Portugal
République arabe syrienne
République arabe unie
République de Corée
République de Saint-Marin
République Dominicaine
République du Viet-Nam
Rhodésie du Sud
Roumanie
Royaume des Pays-Bas (en ce qui concerne les intérêts des Antilles
néerlandaises et du Surinam)
Royaume-Uni
Samoa-Occidental
Sierra Leone
Suisse
Tchécoslovaquie
Trinité et Tobago
Tunisie
Turquie
Uruguay
Vatican (Cité du)
Venezuela
Yougoslavie

Food Aid Convention

Article I

Objective

The objective of this Convention is to carry out a food aid programme with the help of contributions for the benefit of developing countries.

Article II

International food aid

1. The countries party to this Convention agree to contribute wheat, coarse grains, or the cash equivalent thereof, as aid to the developing countries, to an amount of 4.5 million metric tons of grain annually. Grains covered by the programme shall be suitable for human consumption and of an acceptable type and quality.

2. The minimum contribution of each country party to this Convention is fixed as follows:

	%	1,000 metric tons
United States	42.0	1,890
Canada	11.0	495
Australia	5.0	225
Argentina	0.5	23
European Economic Community	23.0	1,035
United Kingdom	5.0	225
Switzerland	0.7	32
Sweden	1.2	54
Denmark	0.6	27
Norway	0.3	14
Finland	0.3	14
Japan	5.0	225

Countries acceding to this Convention shall make contributions on such a basis as may be agreed.

3. The contribution of a country making the whole or part of its contribution to the programme in the form of cash shall be calculated by evaluating the quantity determined for that country (or that portion of the quantity not contributed in grain) at US \$ 1.73 per bushel.

4. Food aid in the form of grain shall be supplied on the following terms:

Convention relative à l'aide alimentaire

Article I

Objet

La présente Convention a pour objet de mettre en oeuvre un programme d'aide alimentaire au bénéfice des pays en voie de développement, grâce aux contributions recueillies.

Article II

Aide alimentaire internationale

1) Les pays parties à la présente Convention sont convenus de fournir, à titre d'aide alimentaire aux pays en voie de développement, du blé, des céréales secondaires ou l'équivalent en espèces, pour un total de 4,5 millions de tonnes métriques par an. Les céréales entrant dans le programme devront être propres à la consommation humaine et d'un type et d'une qualité acceptables.

2) La contribution minimum de chaque pays partie à la présente Convention est fixée comme suit:

	pour cent	milliers de tonnes métriques
Etats-Unis	42,0	1.890
Canada	11,0	495
Australie	5,0	225
Argentine	0,5	23
Communauté économique européenne	23,0	1.035
Royaume-Uni	5,0	225
Suisse	0,7	32
Suède	1,2	54
Danemark	0,6	27
Norvège	0,3	14
Finlande	0,3	14
Japon	5,0	225

Les pays adhérant à la présente Convention devront fournir des contributions sur les bases qui seraient convenues.

3) La contribution en espèces d'un pays dont la contribution au programme s'effectuera, en totalité ou en partie, en espèces, sera calculée en évaluant la quantité de céréales fixée pour ce pays (ou la partie de cette quantité de céréales qui ne sera pas fournie en nature) sur la base de 1,73 dollar des Etats-Unies par boisseau.

4) L'aide alimentaire sous forme de céréales sera fournie selon les modalités suivantes:

- a. sales for the currency of the importing country which is not transferable and is not convertible into currency or goods and services for use by the contributing country¹);
- b. a gift of grain or a monetary grant used to purchase grain for the importing country.

Grain purchases shall be made from participating countries. In the use of grant funds, special regard shall be had to facilitating grain exports of developing member countries. To this end priority shall be given so that not less than 25 per cent of the cash contribution to purchase grain for food aid or that part of such contribution required to purchase 200,000 metric tons of grain shall be used to purchase grains produced in developing countries. Contributions in the form of grains shall be placed in f.o.b. forward position by donor countries.

5. Countries party to this Convention may, in respect of their contribution to the food aid programme, specify a recipient country or countries.

Article III

Food Aid Committee

1. There shall be established a Food Aid Committee whose membership shall consist of countries listed in Article VI of this Convention and of other countries that accede to this Convention. The Committee shall appoint a Chairman and Vice-Chairman.
2. The Committee may when appropriate invite representatives of the Secretariats of other international organizations whose membership is limited to Governments that are also Members of the United Nations or its specialized agencies to attend as observers.
3. The Committee shall:
 - a. receive regular reports from contributing countries on the amount, content, channelling and terms of their food aid contributions under this Convention;
 - b. keep under review the purchase of grains financed by cash contributions with particular reference to the obligation in the second paragraph of Article II (4) concerning purchase of grain from developing participating countries.

¹) Under exceptional circumstances an exception of not more than 10 per cent could be granted.

- a) ventes contre monnaie du pays importateur, ni transférable ni convertible en devises ou en marchandises et services destinés à être utilisés par le pays contributeur ¹⁾;
- b) dons de céréales ou dons en espèces à employer à l'achat de céréales au profit du pays importateur.

Les achats de céréales seront effectués dans les pays participants. Dans l'utilisation des dons en espèces, on s'attachera spécialement à faciliter les exportations de céréales des pays en voie de développement participants. A cet effet, il sera établi une priorité afin que 25 % au moins de la contribution en espèces pour l'achat de céréales en vue de l'aide alimentaire ou la partie de cette contribution qui sera nécessaire pour acheter 200.000 tonnes métriques soient consacrés à l'achat de céréales produites dans les pays en voie de développement. Les pays donateurs fourniront leurs contributions en céréales sous la forme de positions à terme, f.o.b.

5) Les pays parties à la présente Convention pourront, en ce qui concerne leur contribution au programme d'aide alimentaire, spécifier un ou plusieurs pays bénéficiaires.

Article III

Comité de l'aide alimentaire

1) Il sera institué un Comité de l'aide alimentaire qui sera composé de pays énumérés à l'article VI de la présente Convention et d'autres pays qui adhéreront à la présente Convention. Le Comité désignera un président et un vice-président.

2) Le Comité pourra, lorsque la situation le justifiera, inviter les représentants du secrétariat d'autres organisations internationales, dont seuls peuvent faire partie les gouvernements qui sont également Membres de l'Organisation des Nations Unies ou des institutions spécialisées, à participer à ses travaux en qualité d'observateurs.

3) Le Comité:

- a) recevra régulièrement des pays qui contribuent au programme des rapports sur le montant, la composition, les modalités de distribution et les conditions des contributions à l'aide alimentaire qu'ils fournissent en vertu de la présente Convention;
- b) examinera en permanence les achats de céréales financés au moyen de contributions en espèces, en tenant particulièrement compte de l'obligation qui figure au deuxième alinéa du paragraphe 4) de l'article II et qui concerne les achats de céréales effectués dans les pays participants en voie de développement.

¹⁾ Dans des circonstances exceptionnelles, il pourrait être accordé une dispense allant jusqu'à 10%.

4. The Committee shall:
 - a. examine the way in which the obligations undertaken under the food aid programme have been fulfilled;
 - b. exchange information on a regular basis on the functioning of the food aid arrangements under this Convention, in particular, where information is available, on its effects on food production in recipient countries.

The Committee shall report as necessary.

5. The Committee may at any time make arrangements for an exchange of views, particularly in order to deal with emergency conditions.

6. For the purposes of paragraphs 4 and 5 of this Article the Committee may receive information from recipient countries and may consult with them.

Article IV

Administrative provisions

The Food Aid Committee as set up according to the provisions of Article III shall use the services of the Secretariat of the International Wheat Council for the performance of such administrative duties as the Committee may request including the processing and distribution of documentation and reports.

Article V

Defaults and disputes

In the case of a dispute concerning the interpretation or application of this Convention or of a default in obligations under this Convention, the Food Aid Committee shall meet and take appropriate action.

Article VI

Signature

This Convention shall be open for signature in Washington from 15 October 1967 until and including 30 November 1967 by the Governments of Argentina, Australia, Canada, Denmark, Finland, Japan, Norway, Sweden, Switzerland, the United Kingdom, the United States and by the European Economic Community and its Member States, provided they sign both this Convention and the Wheat Trade Convention.

4) Le Comité:

- a) examinera la manière dont les obligations souscrites au titre du programme d'aide alimentaire ont été remplies;
- b) procédera à un échange régulier de renseignements sur le fonctionnement des dispositions relatives à l'aide alimentaire prises en vertu de la présente Convention et, notamment, lorsque les renseignements correspondants seront disponibles, sur ses effets sur la production alimentaire des pays bénéficiaires.

Le Comité fera rapport, en cas de besoin.

5) Le Comité peut prendre à tout moment des dispositions pour procéder à un échange de vues, notamment pour faire face à des cas d'urgence.

6) Aux fins des paragraphes 4) et 5) du présent article, le Comité peut recevoir des renseignements des pays bénéficiaires et les consulter.

Article IV

Dispositions administratives

Le Comité de l'aide alimentaire institué conformément aux dispositions de l'article III a recours aux services du Secrétariat du Conseil international du blé pour s'acquitter des tâches administratives, notamment de la production et la distribution de la documentation et des rapports.

Article V

Manquements aux engagements et différends

En cas de différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention ou d'un manquement aux obligations contractées en vertu de la présente Convention, le Comité de l'aide alimentaire se réunit pour décider des mesures à prendre.

Article VI

Signature

La présente Convention est ouverte à Washington, du 15 octobre 1967 au 30 novembre 1967 inclusivement, à la signature des Gouvernements de l'Argentine, de l'Australie, du Canada, du Danemark, des Etats-Unis d'Amérique, de la Finlande, du Japon, de la Norvège, du Royaume-Uni, de la Suède, de la Suisse, ainsi qu'à celle de la Communauté économique européenne et de ses Etats membres, sous réserve qu'ils signent aussi bien la présente Convention que la Convention relative au commerce du blé.

Article VII

Ratification, acceptance or approval

This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by each signatory in accordance with its respective constitutional or institutional procedures, provided that it also ratifies, accepts or approves the Wheat Trade Convention. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the United States of America not later than 1 July 1968 except that the Food Aid Committee may grant one or more extensions of time to any signatory that has not deposited its instrument of ratification, acceptance or approval by that date.

Article VIII

Accession

1. This Convention shall be open for accession by the European Economic Community and its Member States or by any other Government listed in Article VI provided the Government also accedes to the Wheat Trade Convention. Instruments of accession under this paragraph shall be deposited not later than 1 July 1968 except that the Food Aid Committee may grant one or more extensions of time to any Government that has not deposited its instrument of accession by that date.

2. The Food Aid Committee may approve accession to this Convention by the Government of any Member of the United Nations or its specialized agencies on such conditions as the Food Aid Committee considers appropriate.

3. If any Government not referred to in Article VI wishes to apply for accession to this Convention prior to its entry into force, the signatories to this Convention may approve accession on such conditions as they consider appropriate. Any such approval and conditions shall be as valid under this Convention as if this action had been taken by the Food Aid Committee after the entry into force of this Convention.

4. Accession shall be effected by deposit of an instrument of accession with the Government of the United States of America.

Article IX

Provisional application

The European Economic Community and its Member States and any other Government listed in Article VI may deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application of this Convention, provided it also deposits a

Article VII

Ratification, acceptation ou approbation

La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation de chacune des parties signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles ou institutionnelles, sous réserve que chacune d'elles ratifie, accepte ou approuve également la Convention relative au commerce du blé. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au plus tard le 1er juillet 1968, étant entendu que le Comité de l'aide alimentaire peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout signataire qui n'aura pas déposé son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation à cette date.

Article VIII

Adhésion

1) La présente Convention est ouverte à l'adhésion de la Communauté économique européenne et de ses Etats membres et de tout autre gouvernement nommé à l'article VI, sous réserve que ce gouvernement adhère également à la Convention relative au commerce du blé. Les instruments d'adhésion prévus au présent paragraphe seront déposés au plus tard le 1er juillet 1968, étant entendu que le Comité de l'aide alimentaire peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement qui n'aura pas déposé son instrument d'adhésion à cette date.

2) Le Comité de l'aide alimentaire peut approuver l'adhésion à la présente Convention du gouvernement de tout Membre de l'Organisation des Nations Unies ou des institutions spécialisées dans les conditions que le Comité de l'aide alimentaire jugera appropriées.

3) Si un gouvernement qui n'est pas visé à l'article VI sollicite son adhésion à la présente Convention avant son entrée en vigueur, les signataires de ladite Convention peuvent approuver l'adhésion dans les conditions qu'ils jugeront appropriées. Une telle approbation et de telles conditions auront la même valeur, en vertu de la présente Convention, que si ces décisions avaient été prises par le Comité de l'aide alimentaire après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

4) L'adhésion a lieu par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Article IX

Application provisoire

La Communauté économique européenne et ses Etats membres, ainsi que tout autre gouvernement d'un pays nommé à l'article VI, peuvent déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une déclaration d'application provisoire de la présente Convention,

declaration of provisional application of the Wheat Trade Convention. Any other Government whose application for accession is approved may also deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application. Any Government depositing such a declaration shall provisionally apply this Convention and be provisionally regarded as a party thereto.

Article X

Entry into force

1. This Convention shall enter into force on 1 July 1968 among those Governments that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession by that date provided that the European Economic Community and its Member States and all other Governments listed in Article VI have deposited such instruments or a declaration of provisional application by that date and that all the provisions of the Wheat Trade Convention are in force. This Convention shall enter into force for any other Government that deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the Convention enters into force on the date of such deposit.

2. If this Convention does not enter into force on 1 July 1968 the Governments which by that date have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession or declarations of provisional application may decide by mutual consent that it shall enter into force among those Governments that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, provided that all the provisions of the Wheat Trade Convention are in force, or they may take whatever other action they consider the situation requires.

Article XI

Duration

This Convention shall be effective for a three-year period.

Article XII

Notification by depositary authority

The Government of the United States of America as the depositary authority will notify all signatory and acceding Governments of each signature, ratification, acceptance, approval, provisional application of, and accession to, this Convention.

à condition qu'ils déposent aussi une déclaration d'application provisoire de la Convention relative au commerce du blé. Tout autre gouvernement dont la demande d'adhésion est approuvée peut aussi déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une déclaration d'application provisoire. Tout gouvernement déposant une telle déclaration applique provisoirement la présente Convention et est considéré provisoirement comme partie à ladite Convention.

Article X

Entrée en vigueur

1) La présente Convention entre en vigueur le 1er juillet 1968 pour les gouvernements qui auront déposé à cette date des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, sous réserve que la Communauté économique européenne et ses Etats membres, ainsi que tous les autres gouvernements nommés à l'article VI aient déposé à cette date de tels instruments ou une déclaration d'application provisoire et que toutes les dispositions de la Convention relative au commerce du blé soient en vigueur. La présente Convention entre en vigueur pour tout autre gouvernement qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion après l'entrée en vigueur de la Convention à la date dudit dépôt.

2) Si la présente Convention n'entre pas en vigueur le 1er juillet 1968, les gouvernements qui, à cette date, auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation d'approbation ou d'adhésion ou des déclarations d'application provisoire pourront décider d'un commun accord qu'elle entrera en vigueur entre les gouvernements qui ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, à condition que toutes les dispositions de la Convention relative au commerce du blé soient en vigueur, ou bien pourront prendre toutes autres mesures que la situation leur paraîtra exiger.

Article XI

Durée

La présente Convention reste en vigueur pour une période de trois ans.

Article XII

Notification par l'autorité dépositaire

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en sa qualité d'autorité dépositaire, notifiera à tous les gouvernements signataires et adhérents toute signature, toute ratification, toute acceptation, toute approbation, toute application provisoire de la présente Convention et toute adhésion à ladite Convention.

Article XIII

Relationship of Preamble to Convention

This Convention includes the Preamble to the International Grains Arrangement 1967.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Convention on the dates appearing opposite their signatures.

The texts of this Convention in the English, French, Russian and Spanish languages shall all be equally authentic. The originals shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

For Argentina:

Pour l'Argentine:

(sd.) A. C. ALSOGARAY 29/XI/1967

For Australia:

Pour l'Australie:

(sd.) KEITH WALLER 27-X-67

For Canada:

Pour le Canada:

(sd.) A. EDGAR RITCHIE November 2, 1967

For Denmark:

Pour le Danemark:

(sd.) FLEMMING AGERUP 24 November 1967

Subject to ratification

For the European Economic Community:

Pour la Communauté Économique Européenne:

(sd.) L. G. RABOT November 28, 1967

Belgium:

La Belgique:

(sd.) Baron SCHEYVEN 17 November 1967

Article XIII

Rapports entre le Préambule et la Convention

La présente Convention comprend le Préambule de l'arrangement international sur les céréales de 1967.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention aux dates figurant en regard de leur signature.

Les textes de la présente Convention en langues anglaise, espagnole, française et russe font également foi. Les originaux seront déposés dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les gouvernements signataires et adhérents.

France:

La France:

(sd.) CHARLES LUCET

November 27th 1967

Federal Republic of Germany:

La République Fédérale d'Allemagne:

(sd.) K. H. KNAPPSTEIN

17 November 1967

Italy:

L'Italie:

(sd.) EGIDIO ORTONA

20 November 1967

Luxembourg:

Le Luxembourg:

(sd.) M. STEINMETZ

16 November 1967

Kingdom of the Netherlands:

Le Royaume des Pays-Bas:

Subject to ratification

(sd.) C. SCHURMANN

16 November 1967

For Finland:

Pour la Finlande:

(sd) PEKKA MALINEN

November 27, 1967

For Japan:
Pour le Japon:

The Government of Japan reserves the acceptance of the provisions of Article II

(sd.) T. SHIMODA November 9, 1967

For the Kingdom of Norway:
Pour le Royaume de Norvège:

(sd.) ARNE GUNNENG November 29, 1967
Subject to ratification

For Sweden:
Pour la Suède:

(sd.) HUBERT DEBESCHE Nov. 22, 1967
Subject to ratification of the Riksdag

For Switzerland:
Pour la Suisse:

(sd.) F. SCHNYDER 28 November 1967
Sous réserve de ratification

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

(sd.) PATRICK DEAN 28 November, 1967

For the United States of America:
Pour les Etats-Unis d'Amérique:

(sd.) JOHN A. SCHNITTKER Nov. 8, 1967

C. VERTALING**Internationale Granenregeling 1967**

Preambule

De ondertekenaars van deze Regeling,

Overwegende dat de Internationale Tarweovereenkomst van 1949, in 1953, 1956, 1959, 1962, 1965, 1966 en 1967 werd herzien, verlengd of uitgebreid,

Overwegende dat de voornaamste economische bepalingen van de Internationale Tarweovereenkomst van 1962 afliepen op 31 juli 1967, dat de administratieve bepalingen van deze zelfde Overeenkomst aflopen op 31 juli 1968 of op een door de Internationale Tarweraad vast te stellen vroeger tijdstip en dat het wenselijk is een Regeling aan te gaan voor een nieuw tijdvak,

Overwegende dat de Regeringen van Argentinië, Australië, Canada, Denemarken, Finland, Japan, Noorwegen, Zweden, Zwitserland, het Verenigd Koninkrijk, de Verenigde Staten van Amerika en de Europese Economische Gemeenschap en haar Lid-Staten op 30 juni 1967 overeenkwamen: te onderhandelen over een Granenregeling op zo ruim mogelijke grondslag, die bepalingen zou moeten bevatten betreffende de handel in tarwe en de voedselhulp, naarstig te zullen streven naar een spoedige voltooiing van de onderhandelingen, en na afsluiting van de onderhandelingen, ernaar te zullen streven dat de Regeling zo spoedig mogelijk in overeenstemming met hun grondwettelijke en institutionele procedures wordt aanvaard,

Overwegende dat deze Regeringen en de Europese Economische Gemeenschap en haar Lid-Staten overeenkomstig deze voorafgaande wederzijdse verplichtingen zowel het Tarwehandelsverdrag als het Voedselhulpverdrag zullen ondertekenen en dat andere Regeringen in de gelegenheid moeten worden gesteld tot één van de Verdragen of tot beide toe te treden,

Zijn overeengekomen dat deze Internationale Granenregeling 1967 zal bestaan uit twee rechtsgeldige documenten: een Tarwehandelsverdrag en een Voedselhulpverdrag en dat elk van deze Verdragen of een ervan, al naar het geval is, ter ondertekening en bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke of institutionele procedures aan de betrokken Regeringen en aan de Europese Economische Gemeenschap en haar Lid-Staten zal worden voorgelegd.

Tarwehandelsverdrag**DEEL I - ALGEMEEN****Artikel 1***Doel*

Het doel van dit Verdrag is:

- a. het verzekeren van het aanbod aan invoerende landen en van de afzet aan uitvoerende landen van tarwe en tarwemeel tegen redelijke en stabiele prijzen;
- b. de uitbreiding van de internationale handel in tarwe en tarwemeel te bevorderen en de grootst mogelijke vrijheid in deze handel te verzekeren in het belang van uitvoerende zowel als invoerende landen en zodoende bij te dragen tot de ontwikkeling van landen, waar de economie afhankelijk is van de commerciële verkopen van tarwe; en
- c. in het algemeen internationale samenwerking te bevorderen met betrekking tot de wereldtarweproblemen, met erkenning van het verband tussen de handel in tarwe en de economische stabiliteit van markten voor andere landbouwproducten.

Artikel 2*Definities*

1. In dit Verdrag wordt verstaan onder:

- a. „Nog te leveren hoeveelheid”: de hoeveelheid tarwe die een uitvoerend land verplicht is beschikbaar te stellen tegen niet meer dan de maximprijs krachtens artikel 5, dat wil zeggen de hoeveelheid met welke de door dit land te leveren „gemiddelde hoeveelheid” ten aanzien van invoerende landen de werkelijke handelaankopen door deze landen bij dat land op een bepaalde tijd in een oogstjaar te boven gaat;
- b. „Nog te ontvangen hoeveelheid”: de hoeveelheid tarwe die een invoerend land het recht heeft te kopen tegen niet meer dan de maximprijs krachtens artikel 5, dat wil zeggen de hoeveelheid met welke de door dit land te ontvangen „gemiddelde hoeveelheid” ten aanzien van het betrokken uitvoerende land of de uitvoerende landen, al naar het zinsverband vereist, de werkelijke handelaankopen door dit land van die landen op een bepaalde tijd in een oogstjaar te boven gaat;
- c. „Bushel”: voor zover het tarwe betreft zestig pond avoirdupois of 27,2155 kilogram;
- d. „Bewaarkosten”: de kosten voor opslag, rente en verzekering van tarwe, welke in voorraad wordt gehouden;

- e. „Goedgekeurde zaaitarwe”: tarwe welke officieel is goedgekeurd overeenkomstig de gebruiken in het land van herkomst, en welke voldoet aan erkende gespecificeerde normen, gangbaar voor zaaitarwe in dat land;
- f. „C. & f.”: kosten en vracht;
- g. „Raad”: de Internationale Tarweraad ingesteld ingevolge de Internationale Tarweovereenkomst van 1949 en in stand gehouden in artikel 25;
- h. „Land”: mede de Europese Economische Gemeenschap;
- i. „Oogstjaar”: het tijdvak van 1 juli tot 30 juni;
- j. „Gemiddelde hoeveelheid”:
- (i) in geval van een uitvoerend land de gemiddelde jaarlijkse handelaankopen uit dat land door invoerende landen zoals vastgesteld krachtens artikel 15;
 - (ii) in geval van een invoerend land de gemiddelde jaarlijkse handelaankopen van uitvoerende landen of van één uitvoerend land in het bijzonder, al naar het zinsverband vereist, zoals vastgesteld krachtens artikel 15;
- en omvattend, waar toepasselijk, alle aanpassingen krachtens het eerste lid van artikel 15;
- k. „Gedenatureerde tarwe”: tarwe die is gedenatureerd ten einde deze ongeschikt te maken voor menselijke consumptie;
- l. „Uitvoerend Comité”: het bij artikel 30 ingestelde Comité;
- m. „Uitvoerend land”:
- (i) de Regering van een in Bijlage A genoemd land die dit Verdrag heeft bekrachtigd, aanvaard, goedgekeurd of tot dit Verdrag is toetreden en het niet heeft opgezegd; hetzij
 - (ii) dat land zelf en de gebieden waarop de rechten en verplichtingen van zijn Regering ingevolge dit Verdrag van toepassing zijn;
- n. „f.a.q.”: goede doorsneekwaliteit;
- o. „f.o.b.”: vrij aan boord;
- p. „Granen”: tarwe, rogge, gerst, haver, maïs en sorghum;
- q. „Invoerend land”:
- (i) de Regering van een in Bijlage B genoemd land die dit Verdrag heeft bekrachtigd, aanvaard, goedgekeurd of tot dit Verdrag is toetreden en het niet heeft opgezegd; hetzij

- (ii) dat land zelf en de gebieden waarop de rechten en verplichtingen van zijn Regering ingevolge dit Verdrag van toepassing zijn;
- r. „Afzetkosten”: alle gebruikelijke kosten die gemaakt worden voor de afzet, het bevrachten en verzenden;
- s. „Maximumprijs”: de maximumprijzen genoemd in of bepaald volgens artikel 6 of 7 of één van die prijzen, al naar het zinsverband vereist;
- t. „Maximumprijs-verklaring”: een verklaring overeenkomstig artikel 9;
- u. „Lid-Staat”: hetzij
 - (i) de Regering van een land die dit Verdrag heeft bekrachtigd, aanvaard, goedgekeurd of tot dit Verdrag is getreden en het niet heeft opgezegd; hetzij
 - (ii) dat land zelf en de gebieden waarop de rechten en verplichtingen van zijn Regering ingevolge dit Verdrag van toepassing zijn;
- v. „Metricke ton”: 1,000 kilogram of, voor zover het tarwe betreft, 36,74371 bushel;
- w. „Minimumprijs”: de minimumprijzen genoemd in of bepaald volgens artikel 6 of 7 of een van die prijzen, al naar het zinsverband vereist;
- x. „Prijsgrenzen”: prijzen liggende tussen de minimum- en maximumprijzen genoemd in of bepaald volgens artikel 6 of 7, met inbegrip van de minimumprijzen, doch met uitsluiting van de maximumprijzen;
- y. „Commissie voor Prijsbeoordeling”: de bij artikel 31 ingestelde commissie;
- z. (i) „Aankoop”: een aankoop voor invoer van tarwe die uitgevoerd wordt of moet worden uit een uitvoerend land of uit een ander dan een uitvoerend land, al naar het geval is, of de hoeveelheid tarwe die op zulk een wijze is gekocht, al naar het zinsverband vereist;
- (ii) „Verkoop”: een verkoop voor uitvoer van tarwe die ingevoerd wordt of moet worden door een invoerend land of door een ander dan een invoerend land, al naar het geval is, of de hoeveelheid tarwe die op zulk een wijze is verkocht, al naar het zinsverband vereist;
- (iii) In dit Verdrag moet onder een aankoop of verkoop niet alleen worden verstaan een aankoop of verkoop tussen de betrokken Regeringen, maar ook een aankoop of verkoop tussen particuliere handelaars en een aankoop of verkoop tussen een particuliere handelaar en de betrokken Re-

gering. In deze definitie wordt onder „Regering” mede verstaan de Regering van een gebied ten aanzien waarvan ingevolge artikel 42 de rechten en verplichtingen van elke Regering die dit Verdrag bekrachtigt, aanvaardt, goedkeurt of ertoe toetreedt van toepassing zijn;

- aa. „Subcommissie inzake Prijzen”: de bij artikel 31 ingestelde subcommissie;
- bb. „Gebied”: met betrekking tot een uitvoerend of invoerend land ieder gebied waarop de rechten en verplichtingen van de Regering van dat land ingevolge artikel 42 van toepassing zijn;
- cc. „Tarwe”: omvat tarwe als graan van enigerlei beschrijving, klasse, type, gradatie of kwaliteit en behalve in artikel 6 of waar het zinsverband anders vereist, tarwemeel.

2. Alle berekeningen van het tarwe-equivalent van aankopen van tarwemeel worden gemaakt op basis van het uitmalingspercentage vermeld in het contract tussen de koper en de verkoper. Indien dit percentage niet is aangegeven, worden bij zulke berekeningen tweeënzeventig gewichtseenheden tarwemeel gelijkgesteld met honderd eenheden tarwekorrels, tenzij de Raad anders beslist.

Artikel 3

Handelsaankopen en bijzondere transacties

1. Voor de toepassing van dit Verdrag is een handelsaankoop een aankoop als omschreven in artikel 2, die overeenstemt met de gewone handelsgebruiken in de internationale handel en niet omvat de transacties bedoeld in het tweede lid van dit artikel.

2. Voor de toepassing van dit Verdrag is een bijzondere transactie een transactie waarin, al of niet binnen de prijsgrenzen, door de Regering van het betrokken land elementen zijn opgenomen, die niet overeenkomen met de gangbare handelsgebruiken. Bijzondere transacties omvatten:

- a. verkopen op langlopend crediet, waarbij, als gevolg van regeeringsbemoeiing de rentevoet, betalingstermijn of andere daarmee verband houdende voorwaarden niet in overeenstemming zijn met de in de wereldmarkthandel gangbare tarieven, termijnen of voorwaarden;
- b. verkopen, waarbij de gelden voor aankoop van tarwe worden geput uit een lening, verstrekt door de Regering van het uitvoerende land en die gebonden is aan de aankoop van tarwe;
- c. verkopen in de valuta van het invoerende land, indien deze valuta niet overgemaakt of omgezet kunnen worden in de valuta van of in goederen voor verbruik in het uitvoerende land;

- d. verkopen op grond van handelsovereenkomsten met speciale betalingsregelingen, „clearing transacties” inbegrepen, voor bilaterale vereffening van credietoverschotten door goederenruil, behalve indien het uitvoerende land en het desbetreffende invoerende land overeenkomen dat de verkoop als een handels-transactie zal worden beschouwd;
 - e. ruiltransacties,
 - (i) die voortvloeien uit regeringsbemoeiingen en waarbij tarwe wordt geruild op een andere basis dan de geldende wereldmarktprijzen;
 - (ii) waarbij steun wordt verleend ingevolge een regerings-aankoopprogramma, tenzij de aankoop van tarwe het gevolg is van een ruiltransactie, waarbij het land van eindbestemming niet werd genoemd in het oorspronkelijke ruilcontract;
 - f. een gift van tarwe of een aankoop van tarwe betaald uit een gift in geld, door het uitvoerende land verstrekt voor dat speciale doel;
 - g. alle andere categorieën transacties van een bijzonder karakter aangegaan door de Regering van een betrokken land, die niet in overeenstemming zijn met gangbare handelsgebruiken, zoals de Raad die kan voorschrijven.
3. Over vragen, die opgeworpen mochten worden door de Uitvoerend Secretaris of door enig exporterend of importerend land, of een transactie als een handelsaankoop moet worden beschouwd, als omschreven in het eerste lid van dit artikel, of als een bijzondere transactie als omschreven in het tweede lid van dit artikel wordt beslist door de Raad.

DEEL II – HANDELSBEPALINGEN

Artikel 4

Handelsaankopen en leveringsverplichtingen

1. Wanneer een Lid-Staat tarwe uitvoert verbindt hij zich dit te doen tegen prijzen die in overeenstemming zijn met de prijsgrenzen.
2. Iedere Lid-Staat die tarwe invoert verbindt zich ertoe elk oogstjaar een zo groot mogelijk deel van zijn totale handelsaankopen aan tarwe van Lid-Staten te kopen, behoudens het bepaalde in het vierde lid hieronder. Dit deel zal niet kleiner zijn dan een door de Raad in overeenstemming met het betrokken land vastgesteld percentage.

3. Uitvoerende landen verbinden zich gezamenlijk ertoe elk oogstjaar tarwe afkomstig uit hun landen beschikbaar te stellen voor aankoop door invoerende landen tegen in overeenstemming met de prijsgrenzen zijnde prijzen, in hoeveelheden voldoende om regelmatig en bij voortduring te voorzien in de handelsbehoeften van die landen, met inachtneming van de overige bepalingen van dit Verdrag.

4. In buitengewone omstandigheden kan aan een Lid-Staat door de Raad, mits hieraan bevredigend en terzake strekkend te achten bewijsmateriaal wordt voorgelegd, gedeeltelijke vrijstelling worden verleend van de in het tweede lid van dit artikel vervatte verplichting.

5. Wanneer een Lid-Staat tarwe invoert uit niet Lid-Statens verbindt hij zich dit te doen tegen prijzen die in overeenstemming zijn met de prijsgrenzen.

6. Prijzen worden geacht in overeenstemming te zijn met de prijsgrenzen, wanneer tarwe beschikbaar wordt gesteld of wanneer aankopen en verkopen plaatsvinden:

- a. tegen of boven de maximumprijzen genoemd in artikel 6, wanneer dit niet in strijd is met het bepaalde in de artikelen 5, 9 en 10 of
- b. tegen prijzen die verenigbaar zijn met de minimumprijzen genoemd in artikel 6, of met de bepalingen de betekenis van de minimumprijzen betreffend, als omschreven in artikel 8.

Artikel 5

Aankopen tegen de maximumprijs

1. Wanneer de Raad een maximumprijs-verklaring ten aanzien van een uitvoerend land afgeeft, stelt dat land de aan de importerende landen nog te leveren hoeveelheid beschikbaar voor aankoop door die landen tegen niet meer dan de maximumprijs, met dien verstande, dat de nog te ontvangen hoeveelheid waarop enig invoerend land ten aanzien van alle uitvoerende landen aanspraak kan maken, niet wordt overschreden.

2. Wanneer de Raad een maximumprijs-verklaring ten aanzien van alle uitvoerende landen afgeeft, heeft ieder invoerend land, zolang de verklaring van kracht is, het recht:

- a. van uitvoerende landen zijn van alle uitvoerende landen nog te ontvangen hoeveelheid te kopen tegen prijzen die niet hoger zijn dan de maximumprijs; en
- b. tarwe te kopen van welke herkomst dan ook, zonder dat dit beschouwd wordt als een overtreding van het tweede lid van artikel 4.

3. Wanneer de Raad een maximumprijs-verklaring afgeeft ten aanzien van een of meer, doch niet alle uitvoerende landen, heeft ieder invoerend land, zolang de verklaring van kracht is, het recht:

- a. van een of meer uitvoerende landen aankopen te doen krachtens het eerste lid van dit artikel en in de rest van zijn handelsbehoefte binnen de prijsgrenzen uit de andere uitvoerende landen te voorzien; en
- b. tarwe te kopen van welke herkomst dan ook, zonder dat dit beschouwd wordt als een overtreding van het tweede lid van artikel 4, tot een hoeveelheid gelijk aan zijn op de datum van de inwerkingtreding van de verklaring nog te ontvangen hoeveelheid met betrekking tot zodanig uitvoerend land, resp. uitvoerende landen, met dien verstande dat deze nog te ontvangen hoeveelheid niet groter is dan zijn nog te ontvangen hoeveelheid met betrekking tot alle uitvoerende landen.

4. Aankopen door enig invoerend land van een uitvoerend land boven de nog te ontvangen hoeveelheid van dat invoerend land met betrekking tot alle uitvoerende landen, verminderen de verplichtingen van dat uitvoerende land krachtens dit artikel niet. Tarwe aangekocht van een invoerend land door een ander invoerend land en in de loop van dat oogstjaar afkomstig geweest zijnde uit een uitvoerend land wordt geacht van dat uitvoerende land te zijn gekocht door dat andere invoerende land met dien verstande dat de nog te ontvangen hoeveelheid van dit andere invoerende land met betrekking tot alle uitvoerende landen hierdoor niet wordt overschreden. Behoudens het bepaalde in artikel 19 is de voorgaande volzin alleen op tarwemeel van toepassing indien het tarwemeel betreft dat van oorsprong afkomstig is uit het betrokken uitvoerende land.

5. Bij het bepalen of enig invoerend land zijn vereiste percentage krachtens het tweede lid van artikel 4 heeft aangekocht, zullen aankopen, verricht door een invoerend land, terwijl een maximumprijsverklaring van kracht is en behoudens de beperkingen bedoeld in het tweede lid, letter *b*, en het derde lid, letter *b*, van dit artikel,

- a. in aanmerking worden genomen, wanneer deze aankopen werden verricht bij een Lid-Staat, met inbegrip van een uitvoerend land ten aanzien waarvan de verklaring werd afgegeven, en
- b. in het geheel niet in aanmerking worden genomen wanneer deze aankopen werden verricht bij een niet-Lid-Staat.

6. Tarwe beschikbaar gesteld overeenkomstig de bepalingen van dit artikel dient voor zover uitvoerbaar die typen en kwaliteiten te omvatten die het mogelijk maken dat de handel tussen de twee landen in dat oogstjaar op de gebruikelijke wijze verloopt. Daartoe strekkende regelingen dienen, naar gevoelde noodzaak, tussen de betrokken landen te worden overeengekomen.

Artikel 6

Tarweprijzen

1. Het schema van minimum- en maximumprijzen, berekend op basis f.o.b. Golf-havens, wordt voor de duur van dit Verdrag als volgt vastgesteld:

	Minimum- prijs (U.S. dollars per bushel)	Maximum- prijs
<i>Canada</i>		
Manitoba No. 1	1,95½	2,35½
Manitoba No. 3	1,90	2,30
<i>Verenigde Staten van Amerika</i>		
Dark Northern Spring No. 1, 14%	1,83	2,23
Hard Red Winter No. 2 (ordinary)	1,73	2,13
Western White No. 1	1,68	2,08
Soft Red Winter No. 1	1,60	2,00
<i>Argentinië</i>		
Plate	1,73	2,13
<i>Australië</i>		
f.a.q.	1,68	2,08
<i>Europese Economische Gemeenschap</i>		
Standard	1,50	1,90
<i>Zweden</i>	1,50	1,90
<i>Griekenland</i>	1,50	1,90
<i>Spanje</i>		
Fine wheat	1,60	2,00
Common wheat	1,50	1,90

2. De minimum- en maximumprijzen voor de genoemde tarwe-soorten van Canada en de Verenigde Staten van Amerika, f.o.b. havens aan de noordwestelijke kust van de Grote Oceaan dezer landen, liggen 6 dollarcent lager dan de prijzen genoemd in het eerste lid van dit artikel.

3. De minimum- en maximumprijzen voor Mexicaanse tarwe, op monster of op beschrijving f.o.b.-Mexicaanse havens aan de Grote Oceaan of aan de Mexicaanse grens, al naar gelang het geval is, zijn respectievelijk US dollars 1,55 en 1,95 per bushel.

4. De minimumprijzen ingevolge dit artikel kunnen worden aangepast overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 8 en 31.

5. De minimumprijs en de maximumprijs voor f.a.q. Australische tarwe f.o.b. Australische havens liggen 5 dollarcent lager dan de prijs die gelijkwaardig is aan de c. & f. prijs in havens van het Verenigd Koninkrijk van de in het eerste lid van dit artikel genoemde minimumprijs en maximumprijs voor US Hard Red Winter No. 2 (ordinary) tarwe f.o.b. Golfhavens, omgerekend met inachtneming van de op het betrokken moment geldende vervoerkosten.

6. De minimum- en maximumprijzen voor Argentijnse tarwe f.o.b. Argentijnse havens, voor bestemmingen gelegen aan de Grote en de Indische Oceaan zijn de prijzen die gelijkwaardig zijn aan de c. & f. prijzen in Yokohama van de in het tweede lid van dit artikel genoemde minimum- en maximumprijzen voor US Hard Red Winter No. 2 (ordinary) tarwe f.o.b. havens aan het noordwestelijk deel van de Grote Oceaan, omgerekend met inachtneming van de op het betrokken moment geldende vervoerkosten.

7. De minimum- en maximumprijzen voor

— de genoemde tarwesoorten van de Verenigde Staten van Amerika, f.o.b. Amerikaanse havens aan de Atlantische Oceaan en de Grote Meren en Canadese havens aan de St. Lawrence,

— de genoemde Canadese tarwesoorten, f.o.b. Fort William/Port Arthur, havens aan de St. Lawrence en aan de Atlantische Oceaan en Port Churchill,

— Argentijnse tarwe, f.o.b. Argentijnse havens voor andere dan de in het zesde lid van dit artikel genoemde bestemmingen,

zijn de prijzen die gelijkwaardig zijn aan de c. & f. prijzen in Antwerpen/Rotterdam van de in het eerste lid van dit artikel genoemde minimum- en maximumprijzen, omgerekend met inachtneming van de op het betrokken moment geldende vervoerkosten.

8. De minimum- en maximumprijzen voor tarwe van de standaardkwaliteit van de Europese Economische Gemeenschap zijn de prijzen die gelijkwaardig zijn aan de c. & f. prijs in het land van bestemming, of aan de c. & f. prijs in een voor levering aan het land van bestemming geschikte haven, van de in het eerste en tweede lid van dit artikel genoemde minimum- en maximumprijzen voor US Hard Red Winter No. 2 (ordinary) tarwe f.o.b. de Verenigde Staten van Amerika, omgerekend met inachtneming van de op het betrokken moment geldende vervoerkosten en met toepassing van de prijsaanpassingen die voor overeengekomen kwaliteitsverschillen zijn aangegeven in de prijsgelijkwaardigheidsschaal.

9. De minimum- en maximumprijzen voor Zweedse tarwe zijn de prijzen die gelijkwaardig zijn aan de c. & f. prijs in het land van bestemming, of aan de c. & f. prijs in een voor levering aan het land

van bestemming geschikte haven van in het eerste en tweede lid van dit artikel genoemde minimum- en maximumprijzen voor US Hard Red Winter No. 2 (ordinary) tarwe f.o.b. de Verenigde Staten van Amerika, omgerekend met inachtneming van de op het betrokken moment geldende vervoerkosten en met toepassing van de prijsaanpassingen die voor overeengekomen kwaliteitsverschillen zijn aangegeven in de prijsgelijkwaardigheidsschaal.

10. De minimum- en maximumprijzen voor Griekse tarwe zijn de prijzen die gelijkwaardig zijn aan de c. & f. prijs in het land van bestemming, of aan de c. & f. prijs in een voor levering aan het land van bestemming geschikte haven, van de in het eerste en tweede lid van dit artikel genoemde minimum- en maximumprijzen voor US Hard Red Winter No. 2 (ordinary) tarwe f.o.b. de Verenigde Staten van Amerika, omgerekend met inachtneming van de op het betrokken moment geldende vervoerkosten en met toepassing van de prijsaanpassingen die voor overeengekomen kwaliteitsverschillen zijn aangegeven in de prijsgelijkwaardigheidsschaal.

11. De minimum- en maximumprijzen voor Spaanse tarwe zijn de prijzen die gelijkwaardig zijn aan de c. & f. prijs in het land van bestemming, of aan de c. & f. prijs in een voor levering aan het land van bestemming geschikte haven, van de in het eerste en tweede lid van dit artikel genoemde minimum- en maximumprijzen voor US Hard Red Winter No. 2 (ordinary) tarwe f.o.b. de Verenigde Staten van Amerika, omgerekend met inachtneming van de op het betrokken moment geldende vervoerkosten en met toepassing van de prijsaanpassingen die voor overeengekomen kwaliteitsverschillen zijn aangegeven in de prijsgelijkwaardigheidsschaal.

12. Met betrekking tot andere tarwesoorten van de in het eerste lid van dit artikel genoemde landen wordt de in het tweede lid omschreven wijze van omrekening van de minimum- en maximumprijzen of van de in het vijfde tot en met het elfde lid bedoelde gelijkwaardige prijzen op dezelfde wijze toegepast als op de onder voornoemde leden opgenomen tarwesoorten.

13. De Commissie voor Prijsbeoordeling kan, in overleg met de Sub-Commissie voor de Prijzen:

- a. de gelijkwaardige minimum- en maximumprijzen bepalen voor tarwesoorten die zich bevinden op andere dan de in het eerste, tweede en derde lid en in het vijfde tot en met het elfde lid van dit artikel genoemde verschepingshavens of plaatsen, en
- b. minimum- en maximumprijzen, berekend op basis f.o.b. Golfhavens van de Verenigde Staten van Amerika, bepalen voor tarwe van een andere beschrijving, klasse, type, gradatie of kwaliteit dan aangegeven in het eerste en derde lid van dit artikel, met dien verstande dat het verschil tussen de aldus bepaalde minimum- en maximumprijzen 40 dollarcent per

bushel bedraagt en dat de Commissie, indien het tarwe betreft van een niet in deze leden genoemd land, handelt overeenkomstig het hiervoor bepaalde onder *a*, indien het zulks ten aanzien van deze tarwe nog niet heeft gedaan.

14. Wat tarwe betreft waarvoor geen minimum- en maximumprijzen zijn gespecificeerd, wordt de minimum- en maximumprijs voorlopig, berekend op basis f.o.b. Golfhavens van de Verenigde Staten van Amerika, afgeleid van de minimum- en maximumprijzen voor die tarwe van de beschrijving, klasse, type, gradatie of kwaliteit zoals aangegeven in het eerste en derde lid of in het dertiende lid, letter *b*, van dit artikel, welke deze tarwe het dichtst benadert, door een geëigende toeslag of een geëigende korting op deze prijzen toe te passen. Deze toeslagen of kortingen kunnen al naar de noodzaak hiertoe bestaat, worden vastgesteld en aangepast door de Commissie voor Prijsbeoordeling. Deze Commissie handelt overeenkomstig het bepaalde in dit lid tijdens elke vergadering, die wordt belegd krachtens het eerste, derde of zesde lid van artikel 13.

15. Geen minimum- of maximumprijs f.o.b. Golfhavens van de Verenigde Staten van Amerika, zoals aangegeven krachtens het bepaalde in het dertiende lid, letter *b*, van dit artikel, mag hoger liggen dan de in het eerste lid van dit artikel genoemde minimum- of maximumprijs voor tarwe Manitoba Northern No. 1.

16. De in het vijfde tot en met het elfde lid van dit artikel genoemde gelijkwaardige minimum- en maximumprijzen worden op gezette tijden met de hulp van de Sub-Commissie voor de Prijzen door het Secretariaat van de Raad omgerekend, met inachtneming van de kosten voor vervoer over zee, die een weergave dienen te zijn van de als algemeen gangbaar gebezigde wijze van vervoer, en op de best vergelijkbare basis tussen de betrokken havens.

17. Om een vergelijking te kunnen maken tussen de prijs van tarwe, die wordt genoteerd in een andere valuta dan die van de Verenigde Staten, en de minimum- en maximumprijzen of de equivalenten daarvan, omgerekend overeenkomstig het bepaalde in dit artikel, wordt deze prijs tegen de geldende wisselkoers omgerekend in de valuta van de Verenigde Staten. In geschillen de omrekening van prijzen betreffende wordt beslist door de Commissie voor Prijsbeoordeling.

18. In de minimum- en maximumprijzen en de equivalenten daarvan zijn de eventueel tussen koper en verkoper overeengekomen vervoer- en afzetkosten niet begrepen, met dien verstande dat de bewaarkosten eerst ten laste van de koper komen na een overeengekomen datum, aangegeven in het contract op basis waarvan de tarwe wordt verkocht.

19. Durum tarwe en goedgekeurde zaaitarwe vallen buiten de bepalingen betreffende maximumprijzen en gedetermineerde tarwe valt buiten de bepalingen betreffende de minimumprijzen.

20. Onverminderd de toepassing van artikel 8, neemt de Commissie voor Prijsbeoordeling aanvoert dat een berekening van een gelijkwaardige minimum- of maximumprijs ingevolge het bepaalde in het vijfde tot en met het elfde lid of in het dertiende lid van dit artikel, gezien in het licht van de geldende vervoerkosten niet langer juist is, deze zaak in overweging en kan zij, in overleg met de Sub-Commissie voor de Prijzen, de wijzigingen aanbrengen die zij wenselijk acht.

21. Alle beslissingen van de Commissie voor Prijsbeoordeling krachtens het dertiende, veertiende, zeventiende of twintigste lid van dit artikel zijn bindend voor alle Lid-Staten, met dien verstande dat, wanneer een Lid-Staat een zodanige beslissing voor zich nadelig acht, hij de Raad kan verzoeken deze beslissing te herzien.

22. Elk land dat een of meer van de in dit artikel genoemde tarwesoorten heeft stuurt de Raad elk oogstjaar een afschrift van de op dat ogenblik geldende officiële specificaties, normen of beschrijvingen voor deze tarwesoorten, voor zover beschikbaar. Op verzoek van het Secretariaat zenden landen die tarwe uitvoeren de Raad de op dat ogenblik geldende officiële specificaties, normen of beschrijvingen van niet in dit artikel genoemde tarwesoorten toe, voor zover beschikbaar.

Artikel 7

Prijzen van tarwemeel

1. Handelaarsaankopen van tarwemeel worden geacht plaats te hebben tegen prijzen, in overeenstemming met de prijzen voor tarwe, vermeld in of bepaald ingevolge artikel 6, tenzij de Raad een hiermede strijdige verklaring ontvangt, gestaafd door gegevens van een Lid-Staat, in welk geval de Raad met de hulp van de betrokken landen, de aangelegenheid zal overwegen, en beslissen of de prijs de bedoelde overeenstemming vertoont.

2. Indien een of meer Lid-Staten van oordeel zijn dat bepaalde praktijken op het gebied van de internationale handel in sommige gevallen het evenwicht dat dient te bestaan tussen de prijzen van meel en die van tarwe hebben verstoord en van oordeel zijn dat hun belangen door deze praktijken ernstig zijn geschaad, kunnen zij verzoeken om overleg met de daarbij betrokken Lid-Staat of Lid-Staten.

3. De Raad kan in samenwerking met de Lid-Staten studies verrichten aangaande de verhouding tussen de prijzen van tarwemeel en die van tarwe.

Artikel 8

Betekenis van de minimumprijzen

Het schema van minimumprijzen beoogt bij te dragen aan de stabiliteit van de markt doordat het het mogelijk maakt te bepalen, wanneer het peil van de marktprijzen voor een bepaalde soort tarwe het laagste punt van de schaal heeft bereikt, dan wel dit punt nadert.

Aangezien de prijsverhoudingen tussen de verschillende typen en kwaliteiten tarwe variëren met de concurrentie omstandigheden, wordt voorzien in de mogelijkheid van een herziening en aanpassing van de minimumprijzen.

1. Indien gedurende zijn doorlopend toezicht op de marktsituatie het Secretariaat van de Raad op een bepaald ogenblik van oordeel is dat er een situatie is ontstaan, of in de naaste toekomst dreigt te ontstaan, die de verwezenlijking van de doelstellingen van het Verdrag, wat de bepalingen ten aanzien van de minimumprijzen betreft, in gevaar lijkt te zullen brengen, of indien het Secretariaat van de Raad door een Lid-Staat op het bestaan van een zodanige situatie wordt gewezen, belegt de Uitvoerende Secretaris binnen twee dagen een vergadering van de Commissie voor Prijsbeoordeling en verwittigt hij gelijktijdig alle Lid-Staten.

2. De Commissie voor Prijsbeoordeling beoordeelt de prijssituatie ten einde overeenstemming te bereiken over de stappen die door de leden moeten worden genomen om de stabiliteit van de prijzen te herstellen en deze te handhaven op of boven het minimumpeil en verwittigt de Uitvoerende Secretaris wanneer er overeenstemming is bereikt en welke stappen worden gedaan om de marktstabiliteit te herstellen.

3. Indien de Commissie voor Prijsbeoordeling na drie beursdagen niet in staat is overeenstemming te bereiken omtrent de stappen die moeten worden gedaan om de marktstabiliteit te herstellen, belegt de voorzitter van de Raad binnen twee dagen een vergadering van de Raad om te overwegen welke andere maatregelen zouden kunnen worden getroffen. Indien na niet meer dan drie dagen van onderzoek door de Raad een Lid-Staat tarwe uitvoert of aanbiedt beneden de minimumprijzen zoals vastgesteld door de Raad, beslist de Raad of bepalingen van dit Verdrag moeten worden geschorst en, zo ja, in hoeverre.

4. Wanneer een minimumprijs overeenkomstig het hierboven bepaalde is aangepast zullen zodanige aanpassingen een einde nemen wanneer de Commissie voor Prijsbeoordeling of de Raad van oordeel is dat de overwegingen die aan de aanpassingen ten grondslag lagen niet langer gelden.

Artikel 9

Maximumprijis-verklaringen

1. De Uitvoerende Secretaris, die de ontwikkeling van de tarweprijzen doorlopend beoordeelt, belegt onmiddellijk een vergadering van de Commissie voor Prijsbeoordeling indien hij van mening is of indien de Sub-Commissie voor de prijzen of een Lid-Staat hem ervan in kennis stelt dat zij of hij van mening is dat een situatie is ontstaan waarin een uitvoerend land tarwe beschikbaar stelt voor aankoop door invoerende landen tegen een dicht bij de maximumprijs liggende prijs. Indien de Commissie voor Prijsbeoordeling van oordeel is dat een zodanige situatie is ontstaan, geeft de Uitvoerende Secretaris alle Lid-Staten daarvan onmiddellijk kennis.

2. Zodra een uitvoerend land tarwe voor aankoop door invoerende landen beschikbaar heeft gesteld tegen prijzen, die niet lager zijn dan de maximumprijs, moet dit land zulks aan de Raad mededelen. Na ontvangst van deze mededeling stelt de Uitvoerende Secretaris namens de Raad, behalve voor zover anders is bepaald in het zesde lid van dit artikel en in het zesde lid van artikel 16, een desbetreffende verklaring op, welke in dit Verdrag maximumprijis-verklaring wordt genoemd. De Uitvoerende Secretaris zendt deze maximumprijis-verklaring zo spoedig mogelijk nadat zij is opgesteld aan alle Lid-Staten.

3. In de kennisgeving ingevolge het tweede lid van dit artikel verklaart het uitvoerende land,

- a. indien een van de tarwesoorten ten aanzien waarvan de kennisgeving wordt gedaan niet een tarwesoort is waarvoor een maximumprijs is vastgesteld in of krachtens het bepaalde in artikel 6, wat het voorlopig beschouwt als de maximumprijs voor zulke tarwesoorten, basis f.o.b. Golfhavens van de Verenigde Staten van Amerika, en
- b. met betrekking tot alle tarwesoorten ten aanzien waarvan de kennisgeving wordt gedaan, wat op de datum van kennisgeving volgens zijn omrekening de maximumprijzen zijn op de plaatsen vanwaar deze tarwesoorten gewoonlijk worden uitgevoerd,

en de Uitvoerende Secretaris brengt een en ander ter kennis van alle andere Lid-Staten. Indien een Lid-Staat tegenover de Uitvoerende Secretaris verklaart dat de hierboven genoemde prijzen niet de maximumprijzen van de betrokken tarwesoorten zijn, belegt deze onmiddellijk een vergadering van de Commissie voor Prijsbeoordeling die, in overleg met de Sub-Commissie voor de Prijzen, de maximumprijzen vaststelt ten aanzien waarvan verklaringen zijn afgelegd.

4. Zodra een uitvoerend land zijn tarwe opnieuw voor aankoop door invoerende landen beschikbaar stelt tegen prijzen beneden de maximumprijs, deelt dit land dit aan de Raad mede. Daarop be-

eindigt de Uitvoerende Secretaris namens de Raad de maximumprij-verklaring betreffende dat land door dienovereenkomstig een nieuwe verklaring af te leggen. Daarna zendt hij alle uitvoerende en invoerende landen zo spoedig mogelijk bericht van deze nieuwe verklaring.

5. De Raad schrijft in zijn Reglement van Orde de procedure voor met betrekking tot de uitvoering van het tweede en vierde lid van dit artikel, daarbij inbegrepen de bepaling van de datum waarop een ingevolge dit artikel afgelegde verklaring daadwerkelijk in werking treedt.

6. Indien te eniger tijd, naar de mening van de Uitvoerende Secretaris, een uitvoerend land geen mededeling ingevolge het tweede of vierde lid van dit artikel heeft gedaan of een onjuiste mededeling heeft gedaan, belegt hij, in het laatste geval onverminderd het bepaalde in het tweede of vierde lid, onmiddellijk een vergadering van de Sub-Commissie voor de Prijzen. Indien te eniger tijd een uitvoerend land een mededeling heeft gezonden ingevolge het tweede lid zonder dat naar de mening van de Uitvoerende Secretaris de daarop betrekking hebbende feiten een maximumprij-verklaring rechtvaardigen, zal hij deze niet afgeven, maar de zaak op een daartoe onmiddellijk te beleggen vergadering naar de Sub-Commissie verwijzen. Indien de Sub-Commissie op grond van dit lid of van artikel 31 van mening is dat een verklaring op grond van het tweede of vierde lid al of niet had moeten worden afgelegd of onjuist is, kan de Commissie voor Prijsbeoordeling onverwijld naar eigen inzicht dienovereenkomstig al dan niet een verklaring afgeven of een reeds van kracht zijnde verklaring intrekken. De Uitvoerende Secretaris stelt alle Lid-Staten zo spoedig mogelijk in kennis van de afgifte of de intrekking van een zodanige verklaring.

7. Een verklaring krachtens dit artikel vermeldt het oogstjaar of de oogstjaren waarop zij betrekking heeft en dienovereenkomstig is dit Verdrag van toepassing.

8. Indien een uitvoerend of invoerend land van mening is dat een verklaring krachtens dit artikel al of niet moet of had moeten worden afgelegd, kan het de zaak aan de Raad voorleggen. Indien de Raad meent dat de mededelingen van het betrokken land op goede gronden berusten, legt hij dienovereenkomstig een verklaring af of trekt een van kracht zijnde verklaring in.

9. Een verklaring krachtens het tweede, vierde of zesde lid van dit artikel, welke ingevolge dit artikel wordt ingetrokken, wordt beschouwd volledig en daadwerkelijk van kracht te zijn geweest tot de datum van haar intrekking en deze intrekking is van geen invloed op de geldigheid van iets dat ingevolge de verklaring vóór de intrekking ervan is gedaan.

10. In dit artikel wordt onder „tarwe” niet inbegrepen durum tarwe en goedgekeurde zaaitarwe.

Artikel 10

Status van de Europese Economische Gemeenschap

1. De Europese Economische Gemeenschap die zich regelmatig en voortdurend bezighoudt met invoer- en uitvoertransacties op de internationale markt, staat in Bijlage A en Bijlage B bij dit Verdrag zowel als uitvoerend land als invoerend land vermeld, met alle daaruit voortvloeiende rechten en verplichtingen.

2. Wat evenwel de verplichtingen betreft van de Europese Economische Gemeenschap als uitvoerend land in een situatie waarin een maximumprijs-verklaring is afgelegd met betrekking tot de tarwe van de Europese Economische Gemeenschap, stelt de Europese Economische Gemeenschap tarwe beschikbaar aan invoerende landen die lid zijn van dit Verdrag tegen een prijs die de maximumprijs niet te boven gaat. Bovendien neemt zij, in overeenstemming met de regels die voortvloeien uit haar gemeenschappelijk landbouwbeleid, alle dienstige maatregelen om de hoeveelheden die beschikbaar zijn voor uitvoer op billijke wijze toe te delen aan de invoerende landen die lid zijn van dit Verdrag.

Artikel 11

Aanpassing wanneer de oogst onvoldoende is

1. Ieder uitvoerend land dat vreest door een onvoldoende oogst niet in staat te zijn zijn verplichtingen ingevolge dit Verdrag in een bepaald oogstjaar na te komen, zendt hiervan zo spoedig mogelijk bericht aan de Raad met het verzoek door de Raad geheel of gedeeltelijk van zijn verplichtingen voor dat oogstjaar te worden ontheven. Een aan de Raad gericht verzoek als bedoeld in dit lid wordt onverwijld in behandeling genomen.

2. Wanneer de Raad een verzoek om ontheffing krachtens dit artikel behandelt, onderwerpt hij de afleveringssituatie van het uitvoerende land aan een beschouwing, alsmede de mate waarin het zich gehouden heeft aan het beginsel dat het gebonden is hoeveelheden tarwe voor verkoop beschikbaar te stellen, zo groot als maar enigszins mogelijk is, om zijn verplichtingen ingevolge dit Verdrag na te komen.

3. Wanneer de Raad een verzoek om ontheffing krachtens dit artikel behandelt, houdt hij eveneens rekening met het belang van de mate waarop het uitvoerende land zich houdt aan het beginsel neergelegd in het tweede lid van dit artikel.

4. Indien de Raad bevindt, dat het verzoek van het land op goede gronden berust, beslist hij in hoeverre en op welke voorwaarden dat land van zijn verplichtingen voor het betrokken oogstjaar zal worden ontheven. De Raad zendt het uitvoerend land bericht van zijn beslissing.

5. Indien de Raad beslist dat het uitvoerend land geheel of gedeeltelijk van zijn verplichtingen ingevolge artikel 5 voor het betrokken oogstjaar ontheven wordt, vergroot de Raad de verplichtingen vertegenwoordigd door de basishoeveelheden van de andere uitvoerende landen tot hoeveelheden waarmee zij elk afzonderlijk kunnen instemmen.

Indien zulke vergrotingen de toegestane ontheffing ingevolge het vierde lid van dit artikel niet dekken, zal hij de aanspraken, aangegeven door de basishoeveelheden van de invoerende landen, verminderen met de noodzakelijke hoeveelheden in die mate waarmee ieder hunner afzonderlijk kan instemmen.

6. Indien de krachtens het vierde lid van dit artikel verleende ontheffing niet geheel kan worden gecompenseerd door maatregelen ingevolge het vijfde lid, vermindert de Raad de aanspraken als aangegeven door de basishoeveelheden van de invoerende landen naar verhouding, hierbij rekening houdend met eventuele verminderingen krachtens het vijfde lid.

7. Als de verplichting als vertegenwoordigd door de basishoeveelheid van een uitvoerend land krachtens het vierde lid van dit artikel is verminderd, wordt de hoeveelheid van deze vermindering voor de vaststelling van de basishoeveelheid van dat land en van alle andere uitvoerende landen in volgende oogstjaren beschouwd als in het desbetreffende oogstjaar van dat uitvoerend land te zijn gekocht. In verband met deze omstandigheden bepaalt de Raad of, en, zo ja, op welke wijze, er tengevolge van de toepassing van dit lid enige aanpassing zal worden verricht bij het vaststellen van de basishoeveelheden van invoerende landen in die volgende oogstjaren.

8. Indien de aanspraak, als vertegenwoordigd door de basishoeveelheid van een invoerend land, verminderd is krachtens het vijfde of zesde lid van dit artikel om de ontheffing die aan een uitvoerend land krachtens het vierde lid is toegestaan te compenseren, wordt de hoeveelheid van zulk een vermindering beschouwd in het desbetreffende oogstjaar van dat uitvoerende land te zijn gekocht, wanneer de basishoeveelheid van dat invoerende land in latere oogstjaren wordt vastgesteld.

Artikel 12

Aanpassingen wanneer het nodig is de betalingsbalans of de monetaire reserves te beschermen

1. Ieder invoerend land dat vreest, door de noodzaak zijn betalingsbalans of monetaire reserves te beschermen, niet in staat te zijn zijn verplichtingen ingevolge dit Verdrag voor een bepaald oogstjaar na te komen, zendt hiervan zo spoedig mogelijk bericht aan de Raad met het verzoek door de Raad geheel of gedeeltelijk van zijn verplichtingen voor dat oogstjaar te worden ontheven. Een

verzoek aan de Raad krachtens dit lid wordt onverwijld in behandeling genomen.

2. Wanneer een verzoek wordt gedaan krachtens het eerste lid van dit artikel vraagt de Raad naar en houdt hij rekening, te zamen met andere toepasselijk te achten feiten, met de mening van het Internationale Monetaire Fonds, wanneer de zaak een land betreft dat lid is van het Fonds, omtrent het bestaan en de mate van de in dat lid bedoelde noodzaak.

3. Wanneer de Raad een verzoek om ontheffing ingevolge dit artikel behandelt, neemt hij het belang in aanmerking van de handhaving van het beginsel door het invoerende land, dat het zoveel aankopen dient te doen als enigszins mogelijk is om aan zijn verplichtingen ingevolge dit Verdrag te voldoen.

4. Wanneer de Raad bevindt, dat het verzoek van het invoerende land op goede gronden berust, beslist hij in hoeverre en op welke voorwaarden dat land voor het betrokken oogstjaar van zijn verplichtingen zal worden ontheven. De Raad deelt het invoerende land zijn beslissing mede.

Artikel 13

Aanpassingen en extra inkopen in geval van behoefte in noodgevallen

1. Wanneer een behoefte in noodgevallen in zijn gebied is ontstaan of dreigt te ontstaan, kan een invoerend land de hulp van de Raad inroepen voor het verkrijgen van voorraden tarwe. Ten einde de noodtoestand die door deze extra behoefte is ontstaan te verlichten, neemt de Raad het verzoek onverwijld in behandeling en doet hij passende aanbevelingen aan uitvoerende en invoerende landen met betrekking tot hetgeen zij ten deze kunnen doen.

2. Wanneer de Raad een aanbeveling moet doen ten aanzien van een verzoek van een invoerend land ingevolge het voorgaande lid, neemt hij in aanmerking de werkelijke handelsaankopen van dat land uit Lid-Statens of de mate van zijn verplichtingen ingevolge artikel 4, al naar in de gegeven omstandigheden wenselijk is.

3. Geen handeling verricht door een uitvoerend of invoerend land ingevolge een aanbeveling krachtens het eerste lid van dit artikel is van invloed op de basishoeveelheid van enig uitvoerend of invoerend land in latere oogstjaren.

Artikel 14

Andere aanpassingen

1. Een uitvoerend land kan voor een oogstjaar een deel van zijn nog te leveren hoeveelheid en een invoerend land kan een deel van zijn nog te ontvangen hoeveelheid aan een ander invoerend land overdragen, onder voorbehoud van goedkeuring door de Raad.

2. Ieder invoerend land kan te allen tijde door schriftelijke mededeling aan de Raad zijn percentageverplichting bedoeld in het tweede lid van artikel 4 verhogen; deze verhoging wordt van kracht op de datum waarop de mededeling wordt ontvangen.

3. Ieder invoerend land, dat meent dat zijn belangen met betrekking tot het percentage waaraan het gebonden is ingevolge het tweede lid van artikel 4 ernstig worden geschaad door het opzeggen van dit Verdrag door een uitvoerend land dat niet minder dan 50 stemmen mag uitbrengen, kan bij de Raad schriftelijk een vermindering vragen van het percentage, waaraan het is gebonden. In zulk een geval vermindert de Raad het percentage, waaraan het invoerende land gebonden is in de verhouding waarin zijn maximale jaarlijkse handelaankopen gedurende de jaren ingevolge artikel 15 bepaald, ten aanzien van het opzeggende land staat tot zijn basishoeveelheid ten aanzien van alle landen vermeld in Bijlage A en vermindert dan de aldus gewijzigde percentageverplichting met twee en een half.

4. De basishoeveelheid voor ieder land dat toetreedt krachtens het tweede lid van artikel 38, wordt zo nodig gevonden door verantwoorde aanpassingen te bereiken door een verhoging of verlaging van de basishoeveelheden van één of meer uitvoerende of invoerende landen, al naar gelang het geval is. Zodanige aanpassingen zullen niet worden goedgekeurd, tenzij ieder invoerend of uitvoerend land, waarvan de basishoeveelheid dientengevolge wordt gewijzigd, hierin toestemt.

5. De Raad kan op verzoek van een land dit land schrappen uit een der beide Bijlagen van dit Verdrag en het opnemen in de andere Bijlage.

Artikel 15

Vaststelling van gemiddelde hoeveelheden

1. Gemiddelde hoeveelheden als omschreven in artikel 2 worden vastgesteld voor ieder oogstjaar op de basis van gemiddelde jaarlijkse commerciële aankopen gedurende de eerste vier van de vijf onmiddellijk voorafgaande oogstjaren.

Zo er sprake is van zich regelmatig uitbreidende markten, waar over hetzelfde tijdvak de gemiddelde jaarlijkse handelaankopen de volgens bovenstaande methode berekende gemiddelde hoeveelheden overschrijden, worden de gemiddelde hoeveelheden aangepast door toevoeging van het verschil tussen de twee gemiddelden. In dit lid wordt onder een zich regelmatig uitbreidende markt verstaan een markt waar de commerciële invoeren in ten minste drie van de vier jaar die als basis dienen voor een dergelijke berekening groter waren dan de gemiddelde hoeveelheden, berekend krachtens de eerste volzin van dit lid, en de percentageverplichting van zulk een land niet minder dan tachtig procent bedraagt.

2. Voor het begin van ieder oogstjaar bepaalt de Raad voor dat oogstjaar de basishoeveelheid van ieder uitvoerend land met betrekking tot alle invoerende landen en de gemiddelde hoeveelheid van ieder invoerend land met betrekking tot alle uitvoerende landen en tot ieder dezer landen, behalve dat bij de berekening van de gemiddelde hoeveelheden de uitvoer door of de invoer uit de Europese Economische Gemeenschap niet in aanmerking worden genomen.

3. De krachtens het vorige lid vastgestelde gemiddelde hoeveelheden worden steeds opnieuw vastgesteld wanneer er een verandering in het lidmaatschap van dit Verdrag plaatsheeft, zo nodig met inachtneming van de voorwaarden van toetreding die door de Raad krachtens artikel 38 zijn voorgeschreven.

Artikel 16

Verzameling van gegevens en uitbrenging van verslag

1. De Raad registreert voor ieder oogstjaar afzonderlijk:
 - a. voor de toepassing van dit Verdrag, inzonderheid van artikel 4 en 5, alle handelaankopen door Lid-Staten van andere Lid- en niet-Lid-Staten en alle invoer door Lid-Staten uit Lid- en niet-Lid-Staten op voorwaarden die deze tot bijzondere transacties stempelen, en
 - b. alle handelsverkoppen door Lid-Staten aan niet-Lid-Staten en alle uitvoer door Lid-Staten naar niet-Lid-Staten op voorwaarden die deze tot bijzondere transacties stempelen.
2. De registratie zoals bedoeld in het voorgaande lid geschiedt op zodanige wijze dat
 - a. de registratie inzake bijzondere transacties gescheiden blijft van de registratie inzake handelstransacties, en
 - b. het te allen tijde gedurende een oogstjaar mogelijk is opgave te doen van de door ieder uitvoerend land nog verplicht te leveren hoeveelheden ten aanzien van alle invoerende landen en van de hoeveelheid die rechtens nog te ontvangen is door ieder invoerend land van alle en ieder der uitvoerende landen. Opgaven van zodanige nog te leveren of te ontvangen hoeveelheden worden op regelmatige door de Raad vastgestelde tijden verzonden aan alle uitvoerende en invoerende landen.
3. Ten einde de werkzaamheden van de Commissie voor Prijsbeoordeling ingevolge artikel 31 te vergemakkelijken houdt de Raad aantekening van de internationale marktprijzen van tarwe en tarwe-meel en van de vervoerkosten.
4. Ingeval een tarwesoort die het land van eindbestemming bereikt na wederverkoop, doorvoer door of overslag uit de havens van een ander land dan het land van oorsprong van de tarwe, verstrekt

ken de Lid-Staten zoveel mogelijk dusdanige inlichtingen dat de aankoop of transacties kunnen worden opgenomen in de registraties bedoeld in het eerste en tweede lid van dit artikel als een aankoop of transactie tussen het land van oorsprong en het land van eindbestemming.

In geval van wederverkoop is het in dit lid bepaalde alleen van toepassing indien de tarwe in hetzelfde oogstjaar in het land van oorsprong werd voortgebracht.

5. Voor de toepassing van het tweede lid van dit artikel en van het tweede lid van artikel 4 worden door de Raad geregistreerde handelsaankopen van een Lid-Staat uit een andere Lid-Staat eveneens afgeschreven van de verplichtingen van ieder der Lid-Staten krachtens respectievelijk artikel 4 en 5 van dit Verdrag of van die verplichtingen die krachtens andere artikelen van dit Verdrag zijn geregeld met dien verstande dat de verladingsperiode binnen het oogstjaar valt en, met betrekking tot verplichtingen krachtens artikel 5, dat de aankopen zijn verricht door een invoerend land van een uitvoerend land tegen prijzen die de maximumprijs niet te boven gaan. Door de Raad geregistreerde handelsaankopen van tarwemeel worden op dezelfde voorwaarden eveneens in mindering gebracht op de verplichtingen van Lid-Staten.

6. Indien er een douane-unie of een bijzondere associatiestatus met een douane-unie bestaat tussen een Lid-Staat en één of meer andere landen, die het mogelijk maakt of de verplichting oplegt tarwe aan te kopen tegen prijzen die de maximumprijs te boven gaan, worden zodanige aankopen niet beschouwd als een inbreuk op artikel 4 of 5 en worden zij in mindering gebracht op de eventuele verplichtingen van de betrokken Lid-Staat of Lid-Staten. Er wordt geen maximumprijs-verklaring opgesteld voor zodanige aankopen in een uitvoerend land en evenmin beïnvloeden zij op enigerlei wijze de verplichtingen van het betrokken uitvoerende land ten opzichte van andere invoerende landen, ingevolge artikel 4.

7. In het geval van durumtarwe en goedgekeurde zaaitarwe wordt een door de Raad geregistreerde aankoop op dezelfde voorwaarden afgeschreven van de verplichtingen van de Lid-Staten onverschillig of de prijs al dan niet hoger is dan de maximumprijs.

8. Mits aan de voorwaarden vermeld in het vijfde lid van dit artikel is voldaan kan de Raad machtiging verlenen aankopen in een oogstjaar te registreren wanneer

- a. de desbetreffende verladingsperiode een redelijke tijd, doch niet langer dan een maand, te bepalen door de Raad, voor het begin of na het eind van dat oogstjaar valt en
- b. de betrokken twee Lid-Staten zulks overeenkomen.

9. Voor de toepassing van dit artikel

- a. zenden de Lid-Staten aan de Uitvoerende Secretaris de inlichtingen betreffende de hoeveelheden tarwe welke zijn betrokken bij handelsaankopen en -verkopen en bijzondere transacties die de Raad binnen zijn bevoegdheid kan verlangen, waaronder begrepen
 - (i) met betrekking tot bijzondere transacties, alle bijzonderheden van die transacties, waardoor het mogelijk wordt deze in te delen overeenkomstig het bepaalde in artikel 3;
 - (ii) ten aanzien van tarwe, alle inlichtingen die beschikbaar zijn met betrekking tot type, klasse, gradatie en kwaliteit en de daarop betrekking hebbende hoeveelheden;
 - (iii) ten aanzien van meel, alle inlichtingen die beschikbaar zijn, om de kwaliteit van het meel en de hoeveelheden van iedere kwaliteit afzonderlijk te kunnen vaststellen;
- b. doen Lid-Staten die regelmatig uitvoeren en andere door de Raad aan te wijzen Lid-Staten de Uitvoerende Secretaris alle inlichtingen toekomen aangaande de prijzen van handelstransacties en, indien beschikbaar, van bijzondere transacties in tarwe en tarwemeel, ingedeeld in zodanige beschrijvingen, klassen, typen, gradaties en kwaliteiten als de Raad eventueel verlangt;
- c. wordt de Raad regelmatig op de hoogte gehouden van de op het betrokken moment geldende vervoerkosten en verstrekken de Lid-Staten voor zover mogelijk alle aanvullende inlichtingen die de Raad eventueel verlangt.

10. De Raad legt de procedure vast voor de in dit artikel genoemde verslagen en registraties. In deze regels stelt hij vast de frequentie waarin en de wijze waarop deze verslagen worden uitgebracht alsmede de verplichtingen van de Lid-Staten met betrekking hiertoe. De Raad treft ook voorzieningen voor de amendering van registers en door hem bijgehouden staten met inbegrip van voorzieningen voor de beslechting van geschillen die zich in verband hiermede kunnen voordoen. Indien een Lid-Staat herhaaldelijk en zonder aanwijsbare redenen nalaat de in dit artikel bedoelde verslagen in te zenden, pleegt het Uitvoerend Comité overleg met dat land, ten einde daarin verbetering te brengen.

Artikel 17

Schattingen van de behoeften en de beschikbaarheid van tarwe

1. Per 1 oktober in geval van landen op het noordelijk halfrond en per 1 februari in geval van landen op het zuidelijk halfrond zendt ieder invoerend land de Raad een schatting van zijn commerciële behoeften aan tarwe uit uitvoerende landen gedurende dat oogstjaar.

Invoerende landen kunnen de Raad in kennis stellen van iedere verandering die zij later in deze schatting wensen te maken.

2. Per 1 oktober in geval van landen op het noordelijk halfrond en per 1 februari in geval van landen op het zuidelijk halfrond zendt ieder uitvoerend land de Raad zijn schatting van de tarwe die het in dat oogstjaar voor uitvoer beschikbaar zal hebben. Uitvoerende landen kunnen de Raad in kennis stellen van iedere verandering die zij later in deze schatting wensen te maken.

3. Alle aan de Raad toegezonden schattingen worden gebruikt ter uitvoering van dit Verdrag en worden alleen beschikbaar gesteld aan uitvoerende landen en invoerende landen op door de Raad te stellen voorwaarden. De bij de Raad krachtens dit artikel ingediende schattingen zijn in geen enkel opzicht bindend.

4. Het staat de uitvoerende en invoerende landen vrij hun verplichtingen ingevolge dit Verdrag na te komen door middel van de particuliere handel of op andere wijze. Niets in dit Verdrag kan worden uitgelegd als een vrijstelling voor enige handelaar van enige wet of regeling waaraan hij anders onderworpen is.

5. De Raad kan, wanneer hem zulks goedgeeft, verlangen, dat uitvoerende en invoerende landen samenwerken ten einde te verzekeren dat een hoeveelheid tarwe van ten minste 10 procent van de gemiddelde hoeveelheden van uitvoerende landen voor enig oogstjaar na 31 januari van dat oogstjaar beschikbaar zal zijn voor aankoop door invoerende landen krachtens dit Verdrag.

Artikel 18

Overleg

1. Ten einde een uitvoerend land beter in staat te stellen de omvang van zijn verplichtingen vast te stellen indien een maximumprijsverklaring afgegeven moet worden en zonder de rechten van enig invoerend land te benadelen, kan een uitvoerend land overleg plegen met een invoerend land betreffende de mate waarin dat invoerende land in enig oogstjaar van zijn rechten ingevolge artikel 4 en 5 gebruik zal maken.

2. Een uitvoerend of invoerend land dat moeilijkheden ondervindt bij het verkopen of aankopen van tarwe ingevolge artikel 4 kan deze aan de Raad voorleggen. Ten einde een bevredigende oplossing te vinden pleegt de Raad in zulk een geval overleg met de betrokken uitvoerende of invoerende landen en kan hij ter zake de hem wenselijk voorkomende aanbevelingen doen.

3. Wanneer een invoerend land moeilijkheden ondervindt bij het verkrijgen van zijn in enig oogstjaar rechtens nog te ontvangen hoeveelheid tegen prijzen niet hoger dan de maximumprijzen, terwijl een maximumprijzenverklaring van kracht is, kan het deze aan de Raad

voorleggen. In zulk een geval onderzoekt de Raad de toestand en pleegt hij overleg met uitvoerende landen omtrent de wijze waarop aan hun verplichtingen zal worden voldaan.

Artikel 19

Nakoming van het bepaalde in artikel 4 en 5

1. Zo spoedig mogelijk na het einde van ieder oogstjaar gaat de Raad de wijze na, waarop de uitvoerende en invoerende landen aan hun verplichtingen ingevolgt artikel 4 en 5 gedurende dat oogstjaar hebben voldaan.

2. Bij dit onderzoek kan iedere Lid-Staat ter zake van de nakoming van zijn verplichtingen zoveel speling worden gelaten, als door de Raad op grond van de omvang dezer verplichtingen en andere ter zake dienende factoren voor dat land wordt vastgesteld.

3. Wanneer de Raad de wijze nagaat waarop een invoerend land aan zijn verplichtingen in het oogstjaar heeft voldaan:

- a. laat hij exceptionele invoeren van tarwe uit niet-Lid-Statens buiten beschouwing, mits ten genoegen van de Raad kan worden aangetoond dat deze tarwe alleen gebruikt werd of zal worden gebruikt als veevoer, en dat deze invoer niet geschiedde ten koste van hoeveelheden die normaal door dat invoerende land van Lid-Statens worden betrokken;
- b. laat hij invoeren van gedenatureerde tarwe uit niet-Lid-Statens buiten beschouwing.

Artikel 20

Het in gebreke blijven ingevolgt artikel 4 of 5

1. Indien bij het in artikel 19 bedoelde onderzoek blijkt dat een land in gebreke is gebleven met betrekking tot zijn verplichtingen ingevolgt artikel 4 of 5, beslist de Raad welke stappen moeten worden gedaan.

2. Alvorens een besluit te nemen krachtens dit artikel, geeft de Raad ieder betrokken uitvoerend of invoerend land de gelegenheid door dat land ter zake dienend geachte feiten naar voren te brengen.

3. Wanneer de Raad bevindt dat een uitvoerend land of een invoerend land volgens artikel 4 of 5 in gebreke is gebleven, kan hij het betrokken land zijn stemrecht ontnemen voor een door de Raad te bepalen tijd, de overige rechten van dat land verminderen in een mate die, naar zijn mening, evenredig is te achten met dit in gebreke blijven of dat land van deelneming in het Verdrag uitsluiten.

4. Geen behandeling van de Raad krachtens dit artikel zal in enig opzicht de verplichting van het betrokken land verminderen ten aanzien van zijn financiële bijdragen aan de Raad, tenzij dit land van deelneming in het Verdrag wordt uitgesloten.

Artikel 21

Stappen in geval van ernstige benadeling

1. Ieder uitvoerend of invoerend land dat meent dat zijn belangen als Partij bij dit Verdrag ernstig zijn geschaad door handelingen van een of meer uitvoerende of invoerende landen waardoor de werking van het Verdrag wordt aangetast, kan zulks aan de Raad voorleggen. In een zodanig geval pleegt de Raad onmiddellijk overleg met de betrokken landen ten einde een oplossing te vinden.

2. Indien de kwestie door zulk overleg niet wordt opgelost, kan de Raad deze naar het Uitvoerend Comité of de Commissie voor Prijsbeoordeling verwijzen voor onmiddellijk onderzoek en verslag. Na ontvangst van dit verslag beschouwt de Raad de kwestie verder en kan hij ter zake aanbevelingen doen aan de betrokken landen.

3. Indien na het al of niet nemen van stappen krachtens het tweede lid van dit artikel het betrokken land van mening is dat de kwestie niet op bevredigende wijze werd behandeld kan het de Raad om ontheffing verzoeken. De Raad kan, als hem dit passend voorkomt, dat land van een deel van zijn verplichtingen voor het betrokken oogstjaar ontheffen. Zulk een ontheffingsbesluit vereist twee derde van de stemmen der uitvoerende landen en twee derde van de stemmen der invoerende landen.

4. Indien de Raad geen ontheffing verleent volgens het derde lid van dit artikel en het betrokken land nog steeds van mening blijft dat zijn belangen als partij bij dit Verdrag ernstig werden geschaad, kan het zich aan het eind van het oogstjaar uit het Verdrag terugtrekken door schriftelijke kennisgeving hiervan aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika. Als de zaak aan de Raad werd voorgelegd in een bepaald oogstjaar en de behandeling door de Raad van het verzoek om ontheffing werd beëindigd in het daaropvolgende oogstjaar, kan het betrokken land zich binnen dertig dagen na deze beëindiging uit het Verdrag terugtrekken na kennisgeving hiervan op de bovenvermelde wijze.

Artikel 22

Geschilpunten en klachten

1. Ieder geschilpunt over de uitlegging en toepassing van dit Verdrag, mits niet behorende tot de geschilpunten vallende onder de artikelen 19 en 20, dat niet kan worden opgelost door onderhandelingen, wordt op verzoek van enig land dat partij is in het geschil, verwezen naar de Raad.

2. In ieder geval waarin een geschilpunt wordt verwezen naar de Raad ingevolge het eerste lid van dit artikel, kan een meerderheid van landen of een groep landen, die over niet minder dan één derde van het totaal aantal stemmen beschikt, eisen dat de Raad na een uitvoerige discussie over het geschilpunt de mening vraagt van

het adviserende scheidsgerecht bedoeld in het derde lid alvorens een beslissing te nemen.

3. a. Tenzij de Raad met eenparigheid van stemmen anders besluit, zal het scheidsgerecht bestaan uit:
 - (i) twee personen van wie één ruime ondervinding heeft in kwesties van een aard als de onderhavige, en de ander een reputatie geniet en ondervinding heeft op rechtskundig gebied, beiden aan te wijzen door de uitvoerende landen,
 - (ii) twee dergelijke personen aan te wijzen door de invoerende landen, en
 - (iii) een voorzitter met eenparigheid van stemmen gekozen door de vier personen aangewezen ingevolge (i) en (ii), of als deze ter zake niet tot overeenstemming kunnen komen, door de Voorzitter van de Raad.
- b. Als leden van het adviserende scheidsgerecht kunnen worden aangewezen ingezetenen van landen wier Regeringen zijn toegetreden tot dit Verdrag. Personen benoemd in het adviserende scheidsgerecht handelen in hun persoonlijke hoedanigheid en niet volgens instructies van enige Regering.
- c. De kosten van het adviserende scheidsgerecht worden betaald door de Raad.

4. Het oordeel van het adviserende scheidsgerecht en de redenen die tot dat oordeel leiden, worden voorgelegd aan de Raad, die na alle ter zake dienende gegevens te hebben overwogen, over het geschil beslist.

5. Iedere klacht, dat enig uitvoerend of invoerend land zijn verplichtingen krachtens dit Verdrag niet is nagekomen, wordt op verzoek van het land dat de klacht indient, verwezen naar de Raad, die hieromtrent een beslissing neemt.

6. Indien bevonden wordt dat een uitvoerend of invoerend land bepalingen van dit Verdrag niet heeft nagekomen wordt de aard van de overtreding omschreven en als het een verzuim van dat land betreft zijn verplichtingen ingevolge artikel 4 of 5 na te komen, eveneens de omvang van dit verzuim.

7. Behoudens het bepaalde in artikel 20 kan de Raad als hij bevindt dat een uitvoerend land of een invoerend land schuldig is aan inbreuk op dit Verdrag het betrokken land zijn stemrecht ontnemen tot het zijn verplichtingen nakomt of kan hij het betrokken land uitsluiten van deelneming in het Verdrag.

Artikel 23

Jaarlijks overzicht van de graansituatie in de wereld

1.
 - a. Uitgaande van de doelstellingen van dit Verdrag, als vermeld in artikel 1, beschouwt de Raad jaarlijks de graansituatie in de wereld en deelt hij de Lid-Staten mede op welke wijze de bij deze beschouwing vermelde feiten van invloed zijn te achten op de internationale handel in graan, opdat deze invloed in het oog gehouden wordt door deze landen bij het vaststellen en toepassen van hun binnenlandse landbouw- en prijspolitiek.
 - b. Deze beschouwing wordt gegeven aan de hand van beschikbare inlichtingen betreffende nationale produktie, voorraden, verbruik, prijzen en handel in granen, waaronder zowel begrepen handelstransacties als bijzondere transacties.
 - c. Elke Lid-Staat kan de Raad inlichtingen verstrekken die van belang zijn te achten voor de jaarlijkse beschouwing van de wereld-graansituatie en waarover de Raad nog niet rechtstreeks of door tussenkomst van de Voedsel- en Landbouworganisatie van de Verenigde Naties kon beschikken.
2. Bij zijn jaarlijkse beschouwing beraadt de Raad zich over de middelen waardoor het graanverbruik kan worden vergroot en kan hij, in samenwerking met de Lid-Staten, studies verrichten over onderwerpen, zoals:
 - a. factoren die het graanverbruik in verschillende landen beïnvloeden; en
 - b. middelen om het verbruik te vergroten, meer in het bijzonder in landen waar het mogelijk gebleken is dit te bereiken.
3. Voor de toepassing van dit artikel schenkt de Raad goede aandacht aan het werk verricht door de Voedsel- en Landbouworganisatie van de Verenigde Naties en andere intergouvernementele organisaties, voornamelijk om dubbel werk te voorkomen en kan hij, met inachtneming van de algemene strekking van het eerste lid van artikel 35, zulke schikkingen als hij wenselijk acht treffen voor samenwerking in zijn werkzaamheden met die intergouvernementele organisaties, alsook met die Regeringen van leden van de Verenigde Naties of van de gespecialiseerde organisaties, die geen Partij zijn bij dit Verdrag doch die groot belang hebben bij de internationale handel in graan.
4. Niets in dit artikel zal afbreuk doen aan de volledige vrijheid van handelen van een Lid-Staat in de bepaling en uitvoering van zijn binnenlandse landbouw- en prijspolitiek.

Artikel 24

Richtlijnen betreffende concessionele transacties

1. De Lid-Staten verbinden zich bij concessionele transacties in granen op zulk een wijze te werk te gaan dat het normale productiepatroon en de gang van zaken in de internationale commerciële handel daarvan geen schadelijke gevolgen ondervindt.

2. Hiertoe nemen de Lid-Staten passende maatregelen ten einde te verzekeren dat concessionele transacties een aanvulling zijn op die commerciële verkopen die redelijkerwijs verwacht hadden kunnen worden wanneer zodanige transacties niet waren aangegaan. Zulke maatregelen moeten in overeenstemming zijn met de Beginselen voor de Afzet van Overschotten en de Richtlijnen aanbevolen door de Voedsel- en Landbouworganisatie van de Verenigde Naties en kunnen erin voorzien dat een bepaald, met het ontvangende land overeengekomen niveau van commerciële invoeren van tarwe, door dat land op een voor de gehele wereld geldende basis wordt gehandhaafd. Bij de vaststelling of aanpassing van dit niveau zal terdege rekening worden gehouden met het niveau van de commerciële invoeren in een representatief te achten tijdvak, evenals met de economische omstandigheden van het ontvangende land, in het bijzonder daaronder begrepen de toestand van zijn betalingsbalans.

3. Wanneer de Lid-Staten concessionele uitvoertransacties aangaan plegen zij in de grootst mogelijke mate overleg met uitvoerende Lid-Staten wier commerciële verkopen door zulke transacties zouden kunnen worden beïnvloed en wel voordat zulke transacties met de ontvangende landen van definitieve aard worden.

4. Het Uitvoerend Comité brengt jaarlijks verslag uit aan de Raad over de ontwikkeling van de concessionele transacties in tarwe.

DEEL III – UITVOERING

Artikel 25

Samenstelling van de Raad

1. De Internationale Tarweraad, ingesteld bij de Internationale Tarweovereenkomst van 1949, blijft voor de uitvoering van dit Verdrag bestaan, met het ledental, de bevoegdheden en functies voorzien in dit Verdrag.

2. Iedere Lid-Staat is een stemgerechtigd lid van de Raad en kan op zijn vergaderingen vertegenwoordigd worden door een afgevaardigde, plaatsvervangers en adviseurs.

3. De intergouvernementele organisaties die de Raad besluiten zal uit te nodigen op een of meer van zijn vergaderingen kunnen hiervoor ieder een niet-stemgerechtigde vertegenwoordiger zenden.

4. De Raad kiest, telkens voor één oogstjaar, een Voorzitter en een Onder-Voorzitter. De Voorzitter heeft geen stem en de Onder-Voorzitter heeft geen stem als hij als Voorzitter optreedt.

Artikel 26

Bevoegdheden en functies van de Raad

1. De Raad stelt zijn reglement van orde vast.
2. De Raad houdt de registers bij die vereist worden volgens de bepalingen van dit Verdrag en kan bovendien andere registers bijhouden als hij dit wenselijk acht.
3. De Raad geeft een jaarverslag uit en kan ook andere mededelingen uitgeven (in het bijzonder zijn jaarlijks overzicht of een deel of samenvatting hiervan) betreffende onderwerpen die binnen het bestek van dit Verdrag vallen.
4. Behalve de in dit Verdrag genoemde bevoegdheden en functies zal de Raad alle andere bevoegdheden hebben en alle andere functies vervullen die nodig zijn om de bepalingen van dit Verdrag uit te voeren.
5. De Raad kan, met twee derde van de door de uitvoerende landen uitgebrachte stemmen en twee derde van de door de invoerende landen uitgebrachte stemmen, de uitoefening van een of meer van zijn bevoegdheden of functies overdragen. De Raad kan te allen tijde zulk een overdracht met een meerderheid der uitgebrachte stemmen herroepen. Behoudens het bepaalde in artikel 9 kan iedere beslissing, genomen krachtens de door de Raad volgens dit lid overgedragen bevoegdheden of functies, door de Raad worden herzien, wanneer een uitvoerend of invoerend land binnen een door de Raad te bepalen tijd zulks verzoekt. Een beslissing ten aanzien waarvan binnen de gestelde tijd geen verzoek om herziening is gedaan, is bindend voor alle Lid-Staten.
6. Ten einde de Raad in staat te stellen zijn functies ingevolge dit Verdrag te vervullen, zullen Lid-Staten die statistieken en gegevens beschikbaar stellen en verstrekken die voor dit doel nodig zijn.

Artikel 27

Stemmen

1. De uitvoerende landen bezitten te zamen 1000 stemmen en de invoerende landen bezitten te zamen 1000 stemmen.
2. Aan het begin van de eerste zitting van de Raad krachtens dit Verdrag verdelen de uitvoerende landen die op dat tijdstip akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding of verklaringen van voorlopige toepassing hebben nedergelegd, onderling na een tervake te nemen besluit de stemmen van de uitvoerende landen en

verdelen de invoerende landen die aan dezelfde voorwaarde voldoen hun stemmen op gelijke wijze.

3. Een uitvoerend land kan een ander uitvoerend land machtigen en een invoerend land kan een ander invoerend land machtigen op een of meer vergaderingen van de Raad zijn belangen te behartigen en zijn stemmen uit te brengen. Een afdoend bewijs dat zulk een machtiging is gegeven moet aan de Raad worden voorgelegd.

4. Wanneer op een vergadering van de Raad een invoerend land of een uitvoerend land niet vertegenwoordigd is door een geaccrediteerde afgevaardigde en het geen ander land heeft gemachtigd zijn stemmen uit te brengen volgens het derde lid van dit artikel, en als op de datum van een vergadering een land zijn stemmen heeft verbeurd, hem deze werden ontnomen of het deze herkrijgt ingevolge enige bepaling in dit Verdrag, wordt het totaal der door de uitvoerende landen uit te brengen stemmen gelijkgesteld aan het totaal der op die vergadering door de invoerende landen uit te brengen stemmen en opnieuw onder de uitvoerende landen verdeeld naar evenredigheid van hun stemmen.

5. Wanneer een land toetreedt tot, of zich terugtrekt uit, dit Verdrag na de datum van de Raadszitting bedoeld in het tweede lid van dit artikel, verdeelt de Raad opnieuw de stemmen van de andere uitvoerende of invoerende landen, al naar gelang het geval is, naar evenredigheid van het aantal stemmen dat ieder van deze landen bezit of, ten aanzien van de uitvoerende landen, op een andere overgekomen wijze.

6. Een Lid-Staat heeft nooit minder dan één stem en er zijn geen delen van stemmen.

Artikel 28

Zetel, zittingen, quorum

1. De zetel van de Raad is Londen, tenzij de Raad anders beslist.
2. De Raad komt ten minste eenmaal in iedere helft van ieder oogstjaar bijeen en op zulke andere tijden als de Voorzitter kan beslissen of dit Verdrag noodzakelijk maakt.
3. De Voorzitter belegt een zitting van de Raad indien zulks wordt verzocht door (a) vijf landen of (b) een of meer landen die gezamenlijk een aantal stemmen hebben van niet minder dan 10 procent van het totaal aantal stemmen of (c) het Uitvoerend Comité.
4. Voor het quorum van een vergadering van de Raad met betrekking tot een herverdeling der stemmen krachtens artikel 27 is vereist de aanwezigheid van afgevaardigden die beschikken over een meerderheid van de stemmen der uitvoerende landen en een meerderheid van de stemmen der invoerende landen.

Artikel 29

Besluiten

1. Behalve waar in dit Verdrag anders is bepaald, worden besluiten van de Raad genomen met een meerderheid van het totaal aantal uitgebrachte stemmen van de uitvoerende landen en een meerderheid van het totaal aantal uitgebrachte stemmen van de invoerende landen bij afzonderlijke telling.
2. Iedere Lid-Staat aanvaardt als bindend alle besluiten die door de Raad krachtens de bepalingen van dit Verdrag worden genomen.

Artikel 30

Uitvoerend Comité

1. De Raad benoemt een Uitvoerend Comité. De leden van het Uitvoerend Comité omvatten ten hoogste vier uitvoerende landen die jaarlijks door de uitvoerende landen worden gekozen en ten hoogste acht invoerende landen die jaarlijks door de invoerende landen worden gekozen. De Raad benoemt de Voorzitter van het Uitvoerend Comité en kan een Onder-Voorzitter benoemen.
2. Het Uitvoerend Comité is verantwoording verschuldigd aan en staat onder de algemene leiding van de Raad. Het zal die bevoegdheden en functies hebben welke het door dit Verdrag uitdrukkelijk worden toegekend en die andere bevoegdheden en functies welke de Raad op grond van het vijfde lid van artikel 26 kan overdragen.
3. De uitvoerende landen in het Uitvoerend Comité hebben hetzelfde totaal aantal stemmen als de invoerende landen. De stemmen van de uitvoerende landen in het Uitvoerend Comité worden onder hen verdeeld zoals zijzelf beslissen, met dien verstande dat geen uitvoerend land meer dan veertig procent van het totaal aantal stemmen van die uitvoerende landen mag hebben. De stemmen van de invoerende landen in het Uitvoerend Comité worden onder hen verdeeld zoals zijzelf beslissen, met dien verstande, dat geen invoerend land meer dan veertig procent van het totale aantal stemmen van die invoerende landen mag hebben.
4. De Raad bepaalt de procedure volgens welke in het Uitvoerend Comité wordt gestemd en kan zulke andere voorzieningen treffen ten aanzien van de werkwijze van het Uitvoerend Comité als hij geschikt acht. Voor een besluit van het Uitvoerend Comité is dezelfde meerderheid van stemmen vereist als dit Verdrag voor een soortgelijk besluit voorschrijft voor de Raad.
5. Een uitvoerend of invoerend land dat geen lid is van het Uitvoerend Comité kan zonder stemrecht deelnemen aan de besprekingen van het Uitvoerend Comité over elke zaak die, naar de mening van het Comité, de belangen van dat land raakt.

Artikel 31

Commissie voor Prijsbeoordeling

1. De Raad benoemt een Commissie voor Prijsbeoordeling die bestaat uit maximaal dertien leden. De leden van de Commissie omvatten de Europese Economische Gemeenschap en ten minste vijf andere invoerende landen en vijf andere uitvoerende landen die jaarlijks onderscheidenlijk door de invoerende en de uitvoerende landen worden gekozen. Voor aanvulling bedoelde invoerende en uitvoerende landen worden op gelijke wijze gekozen. De Raad benoemt de Voorzitter van de Commissie en kan een Onder-Voorzitter benoemen.

2. Een Lid-Staat die geen lid is van de Commissie kan deelnemen aan de besprekingen van de Commissie over elke zaak die, naar de mening van de Commissie, de belangen van dat land rechtstreeks raakt.

3. De Commissie voor Prijsbeoordeling zal die bevoegdheden en functies hebben welke het door dit Verdrag uitdrukkelijk worden toegekend en die andere bevoegdheden en functies welke de Raad op grond van het vijfde lid van artikel 26 kan overdragen.

4. De Commissie komt tot haar conclusies door overeenstemming. Overeenstemming omtrent een zaak die door de Commissie wordt besproken, wordt geacht te zijn bereikt als de conclusie niet wordt betwist door een lid van de Commissie dat rechtstreeks belang bij die zaak heeft. Een conclusie wordt geacht te worden betwist als het land dat die conclusie bestrijdt het voornemen te kennen geeft de zaak voor te leggen aan de Raad.

5. Van de conclusies van de Commissie wordt aan alle Lid-Staten kennis gegeven.

6. Indien de Commissie geen overeenstemming bereikt, wordt een vergadering van de Raad belegd. Alle besluiten van de Raad omtrent onderwerpen die voortvloeien uit de Commissie voor Prijsbeoordeling worden genomen met een meerderheid van twee derde van de uitgebrachte stemmen van de uitvoerende landen en een meerderheid van twee derde van de uitgebrachte stemmen van de invoerende landen, bij afzonderlijke telling.

7. De Commissie voor Prijsbeoordeling stelt een Sub-Commissie voor de Prijzen in, bestaande uit vertegenwoordigers van niet meer dan vier uitvoerende landen en niet meer dan vier invoerende landen. De Lid-Staten dienen bijzondere aandacht te schenken aan de technische bevoegdheden van de door hen benoemde vertegenwoordigers. De Voorzitter van de Sub-Commissie wordt door de Raad benoemd.

8. De Sub-Commissie voor de Prijzen staat het Secretariaat ter zijde bij het voortdurend volgen van de marktprijzen voor tarwe en bij die berekeningen van maximum- en minimumprijzen waarin dit

Verdrag voorziet. De Sub-Commissie geeft overeenkomstig de desbetreffende artikelen van dit Verdrag technisch advies aan de Commissie voor Prijsbeoordeling en aan de Raad alsmede advies inzake die andere aangelegenheden die deze Commissie of de Raad aan de Sub-Commissie voorlegt. In het bijzonder verwittigt de Sub-Commissie de Uitvoerende Secretaris terstond wanneer naar haar mening een uitvoerend land tarwe beschikbaar stelt voor aankoop door invoerende landen tegen een prijs die de maximumprijs nadert. De Sub-Commissie houdt in de uitoefening van haar functies ingevolge dit lid rekening met ieder vertoog ontvangen van een Lid-Staat.

Artikel 32

Secretariaat

1. De Raad heeft een Secretariaat bestaande uit een Uitvoerende Secretaris, die de voornaamste administratieve ambtenaar is, en zulk personeel als nodig is voor het werk van de Raad, zijn Uitvoerend Comité en zijn Commissies.

2. De Raad benoemt de Uitvoerende Secretaris die verantwoordelijk is voor het vervullen van de verplichtingen rustende op het Secretariaat bij de uitvoering van dit Verdrag en voor het verrichten van alle andere verplichtingen die hem door de Raad, zijn Uitvoerend Comité en zijn Commissies worden opgedragen.

3. Het personeel wordt benoemd door de Uitvoerende Secretaris overeenkomstig de door de Raad terzake vastgestelde reglementen.

4. De benoeming van de Uitvoerende Secretaris en het personeel geschiedt op voorwaarde dat zij geen, of niet langer, financieel belang hebben bij de handel in tarwe en dat zij geen lastgeving in verband met hun functies krachtens dit Verdrag zullen ontvangen of trachten te ontvangen van enige Regering of van enige andere autoriteit buiten de Raad.

Artikel 33

Voorrechten en immuniteiten

1. De Raad heeft op het grondgebied van iedere Lid-Staat, in een mate overeenkomende met de wetten van dat land, zulk een wettelijke bevoegdheid als nodig zal zijn voor de uitoefening van zijn functies krachtens dit Verdrag.

2. De Regering van het grondgebied waar de zetel van de Raad is gevestigd (hierna genoemd de „Regering van het gastheerland”) gaat met de Raad een internationale overeenkomst aan met betrekking tot de status, de voorrechten en de immuniteiten van de Raad, van zijn Uitvoerende Secretaris en van zijn personeel, alsmede van de vertegenwoordigers van de Lid-Staten op door de Raad belegde vergaderingen.

3. De overeenkomst bedoeld in het tweede lid van dit artikel is onafhankelijk van het onderhavige Verdrag. Zij eindigt evenwel:

- a. bij overeenstemming tussen de Regering van het gastheerland en de Raad, of
- b. ingeval de zetel van de Raad van het grondgebied van de Regering van het gastheerland wordt verplaatst, of
- c. ingeval de Raad ophoudt te bestaan.

4. Hangende de inwerkingtreding van de in het tweede lid van dit artikel bedoelde overeenkomst, verleent de Regering van het gastheerland vrijstelling van belasting voor de activa, het inkomen en andere eigendom van de Raad en voor door de Raad aan zijn personeelsleden betaalde salarissen, voor zover dezen geen onderdaan zijn van de Lid-Staat op wiens grondgebied de zetel van de Raad is gevestigd.

Artikel 34

Financiën

1. De uitgaven van de delegaties naar de Raad en van vertegenwoordigers in het Uitvoerend Comité, de Commissies en de Sub-Commissies worden betaald door hun onderscheiden Regeringen. De andere uitgaven die nodig zijn voor de uitvoering van dit Verdrag worden bestreden uit jaarlijkse contributies van de uitvoerende en invoerende landen. De contributie van ieder land over ieder oogstjaar is evenredig met het percentage van zijn stemmen van het totale aantal stemmen van de uitvoerende en invoerende landen aan het begin van dat oogstjaar.

2. Op zijn eerste zitting na de inwerkingtreding van dit Verdrag keurt de Raad zijn begroting goed voor het tijdvak dat 30 juni 1969 eindigt en bepaalt hij de contributie die door ieder uitvoerend en invoerend land betaald moet worden.

3. Op een zitting gedurende de tweede helft van ieder oogstjaar keurt de Raad zijn begroting goed voor het volgende oogstjaar en bepaalt hij de contributie van ieder uitvoerend en invoerend land voor dat oogstjaar.

4. De eerste contributie van ieder uitvoerend of invoerend land dat krachtens het tweede lid van artikel 38 tot dit Verdrag toetreedt, wordt door de Raad vastgesteld naar verhouding van het aantal stemmen dat aan dat land zal worden toegekend en naar het resterende tijdvak in het lopende oogstjaar, doch de reeds vastgestelde contributies van andere uitvoerende en invoerende landen over het lopende oogstjaar worden niet gewijzigd.

5. De contributie wordt onmiddellijk na de aanslag betaalbaar. Een uitvoerend of invoerend land dat zijn contributie binnen een jaar na de aanslag niet heeft betaald, verliest zijn stemrecht tot zijn

contributie is betaald, doch verliest zijn andere uit het Verdrag voortvloeiende rechten niet en wordt ook niet ontheven van zijn uit dit Verdrag voortvloeiende verplichtingen, tenzij de Raad zulks besluit.

6. De Raad publiceert ieder oogstjaar een gecontroleerd verslag van zijn ontvangsten en uitgaven over het vorige oogstjaar.

7. Vóór zijn ontbinding draagt de Raad zorg voor de afwikkeling van zijn passiva en de overdracht van zijn archieven en activa.

Artikel 35

Samenwerking met andere intergouvernementele organisaties

1. De Raad kan alle schikkingen treffen die gewenst zijn voor het overleg en de samenwerking met de daarvoor in aanmerking komende organen van de Verenigde Naties en hun gespecialiseerde organisaties en met andere intergouvernementele organisaties.

2. Wanneer de Raad een of meer bepalingen van dit Verdrag in belangrijke mate onverenigbaar acht met de eisen die door de Verenigde Naties of door haar daarvoor in aanmerking komende organen en gespecialiseerde organisaties ten behoeve van intergouvernementele goederenovereenkomsten worden gesteld, wordt deze onverenigbaarheid beschouwd als een omstandigheid die de werking van dit Verdrag ongunstig beïnvloedt en wordt de procedure, voorgeschreven in het derde, vierde en vijfde lid van artikel 41, toegepast.

DEEL IV – SLOTBEPALINGEN

Artikel 36

Ondertekening

Dit Verdrag is van 15 oktober 1967 tot en met 30 november 1967 te Washington opengesteld voor ondertekening

- a. door de Regeringen van Argentinië, Australië, Canada, Denemarken, Finland, Japan, Noorwegen, Zweden, Zwitserland, het Verenigd Koninkrijk, de Verenigde Staten en door de Europese Economische Gemeenschap en haar Lid-Staten, met dien verstande dat deze zowel dit Verdrag als het Voedselhulpverdrag ondertekenen, en
- b. door andere Regeringen genoemd in de Bijlagen A en B, indien zij zulks wensen.

Artikel 37

Bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring

Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd door alle ondertekenaars overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke of institutionele procedures, met dien verstande dat iedere

Regering waarvan wordt verlangd dat zij, als voorwaarde voor de ondertekening van dit Verdrag, het Voedselhulpverdrag ondertekent, ook het Verdrag inzake Voedselhulp bekrachtigt, aanvaardt of goedkeurt. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden uiterlijk 17 juni 1968 nedergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, zij het dat de Raad een of meer malen uitstel kan verlenen aan een ondertekenaar die op die datum zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring nog niet heeft nedergelegd.

Artikel 38

Toetreding

1. Dit Verdrag staat open voor toetreding

- a. door de Europese Economische Gemeenschap en haar Lid-Staten of door iedere andere Regering genoemd in artikel 36, letter a, met dien verstande dat deze Regering ook toetreedt tot het Voedselhulpverdrag, en
- b. door andere Regeringen genoemd in de Bijlagen A en B.

Akten van toetreding krachtens dit lid worden uiterlijk 17 juni 1968 nedergelegd, zij het dat de Raad een of meer malen uitstel kan verlenen aan een Regering die op die datum haar akte van toetreding nog niet heeft nedergelegd.

2. De Raad kan met een meerderheid van twee derde van de door uitvoerende landen uitgebrachte stemmen en met een meerderheid van twee derde van de door invoerende landen uitgebrachte stemmen zijn goedkeuring hechten aan toetreding tot dit Verdrag door de Regering van een lid van de Verenigde Naties of van hun gespecialiseerde organisaties op door de Raad passend geachte voorwaarden.

3. Indien een niet in Bijlage A of B genoemde Regering een aanvraag wenst in te dienen voor toetreding tot dit Verdrag vóór de inwerkingtreding daarvan en de Raad bereid is een zodanige aanvraag in ontvangst te nemen en te handelen overeenkomstig het bepaalde in dit artikel, zijn de door de Raad vastgestelde goedkeuring en voorwaarden gelijkelijk geldig, als wanneer aldus door de Raad ingevolge dit Verdrag was gehandeld na zijn inwerkingtreding.

4. Toetreding geschiedt door nederlegging van een akte van toetreding bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika.

5. Wanneer voor de toepassing van dit Verdrag wordt verwezen naar landen genoemd in Bijlage A of B, wordt ieder land waarvan de Regering tot dit Verdrag is toegetreden op overeenkomstig het bepaalde in dit artikel door de Raad gestelde voorwaarden, geacht te zijn opgenomen in de desbetreffende Bijlage.

Artikel 39

Voorlopige toepassing

De Europese Economische Gemeenschap en haar Lid-Staten, alsmede andere in artikel 36, letter *a*, genoemde Regeringen kunnen bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika een verklaring nederleggen van voorlopige toepassing van dit Verdrag, mits zij ook een verklaring van voorlopige toepassing van het Voedselhulpverdrag nederleggen. Ook iedere andere Regering die dit Verdrag kan ondertekenen of wier aanvraag om toetreding door de Raad is goedgekeurd, kan een verklaring van voorlopige toepassing bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika nederleggen. Een Regering die een zodanige verklaring nederlegt, past dit Verdrag voorlopig toe en wordt voorlopig beschouwd als een partij daarbij, met dien verstande dat een Regering genoemd in artikel 36, letter *a*, slechts geacht wordt een voorlopige partij bij dit Verdrag te zijn zolang zij ook het Voedselhulpverdrag voorlopig toepast.

Artikel 40

Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag treedt als volgt in werking tussen die Regeringen die akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd:

- a.* op 18 juni 1968 ten aanzien van alle bepalingen met uitzondering van de artikelen 4 tot en met 10, en
- b.* op 1 juli 1968 ten aanzien van de artikelen 4 tot en met 10, mits de Europese Economische Gemeenschap en haar Lid-Staten en alle andere in artikel 36, letter *a*, genoemde Regeringen op 17 juni 1968 deze akten of een verklaring van voorlopige toepassing hebben nedergelegd en het Voedselhulpverdrag op 1 juli 1968 in werking zal treden.

2. Dit Verdrag treedt voor een Regering die na 17 juni 1968 een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding nederlegt in werking op de datum van nederlegging van deze akten, zij het dat geen deel van het Verdrag voor zulk een Regering in werking treedt voordat dit deel ingevolge het eerste of derde lid van dit artikel voor andere Regeringen in werking treedt.

3. Indien dit Verdrag niet in werking treedt overeenkomstig het bepaalde in het eerste lid van dit artikel, kunnen de Regeringen die akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding of verklaringen van voorlopige toepassing hebben nedergelegd in onderlinge overeenstemming beslissen dat het in werking zal treden tussen de Regeringen die akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd, met dien verstande dat het Voedselhulpverdrag in werking treedt zodra alle bepalingen van dit Verdrag

van kracht zijn of kunnen zij zodanige andere stappen nemen als, naar hun oordeel, de situatie gebiedt.

4. Voordat dit Verdrag in werking treedt, kan de Raad voor een bepaald land, in overeenstemming met dat land, het in artikel 4, tweede lid, bedoelde percentage overeenkomstig het bepaalde in dat lid vaststellen en tijdens zijn eerste zitting nadat een deel van dit Verdrag in werking is getreden op dezelfde wijze het percentage vaststellen voor een Lid-Staat waarvoor het percentage nog niet werd vastgesteld.

Artikel 41

Werkingsduur, amendering en opzegging

1. Dit Verdrag blijft van kracht tot en met 30 juni 1971.
2. De Raad doet op een door hem geschikt geacht tijdstip aan de Lid-Staten aanbevelingen betreffende verlenging of vervanging van dit Verdrag. De Raad kan de Regering van een lid van de Verenigde Naties of van de gespecialiseerde organisaties, die geen partij is bij dit Verdrag doch een aanzienlijk belang heeft bij de internationale handel in tarwe, uitnodigen deel te nemen aan zijn beraadslagingen overeenkomstig dit lid.
3. De Raad kan aan de Lid-Staten een amendering van dit Verdrag aanbevelen.
4. De Raad kan een tijd bepalen binnen welke iedere Lid-Staat de Regering van de Verenigde Staten van Amerika bericht, of hij de amendering al dan niet aanvaardt. De amendering wordt van kracht wanneer zij wordt aangenomen door uitvoerende landen die twee derde van de stemmen van de uitvoerende landen bezitten en door invoerende landen die twee derde van de stemmen van de invoerende landen bezitten.
5. Een Lid-Staat die aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika voor of op de datum van het van kracht worden van een amendement niet heeft medegedeeld dat hij het amendement aanvaardt, kan, na de Regering van de Verenigde Staten van Amerika op zulke wijze schriftelijk kennisgeving van opzegging te hebben gedaan als de Raad voor ieder geval kan voorschrijven, zich aan het einde van het lopende oogstjaar uit dit Verdrag terugtrekken, doch hij wordt hierdoor niet ontheven van enige verplichting krachtens dit Verdrag die bij het einde van dat oogstjaar nog niet is nagekomen. Een land dat het Verdrag opzegt, is niet gebonden aan de bepalingen, vervat in het amendement dat aanleiding gaf tot de opzegging.
6. Een Lid-Staat die zijn belangen ernstig geschaad acht door het niet deelnemen aan of het opzeggen van dit Verdrag door een in artikel 36, letter *a*, genoemde Regering, kan dit Verdrag opzeggen door een schriftelijke kennisgeving van opzegging gericht tot de Regering van de Verenigde Staten van Amerika vóór 1 juli 1968.

Indien door de Raad een verlenging van tijd werd toegestaan ingevolge artikel 37 of 38 kan een kennisgeving van opzegging overeenkomstig dit lid worden ingezonden binnen 14 dagen na het einde van de toegestane verlenging.

7. Een Lid-Staat die door het uitbreken van vijandelijkheden zijn nationale veiligheid bedreigd acht, kan dit Verdrag, met inachtneming van een termijn van dertig dagen, opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving van opzegging gericht aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika of kan in eerste aanleg de Raad verzoeken tijdelijk van alle of enkele van zijn verplichtingen ingevolge dit Verdrag te worden ontheven.

8. Ieder uitvoerend land dat zijn belangen ernstig geschaad acht door opzegging van dit Verdrag door een invoerend land dat over niet minder dan 50 stemmen beschikt of ieder invoerend land dat zijn belangen ernstig geschaad acht door opzegging van dit Verdrag door een uitvoerend land dat over niet minder dan 50 stemmen beschikt, kan een schriftelijke kennisgeving van opzegging van dit Verdrag richten aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika binnen 14 dagen, te rekenen van de dag waarop het land, dat geacht wordt de oorzaak te zijn van de zo ernstige benadeling, het Verdrag opzegde.

Artikel 42

Territoriale toepassing

1. Een Regering kan bij de ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of voorlopige toepassing van of toetreding tot dit Verdrag verklaren dat haar rechten en verplichtingen ingevolge dit Verdrag niet van toepassing zijn op alle of een of meer van de buiten het moederland gelegen gebieden voor welke buitenlandse betrekkingen zij verantwoordelijk is.

2. Met uitzondering van gebieden ten aanzien waarvan een verklaring is afgelegd als bedoeld in het eerste lid van dit artikel, zijn de rechten en verplichtingen van iedere Regering ingevolge dit Verdrag van toepassing op alle buiten het moederland gelegen gebieden voor welke buitenlandse betrekkingen die Regering verantwoordelijk is.

3. Iedere Regering kan te allen tijde na haar bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, voorlopige toepassing van of toetreding tot dit Verdrag door middel van een aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika gerichte kennisgeving verklaren dat haar rechten en verplichtingen ingevolge dit Verdrag van toepassing zullen zijn op alle of één of meer van de buiten het moederland gelegen gebieden ten aanzien waarvan zij een verklaring heeft afgelegd overeenkomstig het eerste lid van dit artikel.

4. Iedere Regering kan, door een kennisgeving van opzegging te richten aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, dit Verdrag afzonderlijk opzeggen voor alle of één of meer van de buiten het moederland gelegen gebieden voor welker internationale betrekkingen zij verantwoordelijk is.

5. Voor het vaststellen van basishoeveelheden ingevolge artikel 15 en de herverdeling van stemmen ingevolge artikel 27, wordt iedere verandering in de toepassing van dit Verdrag overeenkomstig dit artikel beschouwd als een verandering in de deelneming aan dit Verdrag op zulk een wijze als passend zal zijn voor de omstandigheden.

Artikel 43

Berichtgeving door depositaris

De Regering van de Verenigde Staten van Amerika, optredend als depositaris, geeft alle ondertekenende en toetredende Regeringen kennis van elke ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, voorlopige toepassing van en toetreding tot dit Verdrag alsmede van elke kennisgeving en opzegging ontvangen ingevolge artikel 41 en van elke verklaring en kennisgeving ontvangen ingevolge artikel 42.

Artikel 44

Verband tussen Preambule en Verdrag

Dit Verdrag omvat mede de Preambule van de Internationale Granenregeling 1967.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend op de achter hun handtekeningen vermelde data.

De teksten van dit Verdrag in de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal zijn gelijkelijk authentiek. Het origineel zal worden nedergelegd in de archieven van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, die hiervan gewaarmerkte afschriften zal doen toekomen aan alle ondertekenende en toetredende Regeringen.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 82 e.v. van dit Tractatenblad.)

BIJLAGE A

Argentinië
Australië
Canada
de Europese Economische Gemeenschap
Griekenland
Mexico
Spanje
de Unie van Socialistische Sowjetrepublieken
de Verenigde Staten van Amerika
Zweden

BIJLAGE B

Afghanistan
Algerije
Barbados
Bolivia
Brazilië
Bulgarije
Ceylon
Chili
Columbia
Costa Rica
Cuba
Denemarken
de Dominicaanse Republiek
Ecuador
El Salvador
de Europese Economische Gemeenschap
Finland
Ghana
Guatemala
Haïti
Ierland
India
Indonesië
Iran
Israël
Japan
het Koninkrijk der Nederlanden
(wat betreft de belangen van de Nederlandse Antillen en Suriname)
Korea
Libanon
Libië

Maleisië
Nieuw-Zeeland
Nigeria
Noorwegen
Oostenrijk
Pakistan
Panama
Peru
de Philippijnen
Polen
Portugal
Roemenië
San Marino
Saoedi-Arabië
Sierra Leone
Zuid-Afrika
Zuid-Rhodesië
Zwitserland
Syrië
Trinidad en Tobago
Tsjechoslowakije
Tunesië
Turkije
de Verenigde Arabische Republiek
het Verenigd Koninkrijk
Uruguay
Vaticaanstad
Venezuela
Vietnam
West-Samoa
IJsland
Zuidslavië

Voedselhulpverdrag

Artikel I

Doel

Het doel van dit Verdrag is de uitvoering van een programma inzake voedselhulp met behulp van bijdragen ten behoeve van ontwikkelingslanden.

Artikel II

Internationale voedselhulp

1. De landen die partij zijn bij dit Verdrag komen overeen tarwe en voedergranen of de geldswaarde daarvan ten belope van 4,5 miljoen metrieke ton graan per jaar bij te dragen als hulp aan de ontwikkelingslanden. Onder dit programma vallende granen dienen geschikt te zijn voor menselijke consumptie en van een aanvaardbaar type en aanvaardbare kwaliteit te zijn.

2. De minimumbijdrage van elk land dat partij is bij dit Verdrag wordt als volgt vastgesteld:

	%	1000 metrieke ton
de Verenigde Staten	42,0	1.890
Canada	11,0	495
Australië	5,0	225
Argentinië	0,5	23
de Europese Economische Gemeenschap	23,0	1.035
het Verenigd Koninkrijk	5,0	225
Zwitserland	0,7	32
Zweden	1,2	54
Denemarken	0,6	27
Noorwegen	0,3	14
Finland	0,3	14
Japan	5,0	225

Landen die tot dit Verdrag toetreden, leveren bijdragen op een overeen te komen basis.

3. De bijdrage van een land dat zijn gehele of een gedeelte van zijn bijdrage aan het programma in geld levert, wordt berekend door de voor dat land vastgestelde hoeveelheid (of dat gedeelte daarvan dat niet wordt bijgedragen in de vorm van graan) te waarderen tegen U.S. \$ 1,73 per bushel.

4. Voedselhulp in de vorm van graan wordt verleend op de onderstaande voorwaarden:

¹⁾ Onder buitengewone omstandigheden zou een uitzondering ten belope van ten hoogste 10% kunnen worden gemaakt.

- a. verkopen tegen de valuta van het invoerende land die niet transfereerbaar is en niet converteerbaar is in valuta of in goederen en diensten te benutten door het bijdragende land ¹⁾;
- b. een gift van graan of een geldschenking aangewend voor de aankoop van graan ten behoeve van het invoerende land.

Graan wordt aangekocht uit de deelnemende landen. Bij de aanwending van geldschenkingen dient bijzondere aandacht te worden besteed aan de vergemakkelijking van de graanuitvoer van Lid-Staten die nog in ontwikkeling zijn. Hieraan wordt voorrang toegekend in dier voege dat niet minder dan 25 % van de geldelijke bijdrage voor de aankoop van graan voor voedselhulp of dat gedeelte van een zodanige bijdrage dat nodig is voor de aankoop van 200.000 metrieke ton graan zal worden aangewend voor de aankoop van in ontwikkelingslanden verbouwd graan. Bijdragen in de vorm van graan worden door de gevende landen geschonken op basis van f.o.b. termijnleveranties.

5. Landen die partij zijn bij dit Verdrag kunnen ten aanzien van hun bijdrage aan het programma inzake voedselhulp een ontvangend land of ontvangende landen aanwijzen.

Artikel III

Commissie inzake Voedselhulp

1. Er wordt een Commissie inzake Voedselhulp ingesteld waarvan de landen genoemd in artikel VI van dit Verdrag en andere landen die tot dit Verdrag toetreden lid zijn. De Commissie benoemt een Voorzitter en een Onder-Voorzitter.

2. Wanneer dienstig kan de Commissie vertegenwoordigers van de Secretariaten van andere internationale organisaties, waarvan het lidmaatschap is beperkt tot Regeringen die tevens lid zijn van de Verenigde Naties of van hun gespecialiseerde organisaties uitnodigen tot deelneming als waarnemers.

3. De Commissie

- a. ontvangt regelmatig verslagen van de bijdragende landen met betrekking tot de omvang, de vorm, de wijze van verlening en voorwaarden van hun bijdragen tot de voedselhulp ingevolge dit Verdrag;
- b. houdt toezicht op de aankoop van granen die wordt gefinancierd uit geldelijke bijdragen, vooral met het oog op de verplichting genoemd in de tweede alinea van artikel 2, vierde lid, betreffende de aankoop van graan uit deelnemende ontwikkelingslanden.

4. De Commissie

- a. bestudeert de wijze waarop de verplichtingen die zijn aangegaan ingevolge het programma inzake voedselhulp worden nagekomen;
- b. wisselt regelmatig inlichtingen uit omtrent de toepassing van de regelingen inzake de voedselhulp ingevolge dit Verdrag, in het bijzonder, voor zover daarover gegevens beschikbaar zijn, omtrent de invloed van deze regelingen op de voedselproductie in ontvangende landen.

De Commissie brengt naar behoefte verslag uit.

5. De Commissie kan te allen tijde regelingen treffen voor een gedachtenwisseling, inzonderheid ter bespreking van noodsituaties.

6. Ten behoeve van de toepassing van het vierde en vijfde lid van dit artikel kan de Commissie inlichtingen ontvangen van de ontvangende landen en daarmee overleg plegen.

Artikel IV

Administratieve bepalingen

De in overeenstemming met het bepaalde in artikel III ingestelde Commissie inzake Voedselhulp maakt gebruik van de diensten van het Secretariaat van de Internationale Tarweraad voor het verrichten van die administratieve taken waarom de Commissie het kan verzoeken, met inbegrip van de bewerking en verspreiding van documentatiemateriaal en verslagen.

Artikel V

In gebreke blijven en geschilpunten

In geval van een geschil met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag of van het niet nakomen van verplichtingen ingevolge dit Verdrag, komt de Commissie inzake Voedselhulp bijeen en neemt de door de omstandigheden geboden maatregelen.

Artikel VI

Ondertekening

Dit Verdrag is van 15 oktober 1967 tot en met 30 november 1967 te Washington opengesteld voor ondertekening door de Regeringen van Argentinië, Australië, Canada, Denemarken, Finland, Japan, Noorwegen, Zweden, Zwitserland, het Verenigd Koninkrijk, de Verenigde Staten van Amerika en door de Europese Economische Gemeenschap en haar Lid-Staten, met dien verstande dat deze zowel dit Verdrag als het Tarwehandelsverdrag ondertekenen.

Artikel VII

Bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring

Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd door alle ondertekenaars overeenkomstig hun onderscheiden grond-

wettelijke of institutionele procedures, met dien verstande dat zij ook het Tarwehandelsverdrag bekrachtigen, aanvaarden of goedkeuren. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden uiterlijk 1 juli 1968 nedergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, zij het dat de Commissie inzake Voedselhulp een of meer malen uitstel kan verlenen aan een ondertekenaar die op die datum zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring nog niet heeft nedergelegd.

Artikel VIII

Toetreding

1. Dit Verdrag staat open voor toetreding door de Europese Economische Gemeenschap en haar Lid-Staten of door iedere andere Regering genoemd in artikel VI, met dien verstande dat deze Regering ook toetreedt tot het Tarwehandelsverdrag. Akten van toetreding krachtens dit lid worden uiterlijk 1 juli 1968 nedergelegd zij het dat de Commissie inzake Voedselhulp een of meer malen uitstel kan verlenen aan een Regering die op die datum haar akte van toetreding nog niet heeft nedergelegd.

2. De Commissie inzake Voedselhulp kan haar goedkeuring hechten aan toetreding tot dit Verdrag door de Regering van een lid van de Verenigde Naties of van hun gespecialiseerde organisaties op door de Commissie inzake Voedselhulp passend geachte voorwaarden.

3. Indien een niet in artikel VI genoemde Regering een aanvraag wenst in te dienen om toetreding tot dit Verdrag vóór de inwerking-treding daarvan, kunnen de ondertekenaars van dit Verdrag toetreding goedkeuren op door hen passend geachte voorwaarden. Een zodanige goedkeuring en zodanige voorwaarden zijn krachtens dit Verdrag gelijkelijk geldig, als wanneer de Commissie inzake Voedselhulp aldus had gehandeld na de inwerkingtreding van dit Verdrag.

4. Toetreding geschiedt door nederlegging van een akte van toetreding bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika.

Artikel IX

Voorlopige toepassing

De Europese Economische Gemeenschap en haar Lid-Staten en andere in artikel VI genoemde Regeringen kunnen bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika een verklaring nederleggen van voorlopige toepassing van dit Verdrag, mits zij ook een verklaring van voorlopige toepassing van het Tarwehandelsverdrag nederleggen. Ook iedere andere Regering wier aanvraag om toetreding is goedgekeurd, kan een verklaring van voorlopige toepassing bij de

Regering van de Verenigde Staten van Amerika nederleggen. Een Regering die een zodanige verklaring nederlegt, past dit Verdrag voorlopig toe en wordt voorlopig beschouwd als een partij daarbij.

Artikel X

Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag treedt op 1 juli 1968 in werking tussen de Regeringen die op dat tijdstip akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd, mits op dat tijdstip de Europese Economische Gemeenschap en haar Lid-Staten en alle andere in artikel VI genoemde Regeringen bedoelde akten of een verklaring van voorlopige toepassing hebben nedergelegd en alle bepalingen van het Tarwehandelsverdrag in werking zijn getreden. Dit Verdrag treedt voor elke andere Regering die een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding nederlegt nadat het Verdrag in werking is getreden in werking op de datum van deze nederlegging.

2. Indien dit Verdrag niet op 1 juli 1968 in werking treedt, kunnen de Regeringen die op dat tijdstip akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding of verklaringen van voorlopige toepassing hebben nedergelegd in onderlinge overeenstemming beslissen dat het in werking zal treden tussen de Regeringen die akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd, met dien verstande dat alle bepalingen van het Tarwehandelsverdrag van kracht zijn of zij kunnen zodanige andere stappen nemen als, naar hun oordeel, de situatie gebiedt.

Artikel XI

Werkingsduur

Dit Verdrag blijft gedurende drie jaar van kracht.

Artikel XII

Berichtgeving door depositaris

De Regering van de Verenigde Staten van Amerika, optredend als depositaris, geeft alle ondertekenende en toetredende Regeringen kennis van elke ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, voorlopige toepassing en toetreding tot dit Verdrag.

Artikel XIII

Verband tussen Preambule en Verdrag

Dit Verdrag omvat mede de Preambule van de Internationale Granenregeling 1967.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend op de achter hun handtekeningen vermelde data.

De teksten van dit Verdrag in de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal zijn gelijkelijk authentiek. Het origineel zal worden nedergelegd in de archieven van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, die hiervan gewaarmerkte afschriften zal doen toekomen aan alle ondertekenende en toetredende Regeringen.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 104 e.v. van dit Tractatenblad.)

D. GOEDKEURING

De Verdragen behoeven ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

In overeenstemming met artikel 37 van het *Tarwehandelsverdrag* hebben de volgende Staten een akte van bekrachtiging met betrekking tot dat Verdrag bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika nedergelegd:

- ✓ Saoedi-Arabië 21 februari 1968
- ✓ Australië 25 maart 1968

In overeenstemming met artikel VII van het *Voedselhulpverdrag* heeft de volgende Staat een akte van bekrachtiging met betrekking tot dat Verdrag bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika nedergelegd:

- ✓ Australië 25 maart 1968

F. TOETREDING

In overeenstemming met artikel 38, lid 4, van het *Tarwehandelsverdrag* heeft de volgende Staat een akte van toetreding tot dat Verdrag bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika nedergelegd:

Barbados 7 maart 1968

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Tarwehandelsverdrag zullen ingevolge artikel 40, eerste lid, op 18 juni 1968 in werking treden voor de Staten, welke een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd, behalve wat betreft de artikelen 4-10 van dat Verdrag, welke op 1 juli 1968 onder de in artikel 40, eerste lid, onder *b*, gestelde voorwaarden, in werking zullen treden.

De bepalingen van het Voedselhulpverdrag zullen ingevolge artikel X van dat Verdrag onder de aldaar gestelde voorwaarden op 1 juli 1968 in werking treden voor de Staten, welke op die datum een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Tarwehandelsverdrag voor het gehele Koninkrijk gelden en het Voedselhulpverdrag alleen voor Nederland.

J. GEGEVENS

Van de op 23 maart 1949 te Washington tot stand gekomen Internationale Tarweovereenkomst van 1949, naar welke Overeenkomst in de preambule tot de onderhavige Regeling wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Stb.* J 447.

Van de op 13 april 1953 te Washington ondertekende Overeenkomst tot herziening en verlenging van genoemde Overeenkomst van 1949, naar welke Overeenkomst in de preambule tot de onderhavige Regeling wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1953, 45 en 54. Zie ook *Trb.* 1953, 71.

Van de op 25 april 1956 te Washington voor ondertekening opengestelde Internationale Tarweovereenkomst, naar welke Overeenkomst in de preambule tot de onderhavige Regeling wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1956, 112. Zie ook *Trb.* 1957, 136.

Van het op 6 april 1959 te Washington voor ondertekening opengestelde Internationale Tarweovereenkomst, naar welke Overeenkomst in de preambule tot de onderhavige Regeling wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1959, 86. Zie ook *Trb.* 1960, 169.

Van de op 19 april 1962 te Washington tot stand gekomen Internationale Tarweovereenkomst van 1962, naar welke Overeenkomst in de preambule tot de onderhavige Regeling wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1962, 57. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1967, 144.

Van het op 30 juni 1967 te Genève tot stand gebrachte Memorandum van overeenstemming inzake de basis-elementen voor de onderhandelingen over een wereldregeling voor granen, waarnaar in de preambule tot de onderhavige Regeling wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1967, 168.

Van het op 25 maart 1957 te Rome gesloten Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, naar welk Verdrag in de onderhavige Verdragen wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1957, 91. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1962, 104. Vergelijk ook, laatstelijk, *Trb.* 1967, 97.

Van het op 16 oktober 1945 te Quebec tot stand gekomen Statuut van de Voedsel- en Landbouworganisatie der Verenigde Naties, naar welke Organisatie onder meer in artikel 23 van het Tarwehandelsverdrag wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Stb.* I 77. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1967, 5.

Van het Handvest der Verenigde Naties, naar welke Organisatie in artikel 35 van het Tarwehandelsverdrag wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Stb.* F 321. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1967, 3.

Tijdens de in 1967 te Rome gehouden Internationale Tarweconferentie, waarop de onderhavige Regeling tot stand is gekomen, werden de volgende interpretaties en begrippen met betrekking tot de regeling aangenomen:

INTERNATIONAL WHEAT CONFERENCE, 1967

1st September 1967

International Grains Arrangement 1967

The following Conference document sets out certain interpretations or understandings, as the case may be, which were agreed during the International Wheat Conference 1967.

Wheat Trade Convention

Article 2 – Definitions

In the case of the European Economic Community, "Government" means the competent authorities of the European Economic Community and/or the Governments of its Member States.

Article 3 – Commercial purchases and special transactions

It was agreed that the Council should review at an early date the question of commercial purchases, as defined in this Article, in order to bring more precision to the criteria relating in particular to the period over which credit is extended and the possibility of agreeing on a criterion or basing point for interest rates.

The Council should also examine the question of sales assisted by Government credit in order to introduce greater consistency into their classification for recording.

Article 4 – Commercial purchases and supply commitments

Paragraph (2) – Percentage undertakings of importing countries

The importing countries listed hereunder indicated that they were prepared to subscribe percentage undertakings under the Wheat Trade Convention on the following alternative bases. It was agreed that these percentage undertakings, when finally established by the Council under the provisions of paragraph (4) of Article 40 should not be less, but might be higher, than the figures shown:

	with the participation of the U.S.S.R.	without the participation of the U.S.S.R.
Denmark	85	70
European Economic Community	90	80
Finland	90*	30*
India	70	70
Ireland	90	90
Japan	90	80
Norway	90	70
Pakistan	75	75
South Africa	70	70
Switzerland	87	80
United Kingdom	90	80
Vatican City	100	100

* Provisional

Article 8 – Role of minimum prices

The price adjustments which are referred to in Articles 8 and 31 can only constitute temporary adjustments and are not intended to effect permanent changes in the basic schedule.

Article 10 – Status of the E.E.C.

Concerning paragraph (2) of Article 10, the representative of the European Economic Community explained that notwithstanding the fact that the Community assumed no quantitative commitment under the provisions of Article 5, it nevertheless undertook, to the extent supplies were available for export, to conduct its export operations with equivalent effect in the circumstances of a maximum price declaration concerning E.E.C. wheat and would have full regard to the structure of its trade with the countries which are members of the Convention.

Article 24 – Guidelines relating to concessional transactions

It was agreed that the Council at its meeting to review the question of commercial purchases should also decide on a definition of concessional transactions.

Article 27 – Votes

The exporting countries have agreed that their votes should be divided among them in accordance with the following alternative bases:

	with the participation of the U.S.S.R.	without the participation of the U.S.S.R.
Argentina	110	125
Australia	110	125
Canada	270	300
European Economic Community	110	125
Greece	5	5
Mexico	5	5
Spain	5	5
Sweden	5	10
Union of Soviet Socialist Republics	110	—
United States of America	270	300
	1,000	1,000

Article 31 – Prices Review Committee

It was agreed that the membership of the Committee should consist of Argentina, Australia, Canada, the United States of America, the European Economic Community plus the four major importing countries plus two rotating seats, one of which would be reserved for an exporting country and one for an importing country. An additional seat would be offered to the U.S.S.R. in the event of its accession and in that event an additional seat would be offered to importing countries should they so desire.

Food Aid Convention

Article I – Objective

It was agreed that the words: “for the benefit of developing countries” in the Objective referred to both importing and exporting developing countries and would take into account the efforts they undertake in order to satisfy a greater part of their food needs and serve as an encouragement to such efforts.

Article II – International food aid

The Conference declared that the member countries should take the greatest care in order to ensure that the fulfilment of the food aid obligations under the Food Aid Convention should not introduce interference with free and fair competition in shipping.

Paragraph (3)

Contributing countries, unless making available as food aid domestic grain suitable for human consumption and of an acceptable type and quality, shall evaluate their quantitative commitments under paragraph (2), or that part of their quantitative commitments not contributed in domestic grain, on the basis of US \$ 1.73 per bushel and shall make available grains or cash in relation to the value so determined.

Paragraph (4) – Second part

In the second and third sentence of the second part of this paragraph the words “developing member countries” and “developing countries” shall be taken to mean “developing *participating* countries”.

Paragraph (5)

Countries party to the Food Aid Convention may, if they so wish, in respect of their commitments to the Food Aid Programme contribute through an international organization such as the World Food Programme, or bilaterally.

Uitgegeven de drieëntwintigste april 1968.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.